

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1992-1993

12 NOVEMBER 1992

Ontwerp van wet houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1993

(Sectie 11: Diensten van de Eerste Minister)
(kredieten: Wetenschapsbeleid)
[artikelen 2.11.1 (*partim*), 2.11.3, 2.11.4, 2.11.7 (*partim*), 2.11.8 en 2.11.9]

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
HET ONDERWIJS EN DE WETENSCHAP
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER HENNEUSE

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Garcia, voorzitter; Appeltans, Bayenet, mevr. Creyf, de heren D'hondt, Eeman, Geens, Mouton, Ottenbourg, Swinnen, Vaes, mevr. Verhoeven en de heer Henneuse, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heer Didden, de dames Lieten-Croes, Maes en de heer Pécriaux.

R. A 16077

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

530 (1992-1993):

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Nrs. 2 tot 17: Verslagen.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

12 NOVEMBRE 1992

Projet de loi contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1993

(Section 11: Services du Premier ministre)
(crédits: Politique scientifique)
[articles 2.11.1 (*partim*), 2.11.3, 2.11.4, 2.11.7 (*partim*), 2.11.8 et 2.11.9]

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DE L'ENSEIGNEMENT
ET DE LA SCIENCE
PAR M. HENNEUSE

Ont participé aux travaux de la Commission:

1. Membres effectifs: MM. Garcia, président; Appeltans, Bayenet, Mme Creyf, MM. D'hondt, Eeman, Geens, Mouton, Ottenbourg, Swinnen, Vaes, Mme Verhoeven et M. Henneuse, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. Didden, Mmes Lieten-Croes, Maes et M. Pécriaux.

R. A 16077

Voir:

Documents du Sénat:

530 (1992-1993):

N° 1: Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Nos 2 à 17: Rapports.

INHOUD

	Blz.
I. Uiteenzetting van de Minister	3
1. Inleiding	3
2. De gevolgen van de begrotingsconclaven . .	3
3. De gevolgen van de Conferentie van de Minis- terraad van de E.S.A. te Granada	4
II. Algemene bespreking	6
1. Wetenschapsbeleid	6
— De Interministeriële Conferentie voor het Wetenschapsbeleid	6
— Het beleid inzake ruimteonderzoek . . .	6
— Het wetenschappelijk onderzoek . . .	9
— De samenwerking met de universiteiten .	11
2. Onderwijs en cultuur	11
— De Koninklijke Muntshouwborg . . .	11
— De nationale culturele en wetenschappe- lijke instellingen	13
— De sluiting van archiefbewaarplaatsen .	18
III. Artikelsgewijze bespreking	20
Programma 61/4	20
Programma 61/5	21
Programma 61/6	22
IV. Stemmingen	23

SOMMAIRE

	Pages
I. Exposé du ministre	3
1. Introduction	3
2. Les conséquences des conclaves budgétaires .	3
3. Les conséquences du Conseil des ministres de l'E.S.A. à Grenade	4
II. Discussion générale	6
1. Politique scientifique	6
— La Conférence interministérielle pour la politique scientifique	6
— La politique en matière de recherche spatiale	6
— La recherche scientifique	9
— La coopération avec les universités . . .	11
2. Enseignement et culture	11
— Le Théâtre royal de la Monnaie . . .	11
— Les institutions culturelles et scientifiques nationales	13
— La fermeture de dépôts d'archives . . .	18
III. Discussion des articles	20
Programme 61/4	20
Programme 61/5	21
Programme 61/6	22
IV. Votes	23

I. UITEENZETTING VAN DE MINISTER

1. Inleiding

In zijn uiteenzetting beperkt de Minister zich tot de gegevens die gewijzigd zijn sedert de bespreking van de begroting in de Kamer.

1. Hij stelt stukken met betrekking tot het interdepartementaal begrotingsprogramma van wetenschapsbeleid (zie bijlage 1) ter beschikking van de Commissie. Na de bespreking van de begroting 1993 in de Kamer heeft hij zijn diensten gevraagd een overzicht op te stellen waaruit de betrokkenheid van elk departement bij het wetenschapsbeleid blijkt.

2. De gevolgen van de verschillende begrotingsconclaven op de interdepartementale begroting van wetenschapsbeleid voor 1993 worden eveneens in een tabel opgenomen (zie bijlage 2).

3. De beslissingen die genomen werden te Granada tijdens de laatste bijeenkomst van de Minister-raad van de E.S.A. (zie bijlage 3), die onlangs beëindigd werd, hebben eveneens gevolgen voor het wetenschapsbeleid.

De totale inspanning die inzake wetenschapsbeleid op nationaal vlak is voorzien voor het jaar 1993, bedraagt 21 897,2 miljoen frank (betalingsmiddelen).

Dit is een stijging met 1 056,8 miljoen frank of 5 pct. ten opzichte van het begrotingsjaar 1992. Uitgaande van een inflatie van 2,9 pct. belooft de inspanning ongeveer 2,1 pct. in reële termen (wat ongeveer overeenkomt met de geschatte groei van het B.N.P.).

De Minister wijst er evenwel op dat zijn departement slechts 12 miljard van dit totale bedrag beheert.

2. De gevolgen van de begrotingsconclaven

De inkrimping van de begroting van zijn departement bedraagt in totaal 125 miljoen. Die aanpassing had betrekking op het ruimtebeleid in zijn geheel zonder dat een of ander bijzonder programma getroffen werd. Bij de beoordeling van de invloed van de begrotingsinkrimping op het ruimtebeleid moet rekening gehouden worden met de E.S.A.-begroting waartoe door de jongste Ministerraad van de E.S.A. te Granada besloten werd.

Een ander punt verdient de aandacht: de problemen van de Koninklijke Muntschouwburg. De Munt heeft een tekort van 400 miljoen hoewel de nationale overheid jaarlijks meer dan een miljard aan de Munt toekent.

De Minister verklaart dat hij weigert de bijzondere inspanning te leveren die men hem vraagt ondanks het zorgwekkend karakter van het tekort.

I. EXPOSE DU MINISTRE

1. Introduction

Dans son exposé, le ministre se limite aux éléments qui ont changé depuis la discussion du budget à la Chambre.

1. Il met à la disposition de la Commission des documents relatifs au programme budgétaire interdépartemental de la politique scientifique (voir annexe 1). Suite à la discussion du budget 1993 à la Chambre, il a demandé à ses services de rédiger un aperçu de la participation de chaque département à la politique scientifique.

2. Les conséquences des différents conclaves budgétaires sur le budget interdépartemental de la politique scientifique pour 1993 sont également reprises dans un tableau (voir annexe 2).

3. Les décisions prises, à Grenade, lors de la dernière réunion du Conseil des Ministres de l'Agence européenne spatiale (E.S.A.) (voir annexe 3), qui vient de se terminer, ont également des conséquences pour la politique scientifique.

L'effort financier global prévu en matière de politique scientifique, au niveau national, pour l'année 1993, s'élève à 21 897,2 millions de francs (moyens de paiement).

Cela fait une hausse de 1 056,8 millions de francs ou de 5 p.c. par rapport à l'année budgétaire 1992. Si l'on tient compte d'une inflation de 2,9 p.c., il s'agit d'un effort de quelque 2,1 p.c. en termes réels (ce qui correspond environ à la croissance escomptée du P.N.B.).

Le ministre souligne, toutefois, que son département ne gère qu'une partie de l'ensemble de ce montant global, à savoir 12 milliards.

2. Les conséquences des conclaves budgétaires

L'ajustement global de son département s'élève à 125 millions. Cet effort porte sur la masse de la politique spatiale sans qu'un programme particulier ne soit visé. L'impact de cette diminution du budget sur la politique spatiale doit être apprécié en tenant compte du budget de l'E.S.A. décidé par le dernier Conseil des ministres de l'E.S.A. à Grenade.

Un autre élément mérite l'attention s'il s'agit des problèmes du Théâtre Royal de la Monnaie (T.R.M.). Le T.R.M. a accumulé un déficit de 400 millions alors que l'Etat central consent annuellement plus d'un milliard de francs au T.R.M.

Le ministre déclare qu'il refuse l'effort particulier qu'on lui demande, malgré le caractère préoccupant du déficit par rapport au budget.

Hij verwijst naar het protocol dat gesloten werd tussen de Koninklijke Muntshouwborg en zijn voorganger, waarin duidelijk bepaald wordt dat de Munt er zich toe verbonden heeft geen nieuwe kredieten te vragen. Zolang aan twee voorwaarden niet is voldaan zal de Minister de Munt niet tegemoet komen.

Die twee voorwaarden zijn:

1° De verbetering van het financieel beheer van de Munt. Zolang dat niet gebeurt, heeft een bijzondere tegemoetkoming weinig zin. De voorzitter van de raad van bestuur van de Munt heeft gehoopt op bijkomende kredieten, wat gezien de budgettaire toestand onmogelijk was. Daarom heeft hij ontslag genomen. De Minister merkt overigens op dat de toestand bij de Munt nog erger geworden is: de nieuwe produktie (Les Troyens) heeft het deficit met 13 miljoen doen oplopen.

2° De Brusselse verankering van de Munt. De Minister is zeer gevoelig voor de nationale en internationale uitstraling van de Munt, maar ook voor de regionale invloed. Daartoe heeft de Minister contacten gelegd met de minister-president van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de heer Picqué, die beter dan hij voor die verankering kan zorgen (Brussel-Stad, provincie Brabant, Brussels Hoofdstedelijk Gewest). Tot op heden hebben de inspanningen geen resultaten opgeleverd.

De Minister merkt op dat de vertegenwoordiger van de Minister van Begroting beroep ingesteld heeft tegen drie beslissingen:

— de aanwerving van een financieel beheerder waarbij de wettelijke en verordeningbepalingen niet werden in acht genomen. De directie van de Munt heeft beloofd dat deze zaak in orde zou komen;

— de toekenning van een herstructureringspremie aan het niet-statutair personeel; de bepalingen die gelden voor het statutair personeel zouden moeten worden toegepast op het personeel van de Munt. Minister Dehousse is van mening dat het personeel niet moet worden gestraft: de weigering die premie toe te kennen zou het personeel ertoe kunnen aanzetten het statuut aan te vragen en dat wil hij niet aanmoedigen;

— de Minister van Begroting vraagt eveneens de terugbetaling van 90 miljoen terugvorderbare voorschotten maar het is duidelijk dat de Munt, in de huidige omstandigheden, daartoe niet in staat is.

3. De gevolgen van de conferentie van de Ministerraad van de E.S.A. te Granada

De Minister wijst erop dat de vergadering van Granada nauw aansluit op die van München, waar besloten werd de groei van de kredieten tot maximum 10 pct. te beperken.

Il se réfère au protocole conclu entre le T.R.M. et son prédécesseur qui stipule clairement que le T.R.M. s'est engagé à ne pas demander de crédits nouveaux. Tant que les deux conditions ne sont pas remplies, le ministre n'interviendra pas:

Ces conditions sont les suivantes:

1. La mise en ordre de la gestion financière du T.R.M. Tant que celle-ci ne se réalise pas, une intervention particulière a peu de sens. Le président du conseil d'administration du T.R.M. a espéré obtenir des crédits supplémentaires ce qui, compte tenu de la situation budgétaire, n'était pas possible. Pour cette raison, il a démissionné. Le ministre signale d'ailleurs que la situation du T.R.M. continue de s'aggraver: la nouvelle production (Les Troyens) a fait accroître le déficit de 13 millions.

2. L'ancrage bruxellois du T.R.M. Le ministre est très sensible au rayonnement national et international au T.R.M. mais aussi à son impact régional. A cette fin, le ministre a pris contact avec le ministre-président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, M. Picqué, qui est mieux placé que lui pour trouver cet ancrage (Ville de Bruxelles, Province du Brabant, la Région de Bruxelles-Capitale). Jusqu'à maintenant les efforts du ministre n'ont pas été couronnés de succès.

Le ministre signale que le délégué du ministre du Budget a pris recours contre trois décisions:

— le recrutement d'un gestionnaire financier en dehors des dispositions légales et réglementaires; des apaisements de la Direction de la Monnaie ont été reçus sur ce point;

— l'octroi d'une prime de restructuration au personnel non statutaire; les dispositions prévues pour les agents statutaires devraient être appliquées au personnel du T.R.M. Le ministre Dehousse est d'avis que le personnel ne doit pas être sanctionné: le refus de cet octroi pousserait le personnel à demander le statut — un processus qu'il ne veut pas encourager;

— le ministre du Budget réclame également le remboursement de 90 millions d'avances récupérables mais il est clair que, dans la situation actuelle, le T.R.M. n'en est pas capable.

3. Les conséquences de la conférence du Conseil des ministres de l'E.S.A. à Grenade

Le ministre rappelle que la réunion de Grenade suit de près celle de Munich où il avait été décidé de ramener la croissance des crédits à un maximum de 10 p.c.

De vergadering van Granada had tot doel de verworvenheden te vrijwaren in een context van besparingen.

De Minister merkt op dat België voor het ruimteonderzoek niet groot genoeg is (wegens zijn aardrijkskundige ligging, zijn bevolking of zijn B.N.P.) om een autonoom beleid te voeren. Ons land kan alleen akte nemen van het standpunt van de grote Europese mogendheden op dat vlak en daarmee rekening houden.

De slotresolutie die te Granada is aangenomen over het ruimteplan op lange termijn, bepaalt het volgende:

a) voorrang wordt gegeven aan het programma voor aardobservatie (Poem) met gebruik van het polair platform (P.F.P.) en het D.R.S. (telecommunicatie);

b) het D.R.S. wordt gelanceerd, een telecommunicatiesatelliet voor bemande vluchten (effectieve realisatie van D.R.S.-1);

c) de drie delen, namelijk de vaste module, P.F.P. en de verkennende vluchten, worden aangevat. Het element A.P.M. kan bevestigd worden op het Freedom-station van de N.A.S.A. en er zelf de eventuele risico's van dragen;

d) het Hermes-programma wordt opgeschort voor drie jaar (heroriëntering) (3 mogelijkheden: akkoord met Rusland, met de V.S. of autonoom);

e) de gedeelten A.P.M. van Columbus worden opnieuw geëvalueerd in 1995, hetgeen zou kunnen leiden tot een stopzetting indien de onderhandelingen met de N.A.S.A. mislukken (zie verder);

f) het wetenschappelijk programma wordt gehandhaafd;

g) het telecommunicatieprogramma gaat vooruit met een gunstige ontwikkeling voor Artes; België is bij een deel daarvan betrokken;

h) de versie I van Ariane 5 wordt ontwikkeld en het lanceerplatform zal worden gebouwd.

Om budgettaire redenen en om strategische redenen bestaat er een asymmetrisch akkoord over A.P.M. en Hermes, maar binnen dezelfde termijnen.

Men moet ook rekening houden met de begrotingsproblemen in de V.S. en met de politieke onzekerheid in Rusland.

De onderhandelingen met de N.A.S.A. worden vastberaden gevoerd met betrekking tot de begrotingsbeperkingen, de levering van goederen en diensten (A.C.R.V., A.T.V. en D.R.S.).

De Belgische deelname staat vast voor:

Poem-1 (Envisat-1, Metop-1): 4 pct.

D.R.S.: 4 pct.

Le but de la réunion de Grenade était de sauvegarder l'acquis dans un contexte d'austérité budgétaire.

Le ministre fait remarquer que la Belgique, dans le domaine de la politique spatiale, n'a pas la taille (du point de vue géographique, du point de vue de sa population ou de son P.N.B.) pour mener une politique autonome. Notre pays ne peut que prendre acte des positions des grandes puissances européennes dans ce domaine, et tenir compte de ces positions.

La résolution finale qui a été adoptée à Grenade sur le plan spatial à long terme (P.L.T.) prévoit:

a) la priorité du programme de l'observation de la Terre (Poem), avec l'utilisation de la plate-forme polaire (P.F.P.) et le système de relais de données (D.R.S.) (télécommunications);

b) le lancement de D.R.S., satellite de télécommunications nécessaire pour les vols habités (réalisation effective de D.R.S.-1);

c) les trois volets — module attaché, P.F.P., vols précurseurs — seront entrepris. L'élément A.P.M. s'articulera sur la station Freedom de N.A.S.A., en en subira les aléas éventuels;

d) le programme Hermès est en sursis pour trois ans (réorientation) (trois options: accord de la Russie, U.S.A. ou/avec les autonomes);

e) les volets A.P.M. de Columbus seront réévalués en 1995, ce qui pourrait se traduire par un arrêt si la négociation prévue avec la N.A.S.A. échoue (voir plus loin);

f) le programme scientifique est maintenu;

g) le programme de télécommunications ira de l'avant, avec une évolution favorable à Artes, dont une partie intéresse la Belgique;

h) la version I d'Ariane 5 sera développée et le lanceur sera construit.

Pour des raisons budgétaires quasi-générales et des raisons stratégiques, il y a un accord asymétrique portant sur l'A.P.M. et Hermès, mais dans les mêmes délais.

Il faut ainsi intégrer les incertitudes budgétaires aux U.S.A. et les incertitudes politiques en Russie.

La négociation avec la N.A.S.A. est marquée du sceau de la fermeté, en ce qui concerne les limites budgétaires, la fourniture de biens et de services (A.C.R.V., A.T.V. et D.R.S.).

Les participations belges sont confirmées:

Poem-1 (Envisat-1, Metop-1): 4 p.c.

D.R.S.: 4 p.c.

Columbus A.P.M.: 3,8 pct.

Columbus P.E.P.: 9,45 pct.

Columbus-Verkennde vluchten: 5 pct.

Toekomstig station: 3,02 pct.

Hermes: 5,8 pct.

Het scherpste probleem rijst in verband met A.P.M., waar België onder sterke druk kwam te staan om zijn bijdrage te verhogen.

In de huidige omstandigheden wenst de Minister onze bijdrage tot A.P.M. niet te verhogen; dat punt zal aan een nieuw onderzoek worden onderworpen in de bespreking over het geheel.

Er zij vermeld dat men zich een oordeel moet vormen van de bestaande manoeuvreerruimte.

De Minister bezorgt de commissieleden een kopie van de resolutie van E.S.A.-Raad van Granada over het lange-termijnprogramma.

II. ALGEMENE BESPREKING

1. Wetenschapsbeleid

De Interministeriële Conferentie voor het Wetenschapsbeleid

Een lid wenst meer informatie over het verloop van de werking van de Interministeriële Conferentie voor het Wetenschapsbeleid.

De Minister antwoordt dat de Interministeriële Conferentie voor het Wetenschapsbeleid aan het werk blijft. Vóór zijn vertrek naar Granada heeft men het ruimtevaartbeleid in detail besproken. De Conferentie is op dat stuk tot een akkoord gekomen. Ze houdt zich onder meer bezig met de verdeling van de economische compensaties die een deelname aan de ruimtevaartprogramma's oplevert. Hij brengt eerlang de Conferentie op de hoogte van de recente besluiten die de Ministerconferentie van de E.S.A., die net ten einde is, heeft genomen.

Het beleid inzake ruimteonderzoek

Een lid dringt erop aan dat, wat het ruimtevaartbeleid betreft, een versnelde samenwerking met Rusland tot stand komt. De nieuwe politieke situatie in de wereld moet het eveneens mogelijk maken om de ruimtevaart naar meer civiele toepassingen te heroriënteren.

Hij wijst ook op het belang van een verdere deelname aan essentiële E.S.A.-programma's voor onze economie en onze technologische kennis.

Columbus A.P.M.: 3,8 p.c.

Columbus P.E.P.: 9,45 p.c.

Columbus vols précurseurs: 5 p.c.

Station future: 3,02 p.c.

Hermès.: 5,8 p.c.

Le problème le plus aigu concerne l'A.P.M., où la Belgique a fait l'objet de fortes pressions pour y accroître sa participation.

Hic et nunc, le ministre ne veut pas accroître notre mise à l'A.P.M.; il faudra refaire le point dans la discussion d'ensemble.

A noter qu'il existe une marge de manœuvre qu'il faudra apprécier.

Le ministre joint au rapport une copie de la résolution du Conseil de l'E.S.A. de Grenade relative au programme à long terme (voir annexe 3).

II. DISCUSSION GENERALE

1. Politique scientifique

La Conférence interministérielle pour la Politique scientifique

Un membre demande un complément d'informations au sujet du fonctionnement de la conférence interministérielle pour la Politique scientifique.

Le ministre répond que la Conférence interministérielle de la Politique scientifique continue à fonctionner. Avant son départ à Grenade, on y a discuté en détail de la politique spatiale. La Conférence s'est mise d'accord sur les options à suivre en matière de politique spatiale. La Conférence s'occupe notamment de la répartition des retombées économiques résultant de la participation aux programmes spatiaux. Bientôt, il mettra cette Conférence au courant des décisions récentes de la Conférence ministérielle de l'E.S.A. qui vient de se terminer.

La politique en matière de recherche spatiale

Un membre insiste pour que l'on accélère la coopération avec la Russie dans le domaine de la politique spatiale. Le nouveau contexte politique dans lequel se trouve le monde doit également permettre de réorienter la recherche spatiale et de l'axer davantage sur des applications civiles.

Il souligne également qu'il importe que notre pays poursuive sa participation aux programmes de l'E.S.A. qui sont essentiels à son économie et au niveau de ses connaissances technologiques.

Op het stuk van het ruimteonderzoek begrijpt een ander lid de weigering van de Raad van ministers van de E.S.A. om de totale bijdrage van België te verhogen, in zoverre ons land het bewijs levert dat het zijn beleid tot een goed eind wil brengen.

De Minister wijst erop dat hij de andere landen niet wil verwijten dat zij minder presteren dan het onze. Aangezien ieder land vrijwillig deelneemt aan de E.S.A.-programma's, los van de verplichte programma's, ziet hij er geen graten in dat bepaalde landen minder bijdragen tot een aantal programma's.

Waar hij het daarentegen niet kan dulden, is dat een aantal landen die helemaal niet of zeer weinig tot een bepaald programma bijdragen, vragen dat België een extra inspanning levert ofschoon wij nu reeds op een zeer belangrijke manier bijdragen, rekening houdend met het feit dat wij maar een klein land zijn.

Een spreker refereert tenslotte aan het evenwicht tussen het orbitaal gedeelte en het toepassingsgedeelte en het ruimtevaartprogramma waarvan sprake is in de beleidsnota. Wat is de weerslag op onze industrie van die programma's?

Wat betreft het Europees ruimte-agentschap verklaart de Minister dat hij tot heden de beleidslijn van zijn voorganger heeft voortgezet. Ons land heeft vroeger reeds besloten op het stuk van het ruimtebeleid een aanzienlijke inspanning te leveren. Zijn voorganger heeft besloten de stijging tot 10 pct. terug te brengen (cf. conferentie van München).

1. Wat de industriële en wetenschappelijke samenwerking met Rusland betreft, werd tijdens de conferentie in Granada besloten om een beslissing uit te stellen tot de volgende vergadering in 1995. Er wordt dus drie jaar uitgetrokken om deze mogelijkheid te bestuderen.

2. De bestaande samenwerking met de Verenigde Staten van Amerika zal verbreed worden. Sedert 19 september 1988 bestaat er een internationaal samenwerkingsakkoord i.v.m. het ruimtestation Columbus.

Om de kosten te drukken probeert men enerzijds de Amerikanen in de kosten mee te laten delen van het A.P.M. (*Attached Pressured Module*), een laboratorium dat aan het Freedom-ruimtestation gekoppeld zal worden.

Anderzijds heeft men, in Granada, de wens geuit om in natura te betalen i.p.v. in dollars. In Europa gebouwde elementen, zoals A.T.V. (*Automatic Transfer Vehicle*) en A.C.P.V. (*Assured Crew Rescue Vehicle*), zullen dan door de Amerikanen ook gebruikt kunnen worden.

De samenwerking met Rusland wordt op dit ogenblik bestudeerd en binnen drie jaar zal een beslissing

A propos de la politique de recherche spatiale, un autre membre peut comprendre le refus au Conseil des ministres de l'E.S.A. d'augmenter la participation globale de la Belgique dans la mesure où elle fait preuve d'une volonté sereine de mener à bien sa politique.

Le ministre précise qu'il ne reproche pas aux autres pays de faire moins que la Belgique. Comme la participation aux programmes E.S.A. est volontaire, indépendamment des programmes obligatoires, il n'a aucun problème avec le fait que certains pays participent moins à certains programmes.

Ce qu'il ne tolère pas, par contre, c'est que des pays, ne participant pas ou très peu à un certain programme, demandent que la Belgique fasse un effort supplémentaire, alors que le niveau de notre participation est déjà très élevé, compte tenu de nos dimensions.

Un intervenant aborde, enfin, la question de l'équilibre entre le volet « exploration orbitale » et le volet « applications concrètes » du programme de recherche spatiale dont il est question dans la note de politique. Quelles sont les retombées de ces programmes pour notre industrie?

En ce qui concerne l'Agence spatiale européenne, le ministre déclare que, jusqu'à présent, il a suivi la politique de ces prédécesseurs. Dans le passé, la Belgique a décidé de faire une mise importante dans le domaine de la politique spatiale. Son prédécesseur immédiat a décidé de ramener la croissance à 10 p.c. (cf. la conférence de Munich).

1. En ce qui concerne la coopération industrielle et scientifique avec la Russie, on a convenu lors de la Conférence de Grenade de reporter la décision à la prochaine réunion en 1985. On s'est donc donné trois ans pour étudier cette possibilité.

2. La coopération existante avec les Etats-Unis d'Amérique va être élargie. Depuis le 19 septembre 1988, il existe un accord international de coopération relatif à la station spatiale Columbus.

D'une part, pour réduire les coûts, on s'efforce de faire participer les Américains au financement de l'A.P.M. (*Attached Pressured Module*), un laboratoire qui sera arrimé à la station spatiale FREEDOM.

D'autre part, à Grenade, a été exprimé le souhait de payer en nature au lieu de le faire en dollars. Des éléments construits en Europe, comme l'A.T.V. (*Automatic Transfer Vehicle*) et l'A.C.P.V. (*Assured Crew Rescue Vehicle*) pourront alors être utilisés également par les Américains.

La coopération avec la Russie est actuellement à l'étude et on décidera dans les trois ans si une coopé-

worden genomen over de vraag of een samenwerking op korte termijn (de aankoop van technologie) of op lange termijn (industriële samenwerking) tot de mogelijkheden behoort.

3. De terugvloei als gevolg van onze deelname aan de E.S.A.-projecten bedraagt 102 pct. Hierbij dient te worden opgemerkt dat van de Belgische bestedingen aan E.S.A. 20 pct. betaald moet worden als deelname in de interne kosten (personeel, enz.) van de internationale organisatie. Het is op de resterende 80 pct. dat er een return is van 102 pct. Deze return omvat zowel research als industriële produktie.

Daarbij wordt enerzijds vastgesteld dat een aantal bedrijven hun activiteiten meer en meer op ruimtevaart toespitsen en anderzijds dat er een toenemende samenwerking is tussen deze bedrijven en universitaire onderzoekscentra. Stilaan ontwikkelt zich dus een op ruimtevaart toegespitste technologieketen in het Belgische industrieel en wetenschappelijk landschap.

Daarnaast dient er ook op te worden op gewezen dat de nieuwe spitstechnologieën in toenemende mate concreet worden toegepast (b.v. de satelliet-technologie i.v.m. telecommunicatie, E.S.A.T.). De landen die hun communicatienetwerk nog moeten uitbouwen, zullen waarschijnlijk opteren voor deze nieuwe technologieën.

4. Ook de reconversie van militaire naar burgerlijke technologie geschiedt in E.S.A.-verband. De programma's voor aardobservatie en voor de telecommunicatie passen in deze reconversie. België heeft een initiatief aangekondigd op het vlak van de telecommunicatie, het zogenaamde «reisduivenproject» dat nuttig zal zijn in afgelegen gebieden en dat mogelijk gebruikt kan worden door internationale hulporganisaties.

Daarover dient het volgende te worden opgemerkt. Het omschakelingsproject van de militaire industrie hangt eveneens van de Gewesten af (voorbeeld van een lopend project).

De Minister wijst er ook op dat, in het raam van het onderzoeksprogramma «Vrede en Veiligheid», door de universiteit Bergen-Henegouwen een studie wordt verricht over de reconversie van de industrieën die voor de civiele sector werken.

De kwantificatie van het evenwicht tussen gebruiks- en infrastructuurprogramma's is erg moeilijk. Elk infrastructuurprogramma (zoals Columbus) wordt immer na verloop van tijd een gebruiksprogramma. Elk apparaat dient immers uiteindelijk om gebruikt te worden.

De bouw van het Columbus-laboratorium is een infrastructuurprogramma maar deze infrastructuur zal uiteindelijk dienen om in allerlei wetenschappelijke toepassingen gebruikt te worden.

ration à court terme (achat de technologies) ou à long terme (coopération industrielle) relève du domaine des possibilités.

3. Les retombées liées à notre participation aux projets de l'A.S.E. s'élèvent à 102 p.c. Il est à noter à ce propos que 20 p.c. des versements belges à l'A.S.E. doivent être versés au titre de la participation aux coûts internes (personnel, etc.) de l'organisation internationale. C'est sur les 80 p.c. restants que l'on enregistre un retour de 102 p.c. Ce retour comporte aussi bien de la recherche que de la production industrielle.

A ce propos, on constate d'une part qu'un certain nombre d'entreprises axent de plus en plus leurs activités sur l'espace et que, d'autre part, la coopération entre ces entreprises et les centres de recherche universitaires est en progression. On voit donc se développer peu à peu dans le paysage industriel et scientifique belge une chaîne de technologie spatiale avancée.

On notera également que les nouvelles technologies de pointe débouchent de plus en plus sur des applications concrètes (par exemple la technologie des satellites de télécommunications — E.S.A.T.). Les pays qui doivent encore développer leur réseau de télécommunications opteront vraisemblablement pour ces nouvelles technologies.

4. La reconversion de la technologie militaire en technologie civile se fait également dans le cadre de l'A.S.E. Les programmes d'observation de la terre et de télécommunications se situent dans cette reconversion. La Belgique a annoncé une initiative dans le domaine des télécommunications; il s'agit du «projet pigeons voyageurs», qui sera utile dans les régions isolées et qui pourra être utilisé par les organisations d'aide internationale.

Une remarque doit être faite à ce sujet. Le projet de la reconversion des industries militaires dépend également des Régions.

D'autre part, le ministre signale que, dans le cadre du programme de recherches «Paix et Sécurité», un travail sur la reconversion des industries travaillant pour le secteur civil sera mené par l'université de Mons-Hainaut.

La quantification de l'équilibre entre les programmes utilitaires et les programmes d'infrastructures est fort difficile. Chaque programme d'infrastructure (comme Columbus) devient, en effet, au bout d'un certain temps, un programme utilitaire. Chaque appareil sert finalement à être utilisé.

La construction du laboratoire Columbus s'inscrit dans le cadre d'un programme d'infrastructure, mais cette infrastructure servira finalement à toutes sortes d'applications scientifiques.

De grens tussen deze programma's is dus niet gemakkelijk te bepalen. Wenst men dit onderscheid toch te gebruiken, dan moet men vaststellen dat het hoofdaccent ligt op de gebruiksprogramma's.

Het nieuwe communicatieprogramma Artes, heeft als doel de nu bestaande communicatielijnen te globaliseren en, ook budgettair, een grotere impact te krijgen.

Het wetenschappelijk onderzoek

Een lid pleit voor een algemene reconversie van de militaire research. België zou daarin meer initiatieven kunnen ontwikkelen. Dit kan tot allerlei nieuwe producties leiden met economisch gunstige gevolgen.

Hetzelfde lid betreurt dat de sterke punten van het Belgische wetenschappelijk onderzoek zich te weinig vertalen in lokale produktie zodat de resultaten van die inspanning onvoldoende economisch rendement opleveren.

België mag zich echter ook niet verkijken op industriële produktie: die zal altijd goedkoper kunnen in lage-loonlanden zodat het grootste deel van die produktie meer en meer in het buitenland zal plaatsvinden. België kan zich daarop voorbereiden door zich te specialiseren in de dienstensector. Het is mogelijk om door die diensten aan produkten een hoge toegevoegde waarde te geven (b.v. de verkoop van technologische en wetenschappelijke kennis die elders wordt toegepast).

Spreker vraagt tenslotte of er een parallellisme bestaat tussen onze sterke punten op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek en de implementatie ervan door de overheid.

De Minister merkt op dat zijn departement niet rechtstreeks betrokken is bij deze implementatie. Dat behoort tot de bevoegdheid van zijn collega's op nationaal, gemeenschaps- en gewestniveau.

Een lid vraagt de Minister de herziening van artikel 6bis van de bijzondere wet van 1980 tot hervorming der instellingen te evalueren. Deze wijziging vloeit voort uit de Sint-Michielsakkoorden en er is een samenwerkingsakkoord voor nodig tussen de Gemeenschappen en de nationale Regering inzake wetenschapsbeleid.

De Minister kan op die vraag geen antwoord geven omdat hij aan de onderhandelingen slechts deelneemt als vertegenwoordiger van zijn partij.

Spreker vraagt voorts informatie over de permanente inventaris van het wetenschappelijk onderzoek gesubsidieerd door de overheid.

La limite entre ces programmes n'est donc pas facile à déterminer. Si l'on veut malgré tout en établir une, il faudra tenir compte du fait que l'accent est mis principalement sur les programmes utilitaires.

Le nouveau programme de communication Artes est destiné à globaliser les lignes de communication existantes et à développer l'impact budgétaire.

La recherche scientifique

Un membre plaide pour une reconversion générale de la recherche militaire. La Belgique pourrait prendre un plus grand nombre d'initiatives dans ce domaine. Celles-ci pourraient donner lieu à toutes sortes de nouvelles productions et générer des effets économiques favorables.

Le même membre regrette que les points forts de la recherche scientifique belge génèrent insuffisamment de productions locales, autrement dit que les résultats des efforts déployés soient insuffisamment rentables du point de vue économique.

La Belgique ne peut pas non plus se méprendre à propos de la production industrielle: elle pourra être réalisée à des prix toujours meilleurs dans les pays à bas salaires, si bien qu'elle se fera de plus en plus en majeure partie, à l'étranger. La Belgique peut se préparer à cette évolution en se spécialisant dans le secteur des services. Il est possible, grâce aux services, de doter certains produits d'une valeur ajoutée élevée (par exemple: vente de connaissances technologiques et scientifiques applicables ailleurs).

L'intervenant demande, enfin, s'il existe un parallèle entre nos points forts en matière de recherche scientifique et les applications pratiques de ceux-ci par les pouvoirs publics.

Le ministre fait remarquer que son département n'est pas directement concerné par cette implémentation. Cela est du ressort de ses autres collègues au niveau national, communautaire et régional.

Un membre demande au ministre d'évaluer la révision de l'article 6bis de la loi spéciale de 1980 de réformes institutionnelles. Cette modification résulte des accords de la Saint-Michel et nécessite un accord de coopération entre les Communautés et le niveau national sur la politique scientifique.

Le ministre ne peut pas donner une réponse à cette question parce qu'il ne participe à cette négociation qu'en tant que représentant de son parti.

En deuxième lieu, l'intervenant demande des informations sur l'inventaire permanent des recherches scientifiques subsidiées par le secteur public.

Spreker vraagt tevens of de Minister gegevens kan verstrekken over de evolutie van de wetenschappelijke inspanning van de privé-sector tijdens de jongste vier jaar.

Het gaat meer bepaald om de ontwikkeling van:

- de investeringen;
- de externe contracten van de universiteiten en de onderzoekscentra met de bedrijven;
- de fiscale uitgaven (verbonden aan de onderzoeksstimuli via de Dienst voor de Industriële Eigendom). Dat zou immers aanwijzingen opleveren aan de hand waarvan men het belang van het onderzoek uitgevoerd door de particuliere sector zou kunnen evalueren.

Spreker wenst eveneens informatie over de bijdragen van de Europese Gemeenschap van wetenschapsbeleid dat in België door de particuliere sector, de universiteiten of andere onderzoekscentra wordt verricht. Welk standpunt zal de Minister innemen om de toewijzing van de E.G.-fondsen te beïnvloeden? Wat is het totale bedrag van de E.G.-fondsen in ecu's dat naar de Belgische centra vloeit?

Het lid zou de balans willen kennen van de studies verricht door het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie, het Nationaal Instituut voor de Statistiek en het Quetelet-Fonds.

De Minister merkt op dat die drie instellingen niet onder zijn bevoegdheid vallen en raadt het lid aan zich tot de bevoegde ministers te richten.

Wat de Noordzee-problematiek betreft, werd een speciale inspanning geleverd. Spreker zou willen weten wat de efficiëntie en de productiviteit is van het mathematisch model dat door België werd ontwikkeld en waarvoor een zeer grote investering nodig was. Welke invloed heeft dit mathematisch model op internationaal gebied?

Spreker vraagt ten slotte om op de hoogte te worden gesteld van het onderzoek van de O.E.S.O. betreffende het gebruik van de inkomens van de gezinnen. Wat zijn de resultaten en de oriëntaties van dit onderzoek? Hij betreurt dat de resultaten van deze studie niet zullen worden bekendgemaakt tot 1994 en dat ze uitsluitend door de particuliere bedrijven kunnen worden gebruikt. Spreker is gekant tegen het gebruik door de particuliere sector alleen van een onderzoek verwezenlijkt met overheidsgeld.

De Minister deelt mede dat informatie over:

- de omvang van het wetenschappelijk onderzoek dat door de particuliere sector wordt verricht;
- de E.G.-bijdragen aan het onderzoek in België;
- de oriëntaties die aan die bijdragen worden gegeven;

L'intervenant demande également si le ministre peut donner des informations sur l'évolution de l'effort scientifique du secteur privé au courant des quatre dernières années.

Il s'agit plus particulièrement de l'évolution:

- des investissements;
- des contrats extérieurs avec les universités et les centres de recherche avec les entreprises;
- des dépenses fiscales (liées aux incitations de recherche, par le biais de l'Office de la Propriété industrielle). Cela permettrait d'avoir des indications permettant d'évaluer l'importance de la recherche effectuée par le secteur privé.

L'intervenant désire également des informations sur la contribution de la Communauté européenne, en matière de recherche scientifique, effectuée en Belgique par le secteur privé, les universités ou autres centres de recherche. Quelle est la position que le ministre adoptera pour influencer les orientations des fonds de la C.E.? Quel est le retour des fonds globaux en écus vers les centres belges?

Ensuite, le membre voudrait être informé du bilan des études réalisées par l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie, l'Institut national de Statistiques et le Fonds Quetelet.

Le ministre fait remarquer que ces trois instituts ne sont pas de sa compétence et conseille au membre de s'adresser aux ministres compétents.

En ce qui concerne la problématique de la Mer du Nord, un effort particulier a été fait. L'intervenant voudrait être informé de l'efficacité et de la productivité du modèle mathématique développé par la Belgique et qui impliquait un très grand investissement. Quelle est l'influence internationale de ce modèle mathématique?

Comme dernière question, l'intervenant voudrait être informé sur l'enquête de l'O.C.D.E. concernant l'utilisation des revenus des ménages. Quels sont les résultats et les orientations de cette enquête? Il déplore que les résultats de cette étude soient sous embargo jusqu'en 1994 et que les entreprises privées aient pu s'en réserver l'exploitation. L'intervenant s'oppose à cette exploitation par le seul secteur privé d'une enquête réalisée avec des fonds publics.

Le ministre fait savoir que les informations sur:

- les dimensions de la recherche scientifique par le secteur privé;
- les contributions C.E.E. aux recherches effectuées en Belgique;
- les orientations à donner à ces contributions;

— het mathematisch model van de Noordzee;
 — de gezinsbudgetten (O.E.S.O.-studie),
 zal worden verstrekt zodra de administratie die bezorgd heeft.

De samenwerking met de universiteiten

Een lid vraagt hoe het beleid van samenwerking met de universiteiten wordt voortgezet.

Wat betreft de continuïteit van het beleid inzake samenwerking met de universiteiten heeft de Ministerraad van de zomer drie wetenschappelijke programma's op gang gebracht die waren opgezet door zijn voorgangers.

Het gaat om de programma's:

- Antarctica III;
- Zeewetenschappen;
- Dienstencentra en onderzoeksnetwerken.

De Ministerraad had een aantal toezeggingen gedaan die echter niet werden geconcretiseerd. Thans zou ook over een ander programma voor een nationaal informaticanetwerk moeten worden beslist door de Ministerraad.

2. Onderwijs en cultuur

Een lid wenst te weten hoe ver het staat met het wetsontwerp i.v.m. de erkenning van de diploma's van de Koninklijke Militaire School dat reeds door beide Kamers is goedgekeurd.

De tekst van het wetsontwerp waarbij de diploma's van de Koninklijke Militaire School worden gelijkgesteld met universitaire diploma's, ligt momenteel bij de Minister van Justitie die moet zorgen voor bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

De Koninklijke Muntschouwburg

Wat de problemen van de Koninklijke Muntschouwburg betreft, meent een eerste spreker dat de jaarlijkse dotatie die door de nationale Regering wordt toegekend, moet volstaan zonder dat dit leidt tot een ontsporing van de begroting van die instelling.

Een spreker begrijpt de vastberadenheid van de Minister in verband met het probleem van de Munt, maar hij vraagt zich af of het niet mogelijk is een overlegorgaan op te richten om een oplossing te vinden. Is het weigeren van elke tegemoetkoming niet een te gemakkelijke oplossing?

De Minister is net zoals de eerste spreker van mening dat de op de begroting uitgetrokken dotatie aan de Munt moet volstaan. Een instelling mag niet doorlopend tekorten vertonen.

— le modèle mathématique de la mer du Nord;
 — les budgets de ménages (étude O.C.D.E.),
 seront communiqués dès que l'administration les aura transmises.

La coopération avec les universités

Un membre demande comment sera poursuivie la politique de coopération avec les universités.

A propos de la continuité de la politique en matière de coopération avec les universités, le Conseil des ministres a lancé, dans le courant de l'été, trois programmes scientifiques qui avaient été conçus par ses prédécesseurs.

Il s'agit des programmes:

- Antarctique III;
- Sciences marines;
- Centres de service et réseaux de recherche.

Un début d'engagement politique avait été pris sans être concrétisé par le Conseil des ministres. Actuellement, un autre programme concernant un réseau national informatique devrait également être décidé par le Conseil des ministres.

2. Enseignement et culture

Un membre demande où en est le projet de loi relatif à la reconnaissance des diplômes de l'Ecole royale militaire, qui a déjà été adopté par les deux Chambres.

Le texte du projet de loi assimilant les diplômés de l'Ecole royale militaire à des diplômés universitaires se trouve actuellement chez le ministre de la Justice pour assurer la publication au *Moniteur belge*.

Le Théâtre royal de la Monnaie

En ce qui concerne les problèmes du Théâtre royal de la Monnaie, un premier intervenant estime que la dotation annuelle allouée par le Gouvernement doit suffire pour que cette institution puisse fonctionner sans dérapage au niveau de son budget.

En ce qui concerne le problème du T.R.M. également, un intervenant comprend la fermeté du ministre, mais il se demande s'il n'y a pas moyen de créer un organe de dialogue pour trouver une solution. Le simple refus d'une intervention n'est-il pas une solution trop facile?

A propos du T.R.M., le ministre, comme le premier intervenant, est d'avis que la dotation inscrite au budget doit suffire. Une institution ne peut pas se mettre systématiquement en déficit.

De Minister herinnert aan het protocol van 27 januari 1989, dat ondertekend werd door de heren Leysen en Tobback. Daarin wordt vermeld dat de Munt geen subsidie zal vragen die het bedrag vermeld in punt 1 (d.w.z. 370 miljoen geïndexeerd) overschrijdt. De Munt verbindt er zich toe jaarlijks, gedurende die periode, een begroting op te stellen waarbij de ontvangsten en de uitgaven in evenwicht zijn. Daartoe zal de Munt indien nodig alle nodige maatregelen nemen: minder producties, beperking van de kosten en verhoging van de eigen inkomsten.

De Minister merkt op dat het noodzakelijk is een financieel beheerder aan te wijzen. Daarin werd reeds voorzien door het koninklijk besluit nr. 545 van 31 maart 1987, doch dit besluit werd niet toegepast. De Minister eist dat dit gebeurt.

Hij verwijst naar de cijfers voor 1991-1993:

Evolutie van de subsidie aan de Munt:

Munt. — T.R.M.	1991	1992	1993
Rentesubsidie. — <i>Subvention-intérêt</i>	76,7	65,8	54,8
Subsidie. — <i>Subvention</i>	809,6	836,0	849,3
Dotatie. — <i>Dotation</i>	133,0	133,0	133,0
Totaal. — <i>Totaux</i>	1 019,3	1 034,8	1 037,1

De Minister merkt op dat de subsidie in twee jaar tijd van 809 tot 849 miljoen is gestegen. Zijns inziens is de nationale regering haar verplichtingen dus nagekomen.

Hij stelt daarentegen vast dat het protocol dat met zijn voorganger, de heer Tobback, werd ondertekend, niet werd nageleefd door de Munt: die heeft bijkomende subsidies gevraagd en heeft haar kosten niet beperkt.

In verband met de Brusselse verankering herinnert de Minister eraan dat in België vaak een financiële tegemoetkoming wordt gevraagd aan de lokale overheid. De Munt geniet een subsidie van de stad Brussel. Die subsidie werd eenzijdig opgeschort. De Munt is op het ogenblik in een proces verwikkeld met de stad Brussel aangaande die subsidie.

De Minister merkt tevens op dat de belastingplichtige steeds meer betaalt voor de Munt terwijl de toegang tot diezelfde Munt voor operatiefhebbers steeds moeilijker wordt omdat systematisch voorrang wordt gegeven aan de privé-sponsors. Sponsoring is een zaak van de particuliere sector, d.w.z. van de grote bedrijven. Daardoor reserveert de particuliere sector een groot aantal plaatsen en is de Munt voor het grote publiek, dat de Munt nochtans steeds meer subsidieert, moeilijker toegankelijk.

De Minister is van mening dat de oprichting van een overlegorgaan een taak is van de raad van bestuur: het is die raad van bestuur die het protocolak-

Le ministre rappelle le protocole du 27 janvier 1989 signé par M. Leysen avec M. Tobback: « Le T.R.M. ne demandera pas de subside supérieur au montant indiqué au point 1 (c'est-à-dire 730 millions indexés). Le T.R.M. s'engage à établir annuellement, pendant cette période, un budget mettant en balance les recettes et les dépenses. Si nécessaire, le T.R.M. prendra toutes les mesures nécessaires, au moyen d'une réduction de la production, au moyen d'une diminution des frais et par une augmentation de ses propres revenus. »

Le ministre souligne la nécessité d'un gestionnaire financier comme prévu par l'arrêté royal n° 545 du 31 mars 1987 qui n'a pas été appliqué et dont il exige l'application.

Il rappelle des chiffres 1991-1993:

Evolution des subventions au T.R.M.:

Le ministre fait remarquer qu'en deux ans, la subvention a été augmentée de 809 à 849 millions. A son avis, le Gouvernement national a donc fait son devoir.

Par contre, il constate que le protocole signé avec son prédécesseur, M. Tobback, n'a pas été respecté par le T.R.M.: ce dernier a demandé des subventions complémentaires et n'a pas diminué ses frais.

En ce qui concerne l'ancrage bruxellois, le ministre rappelle qu'en Belgique, on demande souvent une intervention financière des autorités locales. Le T.R.M. jouissait d'une subvention de la Ville de Bruxelles. Cette subvention a été unilatéralement suspendue. Le T.R.M. est actuellement en procès avec la Ville de Bruxelles à propos de cette subvention.

Le ministre fait également remarquer que le contribuable paie de plus en plus pour le T.R.M., alors que l'accès au T.R.M. pour les amateurs de l'opéra est de plus en plus difficile à cause de la priorité donnée aux sponsors privés. Le sponsoring se fait par le secteur privé, c'est-à-dire par les grandes sociétés. De ce fait, le secteur privé se réserve un grand nombre de places alors que le grand public — qui subventionne de plus en plus le T.R.M. — se voit confronté à un problème d'accès.

En ce qui concerne la création d'un organe de dialogue, le ministre est d'avis que c'est la tâche du conseil d'administration: c'est lui qui doit respecter le

koord moet naleven. Er zijn regeringscommissarissen die zeer precieze instructies hebben. Het is in die raad dat er gedialogeerd moet worden.

De Minister verklaart dat hij de Brusselse verankering van de Munt niet wil opleggen, maar hij is van mening dat het noodzakelijk is dat de Munt een band heeft met de stad Brussel, met het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en/of met de provincie Brabant. De heer Picqué zelf, die beter geïnformeerd is dan hij, heeft die verankering mogelijk willen maken.

De Minister vat zijn standpunt samen en verklaart dat hij niet de bedoeling heeft de subsidies aan de Munt te verminderen, integendeel. Doch hij zal die subsidies ook niet verhogen ten nadele van de andere nationale instellingen.

De Minister merkt op dat zijn departement dagelijks in contact blijft met de heer Focroulle, en nu ook met het crisiscomité, teneinde hen de juiste omvang te doen beseffen van het probleem waarmee ze worden geconfronteerd. En een probleem is het!

Daarenboven zijn zijn administratie en zijn kabinet doortastend opgetreden om de afhandeling van de diverse en zeer talrijke dossiers in verband met subsidies, dotaties en andere rentesubsidies die aan de Munt werden toegekend, te bespoedigen. Op 27 oktober jongstleden was er voor het totale bedrag van de verschillende subsidietranches een vastlegging, een betalingsopdracht en een vereffening.

Hij zoekt naar globale oplossingen voor het muziekbeleid in dit land:

- met de andere opera's en orkesten van de Gemeenschappen (Antwerpen, Luik);

- in het kader van de drie culturele parastatale instellingen:

- * de Munt;

- * het Nationaal Orkest;

- * het Paleis van Schone Kunsten, met inbegrip van de Filharmonische vereniging;

- waarbij wij ons richten tot de Europese Gemeenschappen.

De nationale culturele en wetenschappelijke instellingen

Een senator wijst op de precaire situatie van de nationale culturele en wetenschappelijke instellingen. Hij meent dat de problemen waarmee deze instellingen geconfronteerd zijn, reeds te lang verwaarloosd worden. In dat verband verwijst hij trouwens naar de nota in bijlage 1 waaruit blijkt dat het aandeel van de wetenschappelijke instellingen in de begroting terugloopt van 28 pct. (1991) naar 27,0 pct. (1993). De Commissie heeft tijdens haar bezoeken aan deze instellingen zelf vastgesteld welke

protocole d'accord. Il y a des commissaires du gouvernement qui ont des instructions très précises. C'est au sein de ce conseil que doit se jouer le dialogue.

Le ministre explique qu'il n'impose pas l'ancrage bruxellois au T.R.M. mais qu'il est d'avis qu'il est nécessaire d'avoir un lien avec la ville de Bruxelles, avec la Région de Bruxelles-Capitale et/ou la province du Brabant. C'est M. Picqué — qui est mieux placé que lui — qui a souhaité trouver lui-même cet ancrage.

En résumant sa position, le ministre déclare qu'il n'a pas l'intention de diminuer son intervention en faveur du T.R.M., au contraire, mais qu'il n'augmentera pas ses subventions au détriment des autres institutions nationales.

Le ministre fait remarquer que son département accompagne M. Focroulle, et maintenant le Comité de crise, de façon quotidienne, d'abord pour leur faire prendre conscience du problème auquel ils sont confrontés — et ce n'est pas rien!

En plus, son administration et son cabinet ont fait preuve d'une célérité remarquable pour assurer le traitement des dossiers — divers et nombreux — de subventions, dotations et autres subsides-intérêts accordés à la Monnaie, puisque le 27 octobre dernier, la totalité des différentes tranches de subventions a été engagée, ordonnancée et liquidée.

Il recherche des solutions globales dans le cadre de l'ensemble de la politique musicale de ce pays:

- avec les autres opéras et orchestres des Communautés (Anvers, Liège);

- dans le cadre des trois parastataux culturels:

- * le T.R.M.;

- * l'Orchestre national;

- * le Palais des Beaux-Arts, y compris la Société philharmonique;

- en nous tournant vers les Communautés européennes.

Les institutions culturelles et scientifiques nationales

Un membre attire l'attention sur la situation précaire des institutions culturelles et scientifiques nationales. Il estime que l'on a trop longtemps négligé les problèmes que rencontrent ces institutions. A ce propos, il renvoie à la note de l'annexe 1, d'où il ressort que la part des institutions scientifiques dans le budget régresse de 28 p.c. (1991) à 27,0 p.c. (1993). La Commission a constaté elle-même lors des visites qu'elle a rendues à ces institutions combien ces problèmes prennent des proportions dramatiques.

dramatische proporties deze problemen aannemen. Het lid betreurt dat de voorliggende begroting niets doet om deze situatie recht te trekken, integendeel.

Wat de opmerkingen van de eerste spreker betreft, sluit een lid zich aan bij hetgeen is gezegd over de toestand van de culturele en wetenschappelijk instellingen. De Commissie heeft bij haar bezoeken klachten gehoord, voornamelijk over gebouwen, personeel en budgetten. Hij is van oordeel dat een gemeenschappelijke inspanning nodig is, op nationaal niveau zowel als op het niveau van de Gemeenschappen, indien men een oplossing wil vinden om die toestand te verhelpen.

Wat de nationale culturele en wetenschappelijke instellingen betreft, wenst een lid te weten wat werd beslist over de aanvragen en welke bedragen werden toegekend aan die instellingen (inzonderheid wat betreft het Instrumentenmuseum).

Wat de nationale culturele en wetenschappelijke instellingen betreft, meent een laatste spreker dat een verandering noodzakelijk is. Hij vraagt hoe ver het staat met de hergroepering van deze instellingen in twee parastatalen. Daarnaast wenst hij ook te weten of er geen samenwerkingsakkoorden mogelijk zijn met de Gemeenschappen en Gewesten.

Wat de nationale instellingen betreft, erkent de Minister dat hun aandeel in het interdepartementaal programma gedaald is van 28 pct. naar 27 pct., omdat hun begrotingen minder groeien dan andere (bijv. E.S.A.).

De Minister merkt op dat deze tragere groei het gevolg is van een instructie van de Minister van Begroting, die een algemene norm van nulgroei oplegt boven de inflatie.

Voor de wetenschappelijke instellingen zijn de werkings- en investeringsdotaties de volgende:

Over de financiering van de nationale wetenschappelijke en culturele instellingen geeft de Minister de volgende informatie:

DOTATIES AAN DE WETENSCHAPPELIJKE INSTELLINGEN

1. Documentatie (in miljoenen franken)

Koninklijke bibliotheek, Algemeen Rijksarchief. — *Bibliothèque royale, Archives générales du Royaume*

	1991	1992	1993
1. Werking. — <i>Fonctionnement</i>	249,5	256,4	255,9
2. Investerings. — <i>Investissements</i>	70,7	75,3	77,5
Totaal. — <i>Total</i>	320,2	331,7	333,4

Stijging in 1993 tegenover 1992: 1,7 miljoen.

L'intervenant regrette que le budget à l'examen ne fasse rien pour redresser la situation, bien au contraire.

En ce qui concerne les remarques du premier intervenant, un membre s'allie au propos concernant la situation des institutions scientifiques et artistiques. La Commission, lors de ses visites, a entendu des doléances, particulièrement en matière de bâtiments, de personnel et de budget. Il est d'avis qu'un effort commun s'impose aussi bien au niveau national qu'au niveau des Communautés si l'on veut trouver une solution pour remédier à cette situation.

En ce qui concerne les Institutions culturelles et scientifiques nationales, un sénateur désire savoir quels arbitrages ont été faits entre les demandes et les sommes octroyées à ces établissements (en particulier en ce qui concerne le Musée instrumental).

En ce qui concerne les institutions culturelles et scientifiques, un dernier intervenant estime qu'un changement s'impose. Il demande où l'on en est du regroupement de ces institutions en deux parastataux. En outre, il aimerait savoir si des accords de coopération sont envisageables avec les Communautés et les Régions.

En ce qui concerne les institutions nationales, le ministre reconnaît que leur part dans le programme interdépartemental est passée de 28 p.c. à 27 p.c., parce que leurs budgets croissent moins que d'autres (p.ex. E.S.A.).

Le ministre fait remarquer que cette croissance plus lente est la suite d'une instruction du ministre du Budget qui impose une norme générale de croissance nulle au-delà de l'inflation.

Pour les établissements scientifiques, les dotations en fonctionnement et en investissement se présentent comme suit:

En ce qui concerne le financement des institutions scientifiques et culturelles nationales, le ministre donne l'information suivante:

DOTATIONS AUX ETABLISSEMENTS SCIENTIFIQUES

1. Documentation (en millions de francs)

	1991	1992	1993
1. Werking. — <i>Fonctionnement</i>	249,5	256,4	255,9
2. Investerings. — <i>Investissements</i>	70,7	75,3	77,5
Totaal. — <i>Total</i>	320,2	331,7	333,4

Augmentation en 1993 par rapport à 1992: 1,7 millions.

Stijging in 1993 tegenover 1991: 13,2 miljoen.

Augmentation en 1993 par rapport à 1991: 13,2 millions.

2. Ruimte (in miljoenen franken)

2. Espace (en millions de francs)

	1991	1992	1993
Koninklijke Sterrenwacht, K.M.I., Instituut voor Ruimte-Aëronomie. — <i>Observatoire royal, I.R.M., Institut Aëronomie spatiale</i>			
1. Werking. — <i>Fonctionnement</i>	172,0	176,6	179,1
2. Investerings. — <i>Investissements</i>	30,5	30,5	31,4
Totaal. — <i>Total</i>	202,5	207,1	210,5

Stijging in 1993 tegenover 1992: 3,4 miljoen.

Augmentation en 1993 par rapport à 1992: 3,4 millions.

Stijging in 1993 tegenover 1991: 8 miljoen.

Augmentation en 1993 par rapport à 1991: 8 millions.

3. Natuur (in miljoenen franken)

3. Nature (en millions de francs)

	1991	1992	1993
Instituut voor Natuurwetenschappen, Koninklijk Museum voor Midden-Afrika. — <i>Institut sciences naturelles, Musée royal d'Afrique centrale</i>			
1. Werking. — <i>Fonctionnement</i>	117,7	117,4	117,9
2. Investerings. — <i>Investissements</i>	27,2 (1)	20,8	21,4
Totaal. — <i>Total</i>	144,9	139,2	139,3

(1) Het krediet van 1991 bevatte een specifieke dotatie van 10,7 miljoen waarmee het Museum voor Midden-Afrika een nieuwe zaal kon uitrusten. Zonder dat krediet bedroeg de stijging 5,6 miljoen tussen 1991 en 1993.

(1) Le crédit de 1991 prévoyant une dotation spécifique de 10,7 millions destinée à permettre au Musée d'Afrique centrale d'équiper une nouvelle salle. Hors ce crédit, l'augmentation se situe à 5,6 millions entre 1993 et 1991.

Stijging tegenover 1992: 0,1 miljoen.

Augmentation par rapport à 1992: 0,1 million.

4. Musea (in miljoenen franken)

4. Musées (en millions de francs)

	1991	1992	1993
Koninklijke Musea voor Schone Kunsten, Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis. — <i>Musées royaux des Beaux-Arts, Musées royaux d'Art et d'Histoire</i>			
1. Werking. — <i>Fonctionnement</i>	134,0	119,3	145,6
2. Investerings. — <i>Investissements</i>	31,9	31,8	34,8
Totaal. — <i>Total</i>	165,9 (1)	151,1	180,4 (2)

(1) In 1991 werd een totaal krediet van 11,7 miljoen toegevoegd zodat de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis konden zorgen voor de uitrusting en het openstellen van de Japanse Toren, het Chinees Paviljoen en de Hallepoort.

(2) Overdracht van een krediet van ongeveer 11 miljoen voor de overname van het Instrumentenmuseum door de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis.

(1) Un crédit total de 11,7 millions a été ajouté en 1991 afin de permettre aux Musées royaux d'Art et d'Histoire d'assurer le démarrage et l'équipement de la Tour japonaise, du Pavillon chinois et la Porte de Hal.

(2) Incidence du transfert d'un crédit d'environ 11 millions résultant de l'annexion du Musée instrumental aux Musées royaux d'Art et d'Histoire.

Stijging met ongeveer 9 miljoen om de reële kosten van het energieverbruik van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten te dekken. Zonder deze bijzondere kredieten is er een stijging met 9,3 miljoen in 1993 tegenover 1992 en met 6,2 miljoen tegenover 1991.

Augmentation d'environ 9 millions pour couvrir les frais réels de dépenses d'énergie des Musées royaux des Beaux-Arts. Hors ces crédits spéciaux, l'augmentation de 1993 par rapport à 1992 est de 9,3 millions et de 6,2 millions par rapport à 1991.

5. Kunstpatrimonium (in miljoenen franken)

5. Patrimoine (en millions de francs)

	1991	1992	1993
Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium. — <i>Institut royal du Patrimoine artistique</i>			
1. Werking. — <i>Fonctionnement</i>	22,8	24,0	24,0
2. Investerings. — <i>Investissements</i>	7,6	9,5	9,8
Totaal. — <i>Total</i>	30,4	33,5	33,8

Stijging met 0,3 miljoen tegenover 1992 en met 3,4 miljoen tegenover 1991.

Er zij opgemerkt dat in 1992, benevens de hier aangehaalde cijfers, 20,3 miljoen is toegekend voor de informatisering, verdeeld als volgt:

— Koninklijk Museum voor Midden-Afrika: 1 miljoen;

— Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen: 10,5 miljoen;

— Koninklijke Musea voor Schone Kunsten: 8,8 miljoen.

Bovendien is sinds 1992 het programma «Dienstencentra en onderzoeksnetwerken» (samenwerking tussen bepaalde wetenschappelijke instellingen en universiteiten) van start gegaan: 25 miljoen frank per jaar voor de betrokken instellingen. Hiermee worden werkings- en personeelskosten gedekt.

Om te komen tot de stijging met 5 pct. van het programma 60/3 in 1993 tegenover 1992 moet men rekening houden met de uitgetrokken kredieten voor het opstarten van de twee nieuwe parastatale instellingen (91,8 miljoen in 1993 en 39,2 miljoen in 1992).

Samengevat zijn de geldmiddelen verdeeld als volgt (in miljoenen):

Augmentation de 0,3 million par rapport à 1992 et de 3,4 millions par rapport à 1991.

Il fait remarquer que, en dehors des chiffres qui viennent d'être cités, on avait accordé en 1992: 20,3 millions pour l'informatisation, ainsi ventilé:

— Musée royal Afrique Centrale: 1 million;

— Institut royal Sciences naturelles: 10,5 millions;

— Musées royaux Beaux-Arts: 8,8 millions.

Outre ce qui vient d'être exposé, dès 1992, on a démarré le programme «Centre de service et réseaux de recherches» (collaboration entre certains établissements scientifiques et les universités) soit 25 000 000 francs/an de moyens pour les établissements concernés. Ceci vise des frais de fonctionnement et du personnel.

Pour arriver aux 5 p.c. d'augmentation du programme 60/3 en 1993 par rapport à 1992, il faut tenir compte des crédits prévus pour la mise en route des nouveaux parastataux (91,8 millions en 1993 et 39,2 millions en 1992).

En résumé, les moyens de paiement se présentent comme suit (en millions):

	1992	1993
Wetenschappelijke instellingen en aanverwante middelen, wedden van het personeel inbegrepen.	2 462,2	2 538,1
— <i>Etablissements scientifiques et moyens connexes traitements du personnel compris</i>	39,2	91,8
Parastatale instellingen. — <i>Parastataux</i>		
Totalen. — <i>Totaux</i>	2 501,4	2 629,9

De stijging (exclusief parastatale instellingen) bedraagt dus 3,1 pct.

De wetenschappelijke instellingen samen hebben dus, zoals alle departementen, de indexering van hun middelen gekregen en niet meer.

De Minister heeft gepoogd de kredieten voor de twee parastatalen te handhaven door de nationale culturele en wetenschappelijke instellingen gezamenlijk te behandelen bij de begrotingsconclaven. Hij heeft in 1992 en 1993 geweigerd de budgetten van de

L'augmentation (hors parastataux) est donc de 3,1 p.c.

En conclusion, les établissements scientifiques ont donc reçu globalement, comme tous les départements, l'indexation de leurs moyens et pas plus.

Le ministre a essayé de maintenir les crédits pour les deux parastataux regroupant les institutions scientifiques et culturelles nationales lors des conclaves budgétaires. Il a refusé, en 1992 et en 1993, d'utiliser les budgets des institutions mêmes pour alimenter ces

instellingen zelf te gebruiken om de parastatalen te stijven. Bij de uitvoering heeft men te kampen met een aantal moeilijkheden en daarop wordt momenteel gestudeerd door een interdepartementale werkgroep.

Het Parlement voorziet in een bijdrage van de Gemeenschappen voor die parastatalen. In werkelijkheid zijn er bevoegdheden die de gewestbevoegdheden overlappen. De Minister poogt een protocol uit te werken tussen de Gemeenschappen en de Gewesten om het institutionele probleem op te lossen.

Er is een akkoord om een enkele administratieve cel in te stellen voor de twee parastatalen. Een akkoord daarover zal worden ondertekend tussen de twee raden van bestuur om dit gemeenschappelijk gebruik mogelijk te maken.

Op dat terrein, en op vele andere, doet zich een acuut personeelsprobleem voor als gevolg van de aanwervingsstop en het nieuwe beleid op het vlak van het Rijkspersoneel. Men zal een oplossing moeten vinden in het raam van de mobiliteit van het Rijkspersoneel.

De Minister verheugt zich over de belangstelling van de Commissie voor de wetenschappelijke en culturele instellingen, maar merkt op dat het beheer van die instellingen op nationaal niveau gecompliceerd is. Wat gebouwen, personeel en werkmiddelen betreft, zijn de bevoegdheden verdeeld over drie ministeries: Regie der Gebouwen, Ambtenarenzaken en Diensten voor de communautaire aangelegenheden en de wetenschappelijke instellingen.

De Minister is het eens met de bevindingen van de Commissie inzake het gebrek aan samenhang in dit beleid.

De Minister is van oordeel dat de toestand van de nationale instellingen uiterst zorgwekkend is en dat men zich maar beter op het ergste kan voorbereiden aangezien nu sprake is van de privatisering van de Lotto, zodat men de bijdrage van de Lotto zou kunnen verliezen waardoor precies de minimumverhoging kan worden doorgevoerd die noodzakelijk is om tal van instellingen in staat te stellen verder te werken.

Om die toestand enigszins te verhelpen heeft de Minister in de wet houdende fiscale en diverse bepalingen, die eerlang zal worden ingediend, laten opnemen dat een retributie zal worden geheven voor de toegang van het publiek tot de wetenschappelijke en culturele instellingen. De Koning zal de te heffen bedragen en de bestemming daarvan vaststellen.

Voorts wenst de Minister dat de Commissie haar studie kan voortzetten. Hij stelt voor contact op te nemen met de verantwoordelijke ministers voor de Regie der Gebouwen en voor Ambtenarenzaken. De

parastataux. La mise en œuvre se heurte à un certain nombre de difficultés et est étudiée à l'instant par un groupe de travail interdépartemental.

Le Parlement a prévu une participation des Communautés à ces parastataux. En réalité, il y a des compétences de connexité régionale. Le ministre essaie d'élaborer un protocole entre Communautés et Régions pour résoudre ce problème institutionnel.

Il y a un accord pour créer une cellule administrative unique pour les deux parastataux. Une convention à cet effet sera signée entre les deux conseils d'administration afin de garantir l'usage commun.

Dans ce domaine, comme dans d'autres, le problème du personnel se pose de manière aiguë suite au blocage du recrutement et à la nouvelle politique du personnel de l'Etat. On devra trouver une solution dans le cadre de la mobilité du personnel de l'Etat.

Le ministre se réjouit de l'intérêt que la Commission porte pour les institutions scientifiques et culturelles mais fait remarquer que la gestion de ces institutions est compliquée au niveau national. Pour les bâtiments, le personnel et les moyens de fonctionnement, trois ministères se partagent les compétences: la Régie des Bâtiments, la Fonction publique et l'administration des Affaires communautaires et des Etablissements scientifiques.

Le ministre partage les constatations de la commission sur l'incohérence de cette gestion.

Le ministre est d'avis que la situation des institutions nationales est plus que préoccupante et que l'on ferait mieux de se préparer au pire puisque, comme on parle de la privatisation du Lotto, on pourrait perdre la tranche du Lotto qui permet l'augmentation minime nécessaire pour pouvoir continuer à travailler dans bon nombre de ces institutions.

Pour remédier quelque peu à cette situation, le ministre a fait inscrire dans une loi portant des mesures fiscales et diverses, qui sera bientôt déposée, la levée d'une redevance pour l'accès du public aux établissements scientifiques et des institutions culturelles. Le Roi fixerait les sommes à percevoir et les affectations.

D'un autre côté, le ministre souhaite que la Commission puisse continuer son travail d'étude. Il suggère de prendre contact avec les ministres responsables de la Régie des Bâtiments et de la Fonction publi-

Commissie zou hem kunnen helpen de begrotingsregels en bestuurlijke regels voor die instellingen te wijzigen.

Op de vraag van het lid betreffende de verbouwwerkzaamheden aan het Instrumentenmuseum, voorzien bij de Regie der Gebouwen, antwoordt de Minister wat volgt:

1. Zoals hij heeft aangestipt, behoort de Regie der Gebouwen tot de bevoegdheden van zijn collega Guy Coëme, Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven.

2. Dat betekent geenszins dat zijn departement geen belangstelling heeft voor deze werken, in tegenwoordig, aangezien hij zijn best doet om de aanvragen van de directeurs van deze wetenschappelijke en culturele instellingen door te zenden naar Minister Coëme.

3. Zijn medewerkers en hijzelf hebben zich bezig gehouden met het probleem van het Instrumentenmuseum, met name in de inter-kabinetvergaderingen waar onderhandeld wordt over de prioritaire werkzaamheden van de Regie.

4. Hij kan dan ook antwoorden dat in juli jongstleden een bedrag van 6 565 367 frank bestemd voor het Instrumentenmuseum is uitgetrokken als prioritaire vastlegging 1992.

5. Evenzo heeft een nieuwe inter-kabinetvergadering die werd gehouden op 4 november op het Kabinet van Minister Coëme, voor het Instrumentenmuseum de vier volgende aanvullende vastleggingen voor 1992 opgeleverd:

1 214 216 + 1 949 572 + 9 851 685 + 15 687 597;
dus een totaal van 28 703 070 frank.

6. Telt men die twee bedragen op, dan komt men tot een vastlegging van 35 268 437 frank voor 1992, dus dicht bij het bedrag van 36,8 miljoen dat ons werd aangekondigd voor 1992. Over het saldo daarvan zou, afgaande op inlichtingen afkomstig uit het Kabinet van Minister Coëme, de komende weken een akkoord uit de bus komen.

De sluiting van archiefbewaarplaatsen

De Minister heeft de Algemene Rijksarchivaris ondervraagd over geruchten naar aanleiding van de eventuele sluiting van archiefbewaarplaatsen.

Zelf heeft hij op 21 september jongstleden bij de opening van een tentoonstelling die door het Rijksarchief was georganiseerd, en in aanwezigheid van de Algemene Rijksarchivaris en van talrijke archivariissen, historici en gebruikers zijn wil te kennen gegeven om het Algemeen Rijksarchief te hervormen volgens twee hoofdlijnen en waarbij rekening wordt gehouden met twee specifieke doelstellingen die verband houden met het Rijksarchief in de provincies:

que. La commission pourrait l'aider à modifier les règles budgétaires et administratives relatives à ces institutions.

A la question du membre concernant les aménagements prévus pour le Musée instrumental à la Régie des Bâtiments, le ministre répond comme suit:

1. Comme il l'a rappelé, la Régie des Bâtiments constitue une des compétences de son collègue Guy Coëme, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques.

2. Cela ne signifie nullement que son département ne soit pas intéressé par ces problèmes de travaux, au contraire, puisqu'il s'efforce de relayer les demandes des directeurs des établissements scientifiques et culturels envers le ministre Coëme.

3. Ainsi, le Musée instrumental a fait l'objet de sa préoccupation et de celle de ses collaborateurs, notamment en réunions inter-cabinets où les travaux prioritaires de la Régie sont négociés.

4. C'est ainsi qu'il peut répondre que, fin juillet dernier, un montant de 6 565 367 destiné au Musée instrumental a pu être retenu comme engagement prioritaire 1992.

5. De la même manière, une nouvelle réunion inter-cabinets qui s'est tenue ce 4 novembre au Cabinet du ministre Coëme a permis d'accorder au Musée instrumental les quatre nouveaux engagements complémentaires 1992 suivants:

1 214 216 + 1 949 572 + 9 851 685 + 15 687 597;
soit un total de 28 703 070 francs.

6. Si l'on ajoute ces deux montants, on obtient un engagement de 35 268 437 francs pour 1992 et on se rapproche du montant de 36,8 millions qui nous a été annoncé pour 1992 et dont le solde pourrait, renseignement pris au Cabinet du ministre Coëme, faire l'objet d'une dernière tranche négociée dans les prochaines semaines.

La fermeture de dépôts d'archives

A propos des rumeurs relatives à l'éventuelle fermeture de dépôts d'archives, le ministre a interrogé M. l'archiviste général du Royaume.

En ce qui le concerne, il voudrait rappeler qu'il a affirmé le 21 septembre dernier, lors de l'inauguration d'une exposition organisée par les Archives de l'Etat et en présence de M. l'archiviste général du Royaume et de nombreux archivistes, historiens et utilisateurs, sa volonté de réorganiser les Archives générales du Royaume, selon deux axes et en tenant compte de deux objectifs spécifiques liés aux Archives de l'Etat dans les provinces:

«Laten we beginnen met de doelstellingen.

In antwoord op talrijke vragen die mij de jongste weken gesteld werden, wil ik hier in eerste instantie bevestigen — en ik zal dat blijven doen zolang ik Minister van Wetenschapsbeleid blijf — dat ik weiger en zal blijven weigeren over te gaan tot de sluiting van een of andere archiefbewaarplaats, niet in de provincies en ook niet in de arrondissementen. Heel duidelijk zeg ik hier dat er geen sprake is van een afschaffing van de bewaarplaats in Ronse of van die in Kortrijk, in Doornik of in Hoei. De huidige middelen van de Belgische Staat laten weliswaar niet toe een netwerk van arrondissementale bewaarplaatsen uit te bouwen, doch ik herhaal dat ik niet voornemens ben af te bouwen wat vandaag bestaat.

Vervolgens moeten wij ervan uitgaan dat de sluiting van de leesalen op zaterdag (waartoe de Algemene Archivaris besloten heeft) — een voorlopig antwoord is op een tijdelijke toestand en dat we hoe dan ook onze opdracht van openbare dienst ook daar moeten uitvoeren. Ik wil er dus naar streven dat de leraar uit het secundair onderwijs zijn lessen kan voorbereiden of aan zijn doctoraat kan werken op zaterdag en dat een fervente beoefenaar van de genealogie zoekwerk in verband met zijn afstamming kan doen op zaterdag, vaak de enige dag waarop deze personen zich aan die taken kunnen wijden.

Wat zijn de hoofdlijnen van mijn hervormingsbeleid?

In de eerste plaats — en ik heb er daarnet al aan herinnerd — is het Algemeen Rijksarchief een van de tien wetenschappelijke instellingen waarvoor ik bevoegd ben. Ik wil dus oplossingen aanbrengen door die instellingen globaal te hervormen in overeenstemming met alle punten van de wet van 28 december 1990 tot oprichting van twee parastatale instellingen: het Koninklijk Instituut voor Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, waartoe het Algemeen Rijksarchief behoort. Eenieder zal mijn categorische weigering om bijna 100 miljoen te gaan zoeken in de dotaties van de instellingen, op prijs stellen. Die wens werd nochtans reeds tweemaal geformuleerd.

Een tweede krachtlijn in mijn beleid heeft betrekking op de interne reorganisatie van het Algemeen Rijksarchief en van het Rijksarchief in de provincies.

Die krachtlijn wordt beheerst door een beginsel dat ik wil toepassen op alle niveaus waarop ik een taak als Minister van Wetenschapsbeleid te vervullen heb en waarnaar ik in het Parlement vaak heb verwezen: de instellingen van de federale staat moeten werken voor de bevolking van de drie Gewesten en de drie Gemeenschappen. Dit betekent dat ik, gelet op de gedecentraliseerde structuur van het archiefwezen, wens dat men de decentralisatie bevoorrecht ten opzichte

«Commençons par les objectifs.

D'abord, et en réponse aux nombreuses questions qui m'ont été adressées ces dernières semaines, je voudrais redire ici — et je le maintiendrai aussi longtemps que je serai ministre de la politique scientifique — que je refuse et que je refuserai la fermeture de tout dépôt d'archives ni dans les provinces, ni dans les arrondissements. Pour être plus clair encore, pas de suppression de dépôt à Renaix, pas de suppression de dépôt à Courtrai, pas de suppression de dépôt à Tournai, pas de suppression de dépôt à Huy. Certes, les moyens actuels de l'Etat belge ne permettent pas de poursuivre le développement d'un réseau de dépôts d'arrondissement mais, je le répète, je n'entends pas démanteler ce qui existe aujourd'hui.

Ensuite, nous devons considérer que la fermeture des salles de lecture le samedi (décidée par M. le archiviste général) est une réponse provisoire à une situation temporaire et que là aussi, nous devons assurer notre mission de service public. J'entends donc que nous permettions au professeur du secondaire de préparer ses leçons ou de travailler à son doctorat et à l'érudit fervent de généalogie de rechercher ses racines le samedi, souvent le seul jour où l'un et l'autre peuvent s'adonner à ces tâches.

Quels sont les axes de ma politique de réforme de notre outil?

En premier lieu — je l'ai rappelé tout à l'heure —, les Archives générales du Royaume constituent une des dix institutions scientifiques dont j'ai la charge. J'entends donc apporter des solutions par la mise en œuvre d'une réforme globale de ces institutions conforme en tous points à la loi du 28 décembre 1990 créant deux parastataux de recherches: l'Institut royal des Sciences de la Terre et de l'Espace et l'Institut royal d'Etablissements scientifiques et culturels nationaux, dont relèveront les Archives générales du Royaume. Chacun appréciera mon refus catégorique d'aller chercher presque 100 millions dans les dotations des établissements, souhait pourtant formulé à deux reprises.

Mon deuxième axe de travail visera la réorganisation interne des Archives générales du Royaume et des Archives de l'Etat dans les provinces.

Cet axe est sous-tendu par un principe que je veux appliquer à tous les niveaux de ma tâche de ministre de la Politique scientifique et que j'ai souvent rappelé au Parlement: les institutions de l'Etat fédéral doivent impérativement travailler pour les populations des trois Régions et des trois Communautés. En l'occurrence — et puisque nous disposons d'une structure décentralisée dans le domaine des archives —, je souhaite que l'on privilégie la décentrali-

van het Brussels centrum door een Vlaamse archiefpool, een Waalse archiefpool, een Brusselse archiefpool en een Duitstalige archiefpool te creëren.

Niet meer, niet minder.

Niet meer, want ik wil niet zeggen dat men op het ogenblik het Algemeen Rijksarchief moet federaliseren of regionaliseren en nog minder dat zijn verzamelingen uit elkaar moeten worden gehaald. Iedereen weet dat het archiefbezit een ondeelbaar geheel vormt, maar in de periode waarin wij leven, is het vaak goed eraan te herinneren.

Niet minder, want ik wens dat de decentralisatie tastbaar en doeltreffend is, dat wil zeggen dat ze gepaard gaat met een adequate en evenwichtige verdeling van het personeel, de middelen en het materieel over de bewaarplaatsen van Vlaanderen, Wallonië en ik zal het maar zeggen, ook van de Duitstalige Gemeenschap zelfs indien ik weet — zou men het geloven? — dat Eupen in Wallonië ligt.

Een ding moet duidelijk zijn: de reorganisatie van de departementen en van de afdelingen, de nieuwe gewestelijke verankering, het duidelijke onderscheid tussen de twee functies van Brussel dat terzelfdertijd archiefbewaarplaats van de centrale instellingen is en provinciale bewaarplaats in de hoofdplaats van de provincie, de coördinatie van het geheel in het kader van het nieuwe Koninklijk Instituut voor Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, het angstvallig respecteren van het taalevenwicht in de instelling zelf, vormen de prioriteiten van mijn beleid met het oog op een beter beheer van de archiefdiensten waarover wij beschikken en een betere dienstverlening aan het publiek: het Vlaamse publiek, het Waalse publiek, het Brusselse en het Duitstalige publiek.»

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Programma 61/4

Een lid vraagt wat precies de Hoefsmidschool is waarvan sprake is in de beleidsnota.

De Minister legt uit dat de Hoefsmidschool te Anderlecht (zoals het Koninklijk Muziekconservatorium) een school is waarvan het gebouw niet naar de Gemeenschappen werd overgeheveld, omdat er zowel Nederlandstalig als Franstalig onderwijs in ondergebracht is. Daar het Koninklijk Muziekconservatorium en de Hoefsmidschool naar de Gemeenschappen zullen worden overgeheveld op uiterlijk 31 december 1992, zijn de kredieten met betrekking tot de bouw van scholen uit de begroting 1993 verdwenen.

sation par rapport au centre bruxellois, en créant un pôle flamand des Archives, un pôle wallon des Archives, un pôle bruxellois des Archives et un pôle germanophone des Archives...

Ni plus, ni moins.

Ni plus, car je ne suis pas en train de dire qu'il faut actuellement communautariser ou régionaliser les A.G.R., et encore moins qu'il faut démanteler leurs collections. Chacun sait — mais dans la période où nous vivons, il est bon de le rappeler — que les fonds d'archives constituent des unités organiques qui sont indivisibles.

Ni moins, car je souhaite que la décentralisation soit effective et efficace, c'est-à-dire qu'elle soit accompagnée d'une répartition adéquate et équilibrée des personnels, moyens et matériels, vers les dépôts de Flandre, de Wallonie et, je le dis, de la Communauté germanophone, même si je n'ignore pas — le croirait-on? — qu'Eupen se trouve en Wallonie.

Sachez-le: la réorganisation des départements et des sections, les nouveaux ancrages régionaux, la distinction claire entre les deux rôles de Bruxelles, à la fois dépôt des archives des institutions centrales et dépôt provincial installé au chef-lieu de sa province, la coordination de l'ensemble dans le cadre du nouvel Institut royal d'Etablissements scientifiques et culturels nationaux, le respect scrupuleux de l'équilibre linguistique au sein de l'institution même, constituent les priorités de ma politique en vue d'une meilleure gestion des archives qui nous sont confiées et d'un meilleur service aux publics — au public flamand, au public wallon, au public bruxellois et au public germanophone.»

III. DISCUSSION DES ARTICLES

Programme 61/4

Un membre demande ce qu'est exactement l'Ecole de Maréchalerie dont il est question dans la note de politique générale.

Le Ministre explique que l'Ecole de Maréchalerie à Anderlecht (comme le Conservatoire royal de Musique) est une école dont le bâtiment n'a pas été transféré aux Communautés car il abrite des enseignements francophones et néerlandophones. Comme le C.R.M. et l'Ecole de Maréchalerie seront transférés aux Communautés pour le 31 décembre 1992 au plus tard, les crédits relatifs à la construction de classes ont disparu du budget 1993.

Programma 61/5

Een lid merkt op dat voor de lasten van het verleden uit het onderwijs dit jaar 500 miljoen zijn uitgetrokken. Kan de Minister een raming geven van de totale lasten uit het verleden die nog op de nationale begroting wegen?

In verband met die lasten merkt de Minister vooraf op dat:

- de nationale Staat enkel optreedt als bankier om de verschuldigde sommen te betalen, maar niet aan de basis ligt van de toekenning van terugbetalingen;

- de schuldvorderingen van particulieren en van de inrichtende machten blijken uit de dossiers die zijn voorbereid door de administraties van de Gemeenschappen; het zijn die «gevalideerde» dossiers die worden overgezonden aan de cel «Onderwijs-Enseignement national» die de betaling uitvoert;

- er gaapt een grote kloof tussen de schuldvorderingen die door de inrichtende machten worden voorgelegd en de bedragen die uiteindelijk op grond van een technisch dossier worden gevalideerd.

Hieruit vloeit grote onnauwkeurigheid voort met betrekking tot de raming van de verschuldigde bedragen. Doordat er door twee administraties gegevens worden voorgelegd, is het moeilijk juiste bedragen in de begrotingen op te nemen.

De begroting 1993, die 500 miljoen bedraagt, lijkt een verhoging te zijn ten opzichte van de begroting 1992. In werkelijkheid gaat het niet om een verhoging maar om een compensatie die te wijten is aan de vermindering van de toelagen met 400 miljoen van het Nationaal Waarborgfonds voor Schoolgebouwen. Die toelagen, waarin de wet van 16 januari 1989 voorziet, schommelen van jaar tot jaar.

Die toelage werd opgenomen in de lasten van het verleden voor onderwijs omdat de Minister de pijnlijke gevolgen van de lasten van het verleden voor onderwijs uit de weg heeft willen ruimen en gepoogd heeft de terugbetaling aan leerkrachten en inrichtende machten, die in sommige gevallen respectievelijk reeds sedert 1982 en sedert 1975 op de betaling wachten, te bespoedigen.

Een lid vraagt of het mogelijk is te weten hoeveel dossiers er op dit ogenblik door de administraties van de Gemeenschappen gevalideerd zijn.

De Minister antwoordt dat het in totaal om minder dan honderd dossiers gaat, maar aangezien de bedragen vaak enorm schommelen (van enkele duizenden franken tot tientallen miljoenen franken) is het aantal dossiers een zeer bedrieglijke parameter.

De Minister merkt eveneens op dat er met de Gemeenschappen een geschil is over een eventuele verjaring, waardoor sommige dossiers zouden vervallen.

Programme 61/5

Un membre constate que, cette année, 500 millions sont prévus pour les charges du passé du secteur de l'enseignement. Le ministre pourrait-il fournir une estimation du total des charges du passé qui grèvent encore le budget national?

A propos de ces charges, le ministre fait remarquer préalablement que:

- l'Etat national agit uniquement en tant que banquier pour payer les sommes dues mais n'est pas à l'origine de l'octroi de remboursements:

- les créances dues aux particuliers et aux pouvoirs organisateurs résultent des dossiers préparés par les administrations des Communautés; ce sont ces dossiers «validés» qui sont transmis à la cellule «Enseignement national - Onderwijs» qui se charge du paiement;

- il y a une grande distorsion entre les créances présentées par les pouvoirs organisateurs et les montants qui sont finalement validés sur base du dossier technique.

De cela, résulte une grande imprécision quant à l'estimation des sommes dues. Par ce mécanisme de deux administrations, il est difficile d'inscrire des montants précis aux budgets.

Le budget de 1993, qui est de 500 millions, semblerait présenter une augmentation par rapport au budget de 1992. En fait, il s'agit non pas d'une augmentation mais d'une compensation due à la diminution des subventions de 400 millions du Fonds national de Garantie des Bâtiments scolaires. Ces subventions prévues par la loi du 16 janvier 1989, varient d'année en année.

Cette subvention a été mise au niveau des charges du passé de l'enseignement parce que le Ministre a voulu supprimer les séquelles des charges du passé de l'enseignement et tenter d'accélérer le remboursement à des enseignants et à des pouvoirs organisateurs dont certains attendent le paiement depuis 1975 (pour les pouvoirs organisateurs) et depuis 1982 (pour les enseignants).

Un membre demande s'il serait possible de savoir combien de dossiers les administrations des Communautés ont validés pour l'instant.

Le ministre répond qu'il s'agit de moins d'une centaine au total, mais, comme les montants varient énormément (de quelques milliers de francs jusqu'à des dizaines de millions de francs), le nombre de dossiers est un paramètre très trompeur à cause de cette variabilité.

Le ministre signale qu'il y a un conflit avec les Communautés sur une éventuelle prescription qui rendrait certains dossiers caducs.

Een lid vraagt hoe deze lasten over de verschillende Gemeenschappen zijn verdeeld en hoe lang deze lasten nog op de nationale begroting zullen blijven wegen.

De Minister merkt op dat mevrouw Offeciers bevoegd is voor de lasten van het verleden van het Nederlandstalige gedeelte en dat men zich dus ook tot haar moet richten om een volledig antwoord te krijgen.

Een lid verwijst naar de opmerkingen van het Rekenhof in verband met de soms zeer twijfelachtige bewijskracht van sommige van de ingediende dossiers.

De Minister antwoordt dat de validering geschiedt op basis van de administratieve dossiers van de onderwijsgeven. Dat neemt enorm veel tijd in beslag voor de gemeenschapsadministraties. Het is dus moeilijk te schatten hoelang de Staat deze lasten nog zal moeten dragen.

Wat ten slotte het Nationaal Fonds voor Medisch Wetenschappelijk Onderzoek betreft, wordt maar 20 pct. daarvan gesubsidieerd door de centrale Staat via het departement van Volksgezondheid. De Minister is dus niet rechtstreeks betrokken.

Programma 61/6

Een lid vraagt hoe de bedragen van de kredieten worden berekend die aan de universiteiten worden uitgekeerd voor het universitair onderwijs aan buitenlandse studenten.

De Minister antwoordt dat zulks geschiedt met toepassing van artikel 62 van de wet van 16 januari 1989 op de financiering van de Gemeenschappen. Het werd zo geregeld dat die financiering in verhouding stond tot het aantal studenten in 1988.

Dat bedrag wordt geïndexeerd maar wordt niet aangepast aan het aantal studenten. Er is dus geen budgettaire weerslag van de inschrijving in België van vreemde studenten, die in hun land van herkomst niet werden toegelaten door het bestaan van een « numerus clausus ».

De senator vraagt of deze wet ook in een daling van deze dotatie voorziet als het aantal buitenlandse studenten lager ligt dan in 1988.

De Minister antwoordt dat de financieringswet zelf ertoe verplicht dit bedrag te betalen, los van een eventuele vermindering of verhoging van het aantal studenten.

Un membre demande comment ces charges ont été réparties entre les différentes Communautés et combien de temps elles continueront encore à peser sur le budget national.

Le ministre fait remarquer que Mme Offeciers est compétente pour les charges du passé de la partie néerlandophone et qu'il faut donc également s'adresser à elle pour avoir une réponse complète.

Un membre se réfère aux observations de la Cour des comptes concernant la force probante parfois très douteuse de certains dossiers présentés.

Le ministre répond que la validation est faite sur base des dossiers du passé administratif des enseignants. Cela prend énormément de temps pour les administrations communautaires. Il est donc très difficile d'évaluer combien de temps encore l'Etat devra supporter des charges dans ce domaine.

Enfin, en ce qui concerne le Fonds national de la Recherche scientifique médicale, seulement 20 p.c. est subventionné par l'Etat central via le département de la Santé publique. Le ministre n'est donc pas directement concerné.

Programme 61/6

Un membre demande comment on a calculé les montants des crédits qui ont été versés aux universités pour l'enseignement universitaire dispensé aux étudiants étrangers.

Le ministre répond que cela se fait en application de l'article 62 de la loi du 16 janvier 1989 sur le financement des Communautés. Il a été acquis que ce financement était lié au nombre d'étudiants en 1988.

Ce montant est indexé mais n'évolue plus en fonction du nombre d'étudiants. Il n'y a donc pas de retombés budgétaires dues à l'inscription en Belgique d'étudiants étrangers, qui n'avaient pas été admis dans leur pays d'origine en raison de l'existence d'un « numerus clausus ».

Le sénateur demande si cette loi prévoit également une baisse de la dotation au cas où le nombre d'étudiants étrangers serait moins élevé qu'en 1988.

Le ministre répond que la loi de financement elle-même oblige de payer cette somme, indépendamment du fait qu'il y ait une diminution ou une augmentation éventuelle du nombre d'étudiants.

IV. STEMMINGEN

De artikelen 2.11.1. (partim), 2.11.3., 2.11.4., 2.11.7. (partim), 2.11.8.; en 2.11.9., alsmede de tabellen die daarop betrekking hebben, worden aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur, bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden, voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteur,
Roger HENNEUSE.

De Voorzitter,
Robert GARCIA.

IV. VOTES

Les articles 2.11.1 (partim), 2.11.3, 2.11.4, 2.11.7 (partim), 2.11.8 et 2.11.9, ainsi que les tableaux s'y rapportant, sont adoptés par 11 voix et 3 abstentions.

Confiance a été faite au rapporteur, à l'unanimité des 14 membres présents, pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,
Roger HENNEUSE.

Le Président,
Robert GARCIA.

BIJLAGE 1

Het interdepartementaal begrotingsprogramma voor Wetenschapsbeleid voor 1993

1. Het interdepartementaal begrotingsprogramma voor Wetenschapsbeleid groepeerde de nationale kredieten die bestemd zijn om de wetenschappelijk activiteiten (d.w.z. activiteiten inzake onderzoek-ontwikkeling, wetenschappelijke dienstverlening en, in voorkomend geval, onderwijs-vorming) van de verschillende ministeriële departementen te financieren.

Ter herinnering: de basisallocaties die betrekking hebben op het wetenschapsbeleid zijn — voor ieder departement — gegroepeerd in specifieke programma's en, meestal, in een zelfde organisatieafdeling die uit de volgende programma's bestaat:

0. Bestaansmiddelen (in voorkomend geval)

1. O & O op nationaal vlak

2. O & O internationaal vlak

3. Wetenschappelijke inrichtingen van de Staat en daarmee gelijkgestelde instellingen

4. Onderwijs-vorming; educatieve activiteiten

5-9. Specifieke programma's (te bepalen door het betrokken departement).

2. De kredieten voor het interdepartementaal begrotingsprogramma 1993 bedragen:

— 20 828,8 miljoen frank vastleggingsmiddelen (niet-gesplitste kredieten, vastleggingskredieten en variabele kredieten), hetzij een stijging van 1 221,8 miljoen frank of 6,2 pct. ten opzichte van het dienstjaar 1992 (p.m.: 19 607,0 miljoen frank).

— 21 897,2 miljoen frank betalingsmiddelen (niet-gesplitste kredieten, ordonnanceringskredieten en variabele kredieten), hetzij een stijging van 1 056,8 miljoen frank of 5,1 pct. ten opzichte van het dienstjaar 1992 (p.m.: 20 840,4 miljoen frank).

Uitgaande van een inflatiepercentage van 2,9 pct., belooft de door de Regering gedane inspanning ten gunste van het wetenschapsbeleid, en in het bijzonder ten gunste van het onderzoek, ongeveer 2,1 pct. in reële termen, d.w.z. ongeveer de geschatte groei in volume van het B.N.P. (+ 1,9 pct.).

3. Voor de precieze doelstellingen en de middelen die worden ingezet in het kader van het B.P.W.B.-1993, wordt verwezen naar de algemene beleidslijnen van ieder departement die zijn opgenomen in de algemene uitgavenbegroting voor het dienstjaar 1993.

4. Onderstaande tabellen geven de verdeling van de betalingsmiddelen van het B.P.W.B.-1993 per departement (tabel A) en per activiteitenprogramma (tabel B).

ANNEXE 1

Le programme budgétaire interdépartemental de la Politique scientifique pour 1993

1. Le programme budgétaire interdépartemental de la Politique scientifique regroupe les crédits nationaux destinés au financement des activités scientifiques (c'est-à-dire les activités de recherche-développement, de service public scientifique et, le cas échéant, d'enseignement-formation) des différents départements ministériels.

Pour mémoire, les allocations de base ayant trait à la politique scientifique sont — pour chaque département — regroupées dans des programmes spécifiques et, la plupart du temps, au sein d'une même division organique comprenant les programmes suivants:

0. Subsistance (le cas échéant)

1. R-D dans le cadre national

2. R-D dans le cadre international

3. Etablissements scientifiques de l'Etat et assimilés

4. Enseignement-formation; activités éducatives

5-9. Programmes spécifiques (à la discrétion du département concerné).

2. Les crédits pour le programme budgétaire interdépartemental 1993 s'élèvent à:

— 20 828,8 millions de francs (M.F.) en moyens d'engagement (crédits non-dissociés, crédits d'engagement et crédits variables), soit une augmentation de 1 221,8 millions de francs ou de 6,2 p.c. par rapport à l'exercice 1992 (p.m.: 19 607,0 millions de francs).

— 21 897,2 millions de francs en moyens de paiement (crédits non-dissociés, crédits d'ordonnancement et crédits variables), soit une augmentation de 1 056,8 millions de francs ou de 5,1 p.c. par rapport à l'exercice 1992 (p.m.: 20 840,4 millions de francs).

Si on prend en compte un taux d'inflation de l'ordre de 2,9 p.c., l'effort consenti par le Gouvernement en faveur de la politique scientifique, et plus particulièrement en faveur de la recherche, se monte à environ 2,1 p.c. en termes réels, soit environ la croissance en volume estimée du P.N.B. (+ 1,9 p.c.).

3. Pour connaître les objectifs précis et les moyens mis en œuvre dans le cadre du P.B.P.S. - 1993, on se référera utilement aux notes de politique générale de chaque département, reprises dans le budget général des dépenses pour l'exercice 1993.

4. Les tableaux suivants donnent la répartition des moyens de paiement du P.B.P.S. - 1993 par département (tableau A) et par programme d'activités (tableau B).

TABEL A

Interdepartementaal begrotingsprogramma voor Wetenschaps-
beleid — verdeling van de betalingsmiddelen per departement

TABLEAU A

Programme budgétaire interdépartemental de la Politique scien-
tifique — ventilation des moyens de paiement par département

(in miljoenen franken)

(en millions de francs)

Departementen Départements	1992 Oorspronkelijk Initial	1993 Ingediend Déposé
11. Diensten van de Eerste Minister - <i>Services du Premier Ministre</i>	11.111,9	12.187,4
12. Justitie - <i>Justice</i>	72,0	141,1
13. Binnenlandse Zaken - <i>Intérieur</i>	28,2	28,2
14. Buitenlandse Zaken - <i>Affaires étrangères</i>	121,5	128,0
15. Ontwikkelingssamenwerking - <i>Coopération au Développement</i>	2.307,7	2 100,1
16. Landsverdediging - <i>Défense nationale</i>	891,3	927,0
17. Rijkswacht - <i>Gendarmerie</i>	6,0	5,7
23. Tewerkstelling en Arbeid - <i>Emploi et Travail</i>	9,0	9,2
24. Sociale Voorzorg - <i>Prévoyance sociale</i>	11,0	11,0
25. Volksgezondheid en Leefmilieu - <i>Santé publique et Environnement</i>	697,8	757,9
31. Landbouw - <i>Agriculture</i>	2.355,5	2 377,3
32. Economische Zaken - <i>Affaires économiques</i>	3.132,1	3.137,3
33. Verkeer en Infrastructuur - <i>Communications et Infrastructure</i>	96,4	87,0
Totaal B.P.W.B. <i>Total P.B.P.S.</i>	20.840,4	21.897,2

TABEL B

Interdepartementaal begrotingsprogramma voor Wetenschapsbeleid — verdeling van de betalingsmiddelen per activiteitenprogramma

(in miljoenen franken)

TABLEAU B

Programme budgétaire interdépartemental de la Politique scientifique — ventilation des moyens de paiement par programme d'activités

(en millions de francs)

Programma's Programmes	1992 Oorspronkelijk Initial	1993 Ingediend Déposé	93/92 in/en %
0. Bestaansmiddelen - <i>Subsistance</i>	522,7	516,5	- 1,2 %
1. O & O op nationaal vlak - <i>R-D dans le cadre national</i>	3.954,8	4.114,6	+ 4,0 %
2. O & O op internationaal vlak - <i>R-D</i> <i>dans le cadre international</i>	7.278,4	8.066,9	+ 10,8 %
3. Wetenschappelijke inrichtingen van de Staat en daarmee gelijkgestelde instellingen - <i>Etablissements</i> <i>scientifiques de l'Etat et</i> <i>assimilés</i>	5.715,0	5.908,5	+ 3,4 %
4. Onderwijs-vorming; educatieve activiteiten - <i>Enseignement-</i> <i>formation; activités éducatives</i>	2.601,1	2.444,6	- 6,0 %
5. Specifieke programma's en diversen - <i>Programmes spécifiques et divers</i>	768,4	846,1	+ 10,1 %
Totaal B.P.W.B. <i>Total P.B.P.S.</i>	20.840,4	21.897,2	+ 5,1 %

x x

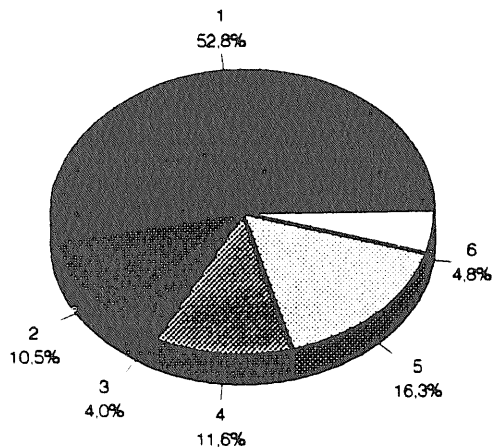
x

Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid
Services de Programmation de la Politique scientifique

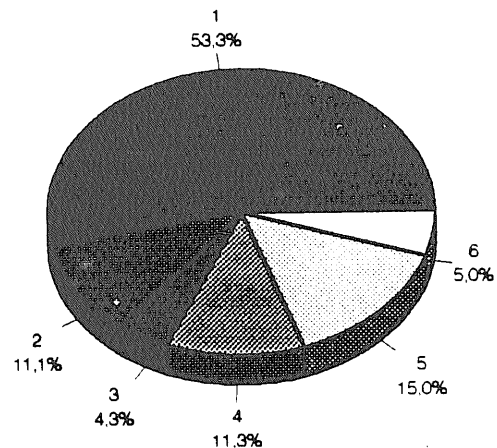
Aandeel van elk departement in het begrotings-
 programma voor Wetenschapsbeleid (in %)

Quote-part de chaque département dans le
 Programme budgétaire de la Politique scientifique (en %)

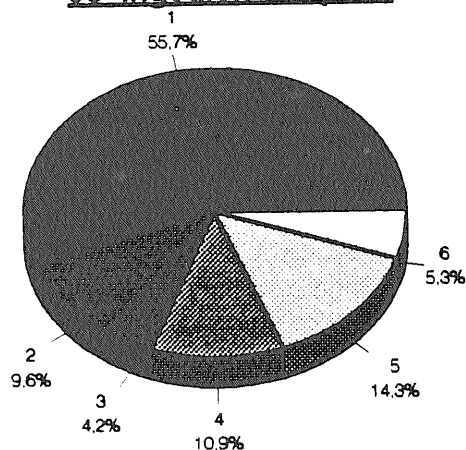
91 aangepast-ajusté



92 aangepast-ajusté



93 ingediend-déposé



Legende-Légende :

1. DPWB-SPPS
2. Ontwikkelingssamenwerking- Coopération au Développement
3. Defensie-Défense nationale
4. Landbouw-Agriculture
5. Economische Zaken-Affaires économiques
6. Andere-Autres

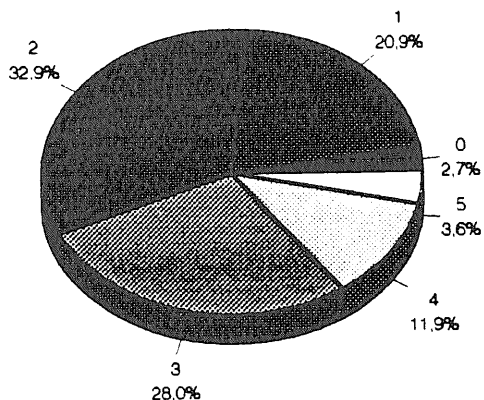
10/11/1992

Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid
Services de Programmation de la Politique scientifique

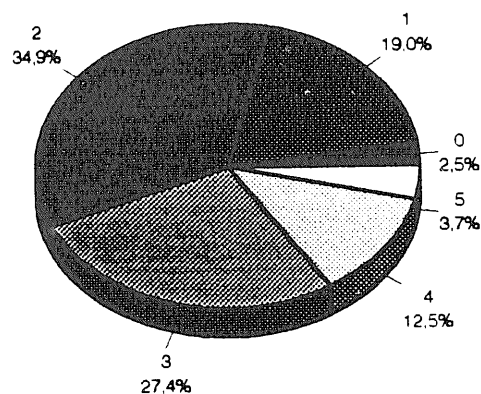
Horizontaal Begrotingsprogramma Wetenschapsbeleid
 verdeling per activiteitenprogramma (in %)

Programme budgétaire horizontal de la Politique
 scientifique - ventilation par programme d'activités (en %)

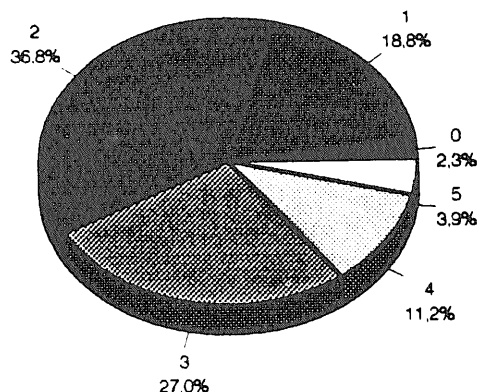
91 aangepast-ajusté



92 aangepast-ajusté



93 ingediend-déposé



Legende-Légende :

- 0. Bestaansmiddelen - Substance
- 1. O & O nationaal - R & D nationale
- 2. O & O international - R & D internationale
- 3. Wetenschappelijke instellingen van de Staat - Etablissements scientifiques de l'Etat
- 4. Onderwijs - Enseignement
- 5. Diverse - Divers

10/11/1992

KREDIETEN (in miljoen frank)	Geactualiseerde Begroting 1992		Voorstellen		Bilaterale 1993		Gereserveerd 1993		Conclaaft Conclave 1993		CREDITS (en millions de francs)	
	Budget 1992	Actualisé	Proportions	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	PROGRAMME BUDGETAIRE INTERDEPARTEMENTAL DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE	TOTAL GENERAL
ALGEMEEN TOTAAL INTERDEPARTEMENTAAL												
BEGROTINGSPROGRAMMA WETENSCHAPSBELEID												
0. Bestaansmiddelen	522.7	522.7	522.5	522.5	516.5	516.5	3.5	3.5	516.5	516.5	0. Substantie	
1. R&D op nationaal vlak	3,261.7	3,954.8	3,073.1	4,218.1	2,988.2	4,104.6	51.0	51.0	2,998.2	4,114.6	1. R&D au niveau national	
2. R&D op internationaal vlak	6,706.4	7,278.4	9,099.2	8,808.0	7,964.5	7,891.2	1,048.6	790.7	8,148.9	8,066.9	2. R&D au niveau international	
3. Wetenschappelijke Rijksinstellingen,	5,771.4	5,715.0	6,018.6	6,038.6	5,816.9	5,836.9	72.6	72.6	5,888.5	5,908.5	3. Inst. scientifiques de l'Etat, etc	
4. Onderwijs en vorming	2,601.1	2,601.1	2,541.4	2,541.4	2,444.6	2,444.6	6.0	6.0	2,444.6	2,444.6	4. Enseignement et formation	
5. Andere programma's:	743.7	768.4	893.8	906.8	792.1	806.1	2.5	2.5	832.1	846.1	5. Autres programmes	
waarvan: Noordzeebeleid	134.5	134.5	151.3	151.3	138.0	138.0	0.0	0.0	178.0	178.0	dont: Politique de la Mer du Nord	
Geologische studies	127.4	147.5	124.4	135.5	116.7	127.8	0.0	0.0	116.7	127.8	Etudes géologiques	
Ijkezen	68.7	71.6	70.1	72.0	70.1	72.0	0.0	0.0	70.1	72.0	Métrologie	
Diversen	413.1	414.8	548.0	548.0	467.3	468.3	2.5	2.5	467.3	468.3	Divers	
ALGEMEEN TOTAAL B.P.W.B.	19,607.0	20,840.4	22,148.6	23,035.4	20,522.8	21,599.9	1,184.2	926.3	20,828.8	21,897.2	TOTAL GENERAL P.B.P.S.	

KREDIETEN (in miljoen frank)		CREDITS (en millions de francs)									
		Aangepaste Begroting 1992		Voorstellen		Bilaterale 1993		Gereserveerd		Conclaf	
		Budget 1992		Propositions		1993		Réservé		Conclaf	
		Ajusté		1993		1993		1993		1993	
		VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO
11. DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER	60...										
60 PROGRAMMATIE VAN HET WETENSCHAPSBELEID											
Deel Wetenschapsbeleid											
0. Bestaansmiddelen											
01 1103 =		126.8	126.8	125.9	125.9	125.3	125.3	125.3	125.3	125.3	125.3
Bezoldigingen Rijkspersoneel		25.5	25.5	30.2	30.2	30.2	30.2	30.2	30.2	30.2	30.2
Bezoldiging niet-statutair personeel		0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3
Sociale actie		40.5	40.5	43.3	43.3	41.8	41.8	41.8	41.8	41.8	41.8
Aankoop niet-duurzame goederen & diensten		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Huur van onroerende goederen		2.0	2.0	2.0	2.0	2.0	2.0	2.0	2.0	2.0	2.0
Buitengewone leveringen		0.1	0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Schadevergoeding aan derden		4.2	4.2	7.7	7.7	4.2	4.2	3.5	3.5	4.2	4.2
Uitrusting		4.9	4.9	5.1	5.1	5.1	5.1			5.1	5.1
Nationale Raad voor Wetenschapsbeleid		9.3	9.3	10.0	10.0	9.6	9.6			9.6	9.6
Promotie wetenschapsbeleid		309.1	309.1	298.0	298.0	298.0	298.0			298.0	298.0
Nation. Stichting Financiering Wet. Onderz.		522.7	522.7	522.5	522.5	516.5	516.5	3.5	3.5	516.5	516.5
Totaal programma	0	522.7	522.7	522.5	522.5	516.5	516.5	3.5	3.5	516.5	516.5
Ind		522.7	522.7	522.5	522.5	516.5	516.5	3.5	3.5	516.5	516.5

KREDIETEN (in miljoen frank)	Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 Ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réserve 1993	Conclaf Conclave 1993	CREDITS (en millions de francs)
	VK/CE	VK/CO	VK/CE	VK/CO	VK/CE	VK/CO
11. DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER	60...					11. SERVICES DU PREMIER MINISTRE
1. R&D op nationaal vlak						1. R&D dans le cadre national
Regeringsinitiatieven R&D - nationaal	11 0151 /	1452.9	1500.2	1180.1	1544.6	1180.1 1544.6
Interuniversitaire attractiepolen	11 0152 /	80.5	700.1	9.0	799.6	9.0 799.6
Bureautica-systeem DPMB	11 0154 /	8.6	8.6	5.3	5.3	5.3 5.3
Wederbeleggingsfonds						Fonds de r��m��lois de remboursements
- saldo op 1 januari	362.7	368.1	442.5	442.5	456.9	- solde au 1er janvier
- ontvangsten van het jaar	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	- recettes de l'année
- beschikbaar voor het jaar	462.7	468.1	542.5	542.5	556.9	- disponible pour l'année
a) Financiering beleidsonderzoek	11 0170 f	15.0	8.5	15.0	7.5	3.0
b) Opdrachten voor derden	11 0171 f	5.2	2.7	5.0	5.0	2.4
- saldo op 31 december	442.5	456.9	522.5	530.0	551.5	530.0 551.5
Innovatie-acties en programma's (KBAR)	11 0180 /	0.0	20.0	0.0	0.0	3.0
(dossiers voor 1-1-89)						Actions et programmes d'innovation (KBAR)
FIV - 4de opdracht	11 0181 /	0.0	0.2	0.0	0.0	0.0
(dossiers voor 1-1-89)						FRI - 4��me mission
Geconcentreerde acties	11 0182 /	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Onderzoek op ministerieel initiatief	12 4102 =	37.4	37.4	0.0	0.0	0.0
						Recherches d'initiative ministérielle

KREDIETEN (in miljoen frank)		CREDITS (en millions de francs)									
		Aangepaste Begroting 1992		Voorstellen		Bilaterale 1993		Gereserveerd 1993		Conclaaft 1993	
	B. A. A. B.	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO
11. DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER											
Onderzoek op ministerieel initiatief											
12 4117 /		0.0	0.0	84.8	37.4	84.8	37.4			84.8	37.4
Academies & Commissies - lonen											
13 1104 =		8.3	8.3	4.9	4.9	4.9	4.9			4.9	4.9
Academies & Commissies - huur											
13 1206 =		-	-	-	-	-	-			-	-
Academia Belgica Rome											
13 3301 =		7.0	7.0	9.5	9.5	9.5	9.5			9.5	9.5
Academie Overzeese Wetenschappen											
13 4103 =		3.8	3.8	3.8	3.8	3.8	3.8			3.8	3.8
Academie Wet., Letteren & Schone Kunsten											
13 4104 =		6.8	6.8	9.7	9.7	7.0	7.0			7.0	7.0
Totaal programma											
1		1625.5	2303.6	1327.1	2447.7	1316.9	2420.5	0.0	0.0	1316.9	2420.5
ngk		63.3	63.3	27.9	27.9	25.2	25.2	0.0	0.0	25.2	25.2
gkr		1542.0	2229.1	1279.2	2409.9	1279.2	2389.9	0.0	0.0	1279.2	2389.9
fon		20.2	11.2	20.0	9.9	12.5	5.4	0.0	0.0	12.5	5.4
2. R-D op internationaal vlak											
Regeringsimpulsen R&D - internationaal											
21 0157 /		384.6	325.8	429.9	384.9	389.9	352.9	25.0	15.0	389.9	352.9
Airbus A330-340 / Motor CFM56-5											
22 0158 /		5.2	97.1	276.3	246.7	5.2	57.7	271.1	189.0	59.2	111.7
Belgische bijdrage ESA (Algemene begroting wetenschappelijk programma)											
22 0110 =		691.1	691.1	757.6	757.6	757.6	757.6			757.6	757.6
Belgische deelname ESA-programma's											
22 0160 =		3962.2	3962.2	5190.1	5190.1	4925.1	4925.1	265.0	265.0	4885.1	4885.1
Ruimtevaartprojecten buiten ESA											
22 0161 /		0.0	305.7	216.4	132.7	0.0	0.0	216.4	132.7	116.4	107.7

KREDIETEN (in miljoen frank)		CREDITS (en millions de francs)									
		Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 Ajusté	Voorstellen Propositions 1993		Bilaterale 1993		Gereserveerd Réserve 1993		Conclaf Conclave 1993		
	B.A. A.B.	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO
11. DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER	60...										11. SERVICES DU PREMIER MINISTRE
Bijkomende financiering MIRAS (EN/Onderwijs)	22 0162 /	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Complément financ. MIRAS (EN/Onderwijs)
Pilot Training Centre België	22 0163 /	-	183.0	48.0	183.0	0.0		183.0	0.0		Pilot Training Centre Belgique
Internationale bijdragen	23 3401 =	263.5	263.5	263.5	263.5	263.5		263.5	263.5		Subventions internationales
Secretariaten EUREKA (techn. + audiovis.)	23 3402 =	26.0	26.7	26.7	26.7	26.7		26.7	26.7		Secrétariats EUREKA (techn. + audio-vi
European Coordination Center Social Sciences	23 3403 =	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2		0.2	0.2		Eur. Coordination Center Social Science
Personeel/werking voor Belgische bijdragen aan internat. activiteiten WB	23 0102 =	2.8	2.8	2.8	2.8	2.8		2.8	2.8		Personeel/fonct. de la participation belge aux activités internat. de pol. scienti.
Samenwerking wet. & techn. instituut Butare	23 0103 =	3.5	3.5	3.5	3.5	3.5		3.5	3.5		Coop. institut scient.& technique Butar
Totaal programma	2	5339.1	7350.0	7056.7	6557.5	6390.0	777.5	601.7	6687.9	6511.7	Total programme
ngk		4949.3	6244.4	6244.4	5979.4	5979.4	265.0	265.0	5939.4	5939.4	cnd
lgr		389.8	728.6	812.3	578.1	410.6	512.5	336.7	748.5	572.3	cnd
3. Wetenschappelijke Rijksinstellingen											3. Etablissements scientifiques de l'Etat
Bijdragen Regie der Gebouwen	30 1206 =	0.0	-	-	-	-					Redevances Régie des bâtiments
DOCUMENTATIE											DOCUMENTATION
Bezoldigingen Rijkspersoneel	31 1103 =	376.1	382.7	382.7	380.4	380.4			380.4	380.4	Rémunérations personnel statutaire
Bezoldiging niet-statutair personeel	31 1104 =	42.0	43.4	43.4	43.4	43.4			43.4	43.4	Rémunérations personnel non statutaire

KREDIETEN (in miljoen frank)		CREDITS (en millions de francs)									
		Aangepaste Begroting 1992		Voorstellen		Bilaterale		Gereserveerd		Conclaf	
	B. A. A. B.	Budget 1992 Ajusté		Proportions 1993	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	Conclaf 1993
11. DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER	60...										
Dotatie "documentatie"	31 4105 =	256.4	256.4	264.2	255.9	255.9			255.9	255.9	
Dotatie "documentatie"	31 6101 =	75.3	75.3	85.7	77.5	77.5			77.5	77.5	
RUIJTE											
Bezoldigingen Rijkspersoneel	32 1103 =	327.1	327.1	335.3	335.3	335.3			335.3	335.3	
Bezoldiging niet-statutair personeel	32 1104 =	20.2	20.2	21.8	21.8	21.8			21.8	21.8	
Dotatie "Ruimte"	32 4105 =	176.6	176.6	183.2	179.1	179.1			179.1	179.1	
Dotatie "Ruimte"	32 6101 =	30.5	30.5	37.7	31.4	31.4			31.4	31.4	
NATUUR											
Bezoldigingen Rijkspersoneel	33 1103 =	304.8	304.8	310.6	310.6	310.6			310.6	310.6	
Bezoldiging niet-statutair personeel	33 1104 =	48.5	48.5	50.2	50.2	50.2			50.2	50.2	
Dotatie "Natuur"	33 4105 =	118.4	118.4	120.7	117.9	117.9			117.9	117.9	
Dotatie "Natuur"	33 6101 =	20.8	20.8	34.8	21.4	21.4			21.4	21.4	
Informatisering KM Midden-Afrika	33 6103 /	-	-	-	-	-			-	-	
Informatisering NIWB	33 6104 /	-	-	-	-	-			-	-	
MUSEA											
Bezoldigingen Rijkspersoneel	34 1103 =	189.1	189.1	213.7	213.7	213.7			213.7	213.7	

KREDIETEN (in miljoen frank)	CREDITS (en millions de francs)									
	B.A. A.B.	Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 Ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaf Conclave 1993				
11. DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER	60...	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	11. SERVICES DU PREMIER MINISTRE		
Bezoldiging niet-statutair personeel	34 1104 =	30.4	44.8	34.1		34.1	34.1	Rémunérations personnel non statutaire		
Dotatie "Musea"	34 4105 =	119.3	173.9	145.6		145.6	145.6	Dotation "Musées"		
Dotatie "Musea"	34 6101 =	31.8	44.8	34.8		34.8	34.8	Dotation "Musées"		
Informatisering KNSKB	34 6105 /	-	8.8	-		-	-	Informatisation MRBAB		
PATRIMONIUM								PATRIMOINE		
Bezoldigingen Rijkspersoneel	35 1103 =	90.4	91.8	91.8		91.8	91.8	Rémunérations personnel statutaire		
Bezoldiging niet-statutair personeel	35 1104 =	6.7	6.9	6.9		6.9	6.9	Rémunérations personnel non statutaire		
Dotatie "Patrimonium"	35 4105 =	24.0	26.0	24.0		24.0	24.0	Dotation "Patrimoine"		
Dotatie "Patrimonium"	35 6101 =	9.5	12.6	9.8		9.8	9.8	Dotation "Patrimoine"		
Centra bij de wetenschappelijke instellingen	36 4106 =	59.1	60.2	60.2		60.2	60.2	Centres auprès des établissements scier		
Onderzoekscentrum Ite Wereldoorlog	36 4107 =	29.4	31.4	30.9		30.9	30.9	Centre recherches IIème Guerre mondiale		
Nat. centrum wet./techn. documentatie	36 4108 =	28.8	31.4	29.7		29.7	29.7	Centre nat. Doc. scientifique/technique		
Nat. centrum "Vlaamse Primitieven"	36 4109 =	3.5	3.5	3.5		3.5	3.5	Centre nat. "Primitifs Flamands"		
Centra wetenschappelijke diensten	36 4110 =	-	-	-		-	-	Centres de services scientifiques		
Toelagen centra voor wetenschap. diensten	36 4111 /	100.0	0.0	25.0		0.0	25.0	Subventions centres de services scienti.		

KREDIETEN (in miljoen frank)	CREDITS (en millions de francs)									
	B.A. A.B.	Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 Ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaf Conclave 1993				
		VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO			
11. DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER	60...							11. SERVICES DU PREMIER MINISTRE		
Kon. Inst. Nat. Wetensch & Cult Instellingen	37 4115 =	23.2	48.7	23.2	25.5	48.7	48.7	Inst. Royal Etabl. Scient. & Cult Nationales		
Dotatie uitrusting K.I.N.W.C.I.	37 6106 =	0.0	6.5	0.0	6.5	6.5	6.5	Dotation équipement I.R.E.S.C.N.		
Kon. Inst. Aard- & Ruimtetewenschappen	37 4116 =	16.0	31.8	16.0	15.8	31.8	31.8	Institut Royal Sciences Terre & Espace		
Dotatie uitrusting K.I.A.R.W.	37 6107 =	0.0	4.8	0.0	4.8	4.8	4.8	Dotation Equipement I.R.S.T.E.		
Deelname van de wetenschapp. instellingen aan internat. activiteiten wetenschapsbeleid	37 0105 =	2.2	2.2	2.2		2.2	2.2	Participation des établissements scient aux activités internat. de politique sc		
Werkings internat wet. bijeenkomsten	37 0104 =	1.0	1.0	1.0		1.0	1.0	Fonct. conférences internationales		
Totaal programma	3	2561.1	2501.4	2577.3	52.6	2604.9	2629.9	Total programme		
ngk	2461.1	2461.1	2706.3	2552.3	52.6	2604.9	2604.9	cnd		
gkr	100.0	40.3	0.0	0.0	0.0	0.0	25.0	cnd		
4. Onderwijs-Vorming								4. Enseignement- formation		
Eur. Inst. Onderzoek & Studie in Managemen	41 3404 =	3.0	3.0	0.5		0.5	0.5	Inst. européen Rech. & Etudes Managemen		
Europacollege (Brugge)	41 3405 =	52.0	52.0	53.5		53.5	53.5	Collège d'Europe (Bruges)		
Stichting Biermans-Lapôtre (Parijs)	41 3406 =	7.8	7.8	10.0		8.0	8.0	Fondation Biermans-Lapôtre (Paris)		
Europees Universitair instituut (Firenze)	41 3407 =	34.4	34.4	37.5		37.5	37.5	Institut universitaire européen (Florence)		
Subsidie Universitaire Stichting	42 3302 =	2.7	2.7	2.8		2.8	2.8	Subvention Fondation universitaire		

KREDIETEN (in miljoen frank)				CREDITS (en millions de francs)									
				Aangepaste Begroting 1992	Voorstellen Propositions 1993		Bilaterale 1993		Gereserveerd Réserve 1993		Conclaf Conclave 1993		
	B.A. A.B.			VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO		
11. DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER	60...												11. SERVICES DU PREMIER MINISTRE
Uitgaven Universitaire Stichting	42 0104 =			3.9	4.0	4.0	4.0	4.0		4.0	4.0		Dépenses Fondation universitaire
Belgian American Education Foundation	43 3303 =			2.5	2.5	2.5	2.5	2.5		2.5	2.5		Belgian American Education Foundation
Totaal programma	4			106.3	113.3	113.3	108.8	108.8	0.0	108.8	108.8		Total programme
ngk				106.3	113.3	113.3	108.8	108.8	0.0	108.8	108.8		crd
TOTAAL EERSTE MINISTER - WETENSCHAPSBELEID				10154.7	12019.2	12871.5	11052.0	12013.1	833.6	11235.0	12187.4		TOTAL PREMIER MINISTRE - POLITIQUE SCIENTIF.
- AFDELING 60													- DIVISION 60
ngk	=			8102.7	9614.4	9614.4	9182.2	9182.2	321.1	9194.8	9194.8		crd
gkr	/			2031.8	2384.8	3247.2	1857.3	2825.5	512.5	2027.7	2987.2		crd
fon	f			20.2	20.0	9.9	12.5	5.4	0.0	12.5	5.4		fon

Nota: in de kolom B.A. = : ngk/cnd
 Note: dans la colonne A.B. / : gkr/crd
 f : fonds

KREDIETEN (in miljoen frank)										CREDITS (en millions de francs)									
B.A. A.B.										Conclaaft Conclave 1993									
Aangepaste begroting 1992 Budget 1992 ajusté										Gereserveerd Réserve 1993									
Voorstellen Propositions 1993										Bilaterale 1993									
VK/CE OK/CO VK/CE OK/CO VK/CE OK/CO VK/CE OK/CO										VK/CE OK/CO VK/CE OK/CO VK/CE OK/CO									
12. JUSTITIE										12. JUSTICE									
54. BESTUUR BURGERLIJKE EN CRIMINELE ZAKEN										54. ADMIN. AFFAIRES CIVILES & CRIMINELLES									
1. Studies en documentatie										1. Etudes et documentation									
Allerhande uitgaven										Dépenses de toute nature									
11 0103 =										10.0 10.0 10.0 10.0 10.0 10.0									
Totaal programma										Total programme									
1 ngk										10.0 10.0 10.0 10.0 10.0 10.0									
TOTAAL AFDELING 54										TOTAL DIVISION									
10 0101 =										57.5 57.5 57.5 57.5 57.5 57.5									
58. GERECHTELIJKE POLITIE										58. POLICE JUDICIAIRE									
1. Studies en documentatie										1. Etudes et documentation									
Nationaal Instituut voor de Criminalistiek										Institut national de Criminalistique									
Nationaal Instituut voor de Criminalistiek										Institut national de Criminalistique									
Toelage Nationaal Centrum Criminologie										Subvention Centre national de Criminologie									
Toelage Centrum voor Politiestudies										Subvention au Centre d'études de police									
11 3305 =										0.5 0.5 0.5 0.5 0.5 0.5									
Totaal programma										Total programme									
1 ngk										62.0 183.7 183.7 111.1 111.1 111.1									
3.										3.									
Nationaal Instituut voor de Criminalistiek										Institut national de Criminalistique									
30 0101 =										12.0 12.0 12.0 12.0 12.0 12.0									

KREDIETEN (in miljoen frank)				CREDITS (en millions de francs)									
				Aangepaste begroting 1992	Voorstellen 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réserve 1993	Conclaaft Conclave 1993					
				Budget 1992 ajusté	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO		
	B. A.												
	A. B.												
12. JUSTITIE												12. JUSTICE	
Nationaal Instituut voor de Criminalistiek	31 0101 =											Institut national de Criminalistique	
Nationaal Instituut voor de Criminalistiek	32 0101 =											Institut national de Criminalistique	
Totaal programma	3			0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20.0	20.0	20.0	Total programme	
ngk				0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20.0	20.0	20.0	end	
TOTAAL AFDELING	58			62.0	183.7	111.1	111.1	111.1	20.0	131.1	131.1	TOTAL DIVISION	
TOTAAL JUSTITIE				72.0	193.7	121.1	121.1	121.1	20.0	141.1	141.1	TOTAL JUSTICE	
ngk				72.0	193.7	121.1	121.1	121.1	20.0	141.1	141.1	end	

KREDIETEN (in miljoen frank)		CREDITS (en millions de francs)									
		Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaaft Conclave 1993	
13. BINNENLANDSE ZAKEN	54...										13. INTERIEUR
54 CIVIELE BESCHERMING											54 PROTECTION CIVILE
2 Brandweerdiensten											Services d'incendie
Wetenschappelijk onderzoek brandpreventie	21 1240 =	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0		1.0	Recherche scient. prévention incendie
Totaal programma	2	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	0.0	1.0	Total programme
TOTAAL AFDELING	ngk 54	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	0.0	1.0	cnd TOTAL DIVISION
56 ALGEMENE RIJSPOLITIE											56 POLICE GENERALE DU ROYAUME
1 Openbare orde en algemene politie											Police administrative générale
Wetenschappelijk onderzoek veiligheid burger	11 1241 =	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2		27.2	Recherche scientifique sécurité citoyens
Totaal programma	1	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2	0.0	27.2	Total programme
TOTAAL AFDELING	ngk 56	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2	27.2	0.0	27.2	cnd TOTAL DIVISION
TOTAAL BINNENLANDSE ZAKEN	ngk	28.2	28.2	28.2	28.2	28.2	28.2	28.2	0.0	28.2	TOTAL INTERIEUR
		28.2	28.2	28.2	28.2	28.2	28.2	28.2	0.0	28.2	cnd

KREDIETEN (in miljoen frank)				CREDITS (en millions de francs)									
				Aangepaste Begroting 1992	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaaft Conclave 1993					
	B.A. A.B.			Budget 1992 ajusté	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	
14. BUITENLANDSE ZAKEN	53...												14. AFFAIRES ETRANGERES
53 ALGEMENE DIRECTIE POLITIEK													53 DIRECTION GENERALE DE LA POLITIQUE
2 Wetenschapsbeleid													2 Politique scientifique
In het land gevestigde internat. organisatie	21 3401 =			27.0	28.0	28.0	28.0	28.0	28.0	28.0	28.0	28.0	Organisations internationales dans le pays
Buiten het land gevestigde internat. organ.	21 3403 =			94.5	104.4	104.4	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	Org. internationales en dehors du pays
Totaal programma	2			121.5	132.4	132.4	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	Total programme
ngk				121.5	132.4	132.4	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	cnd
TOTAAL AFDELING	53			121.5	132.4	132.4	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	TOTAL DIVISION
TOTAAL BUITENLANDSE ZAKEN				121.5	132.4	132.4	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	TOTAL AFFAIRES ETRANGERES
ngk				121.5	132.4	132.4	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	128.0	cnd

Nota: in de kolom B.A. = : ngk/cnd
 Note: dans la colonne A.B. / : gkr/crd
 f : fonds

KREDIETEN (in miljoen frank)	Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaaft Conclave 1993	CREDITS (en millions de francs)
15. ONTWIKKELINGSSAMENWERKING	55...	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	15. COOPERATION AU DEVELOPPEMENT
55 WETENSCHAPSBELEID						55. POLITIQUE SCIENTIFIQUE
2 R&D op internationaal vlak						2 R&D dans le cadre international
Multilaterale acties	20 5308 =	102.0	102.0	87.5	87.5	Acties multilaterales
R&D-programma's landbouw	20 5318 =	190.0	190.0	195.5	195.5	Programmes de R&D - agriculture
Subsidies VLIR-CIUF	25 3304 =	5.4	5.4	5.4	5.4	Subsidies CIUF - VLIR
Financiering studenten/onderzoek/publicaties	25 3311 =	8.0	8.0	8.3	8.3	Financement étudiants/recherche/publications
Vlaamse universitaire samenwerking	27 5327 /	286.3	315.0	294.6	294.6	Coopération universitaire flamande
Franstalige universitaire samenwerking	28 5327 /	78.5	78.5	50.0	78.5	Coopération universitaire francophone
Totaal programma	2	653.2	740.9	702.4	641.3	Total programme
ngk	288.4	288.4	347.4	296.7	296.7	eng
gkr	364.8	364.8	393.5	355.0	344.6	frd
4 Onderwijs en vorming						4 Education et formation
DIRECTE BILATERALE SAMENWERKING						COOPERATION BILATERALE DIRECTE
Fonds Ontwikkelingssamenwerking	42 4101 =	617.0	507.5	478.8	478.8	Fonds de la Coopération au Développement
INITIATIEVEN VAN DERDEN						INITIATIVES DES TIERS
Initiatieven van wetenschapp. instellingen	45 5325 =	7.7	16.0	8.0	8.0	Initiatives d'institutions scientifiques
VLAAMSE UNIVERSITAIRE SAMENWERKING						COOPERATION UNIVERSITAIRE FLAMANDE
Financiering studiekosten studenten	47 3432 =	144.7	152.0	148.9	148.9	Financement frais d'étude

KREDIETEN (in miljoen frank)		Aangepaste				Voorstellen				Bilaterale				Gereserveerd				Conclaaft				CREDITS (en millions de francs)											
		Begroting 1992				Propositions				1993				Réservé				Conclaaft															
		Budget 1992				1993				1993				1993				1993															
		ajusté																															
		VK/CE				OK/CO				VK/CE				OK/CO				VK/CE				OK/CO											
		-----				-----				-----				-----				-----				-----											
15. ONTWIKKELINGSSAMENWERKING		55...																				15. COOPERATION AU DEVELOPEMENT											
		-----				-----				-----				-----				-----				-----											
Fonds Ontwikkelingssamenwerking		47 4101 =				128.7				110.0				103.3				103.3				Fonds de la Coopération au Développement											
Universitaire initiatieven - vormingsprogr.		47 5323 =				137.6				111.5				111.5				111.5				Initiatives universitaires - progr. de form.											
FRANSTALIGE UNIVERSITAIRE SAMENWERKING																						COOPERATION UNIVERSITAIRE FRANCOPHONE											
Financiering studiekosten studenten		48 3432 =				441.3				463.4				460.5				2.9				2.9				Financement frais d'étude							
Fonds Ontwikkelingssamenwerking		48 4101 =				142.7				112.0				112.0				112.0				Fonds de la Coopération au Développement											
Universitaire initiatieven - vormingsprogr.		48 5323 =				34.8				39.3				35.8				35.8				Initiatives universitaires - progr. de form.											
DIVERSEN																						DIVERS											
Studie- en reisbeurzen		49 3303 =				0.0				0.0				0.0				0.0				Bourses d'études et de voyages											
Totaal Programma		4				1654.5				1511.7				1458.8				6.0				6.0				Total programme							
ngk						1654.5				1511.7				1458.8				6.0				6.0				cnd							
TOTAAL AFDELING						2307.7				2252.6				2128.6				2100.1				6.0				6.0				TOTAL DIVISION			
TOTAAL ONTWIKKELINGSSAMENWERKING						2307.7				2252.6				2128.6				2100.1				6.0				6.0				TOTAL COOPERATION AU DEVELOPEMENT			
ngk						1942.9				1859.1				1755.5				1755.5				6.0				6.0				cnd			
gkr						364.8				393.5				373.1				344.6				0.0				0.0				344.6			

Nota: in de kolom B.A. ngk/end: =

Note: dans la colonne A.B. gkr/crd: /

fonds: f

KREDIETEN (in miljoen frank)	Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaf Conclave 1993	CREDITS (en millions de francs)	
16. LANDSVERDEDIGING	B. A. A. B.	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	16. DEFENSE NATIONALE	
70 WETENSCHAPSBELEID	70...	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	70 POLITIQUE SCIENTIFIQUE	
4. Onderwijs, vorming, en opvoedingsactiv.						4. Enseignement, formation et activ. éduc.	
41. Universitair en post-univ. onderwijs en Koninklijk Legermuseum						41. Enseign. universitaire, post-univers. et Musée royal de l'Armée	
Bezoldigingen statutair personeel	41 1103 =	665.3	697.6	697.6	697.6	Rémunérations personnel statutaire	
Bezoldigingen niet-statutair personeel	41 1104 =	42.2	45.0	45.0	45.0	Rémunérations personnel non statutaire	
Niet-duurzame goederen en diensten	41 1201 =	50.5	52.4	52.0	52.0	Achats de biens et services non durables	
Huur onroerende goederen	41 1206 =	0.0	0.0	0.0	0.0	Loyers de biens immobiliers	
Fonds voor prestaties tegen betaling:						Fonds pour prestations contre paiement	
- Saldo op 1 januari	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	- Solde au 1er janvier	
- ontvangsten lopend jaar	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	- recettes de l'année courante	
- beschikbaar	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	- disponible	
Wederbelegging van betalingen voor prestaties	41 1221 f	0.0	0.0	0.0	0.0	Remploi du montant des prest. contre paiement	
Wederbelegging van betalingen voor kledij etc	41 1224 f	4.0	4.0	4.0	4.0	Remploi du montants des fournitures d'équip.	
- Saldo op 31 december	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	- Solde au 31 décembre	
Aankoop van goederen en diensten	41 1233 =	26.7	27.6	27.6	27.6	Achat courants de biens et de services	

KREDIETEN (in miljoen frank)		CREDITS (en millions de francs)									
		Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaaft Conclaaft 1993					
16. LANDSVERDEDIGING	70...	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	16. DEFENSE NATIONALE			
Onderhoud van militaire installaties	41 1237 =	25.3	25.3	65.1	65.1	26.1	26.1	Entretien des installations militaires			
Aankoop & vernieuwing specifiek mil. middelen	41 1373 =	26.3	26.3	24.7	24.7	24.7	24.7	Acc. et renouvel. de moyens spec militaires			
Totaal programma	4	840.3	840.3	916.4	916.4	877.0	877.0	Total programme			
ngk		836.3	836.3	912.4	912.4	873.0	873.0	cnd			
fon		4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	fon			
5. Wetenschappelijk onderzoek								5. Recherche scientifique			
51. Programma's wetenschappelijk onderzoek								51. Programmes de recherche scientifique			
Lopende aankopen van goederen en diensten	51 1233 =	51.0	51.0	50.0	50.0	50.0	50.0	Achats courants de biens et de services			
Totaal programma	5	51.0	51.0	50.0	50.0	50.0	50.0	Total programme			
ngk		51.0	51.0	50.0	50.0	50.0	50.0	cnd			
TOTAAL AFDELING		891.3	891.3	966.4	966.4	927.0	927.0	TOTAL DIVISION			
TOTAAL LANDSVERDEDIGING		891.3	891.3	966.4	966.4	927.0	927.0	TOTAL DEFENSE NATIONALE			
ngk		887.3	887.3	962.4	962.4	923.0	923.0	cnd			
fon		4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	fon			

Nota: in de kolom B.A. ngk/cnd:=
 Note: dans la colonne A.B. gkr/crd:/
 fonds: f

KREDIETEN (in miljoen frank)			CREDITS (en millions de francs)									
			Aangepaste Begroting 1992		Voorstellen Propositions 1993		Bilaterale 1993		Gereserveerd Réserve 1993		Conclaaft Conclave 1993	
			VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO
17. RIJKSWACHT			50...									
AFDELING 50												
4 Wetenschappelijk onderzoek												
Wetenschappelijk onderzoek Rijkswacht			41 1225 =	6.0	6.0	5.7	5.7	5.7	5.7	5.7	5.7	5.7
Totaal programma			4	6.0	6.0	5.7	5.7	5.7	0.0	0.0	5.7	5.7
TOTAAL RIJKSWACHT			ngk	6.0	6.0	5.7	5.7	5.7	0.0	0.0	5.7	5.7

Nota: in de kolom B.A.
Note: dans la colonne A.B.

Nota: in de kolom B.A:

Note: dans la colonne A.B.

f : fonds

KREDIETEN (in miljoen frank)				CREDITS (en millions de francs)							
				Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réserve 1993	Conclaaft Conclave 1993			
	B.A. A.B.			VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO		
24. SOCIALE VOORZORG	53...									24. PREVOYANCE SOCIALE	
53. WETENSCHAPSBELEID										53. POLITIQUE SCIENTIFIQUE	
4. DOCUSOC										4. DOCUSOC	
Documentatiesysteem DOCUSOC	40 1201 =			0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Système de documentation DOCUSOC	
Totaal programma	4			0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Total programme	
5. Wetenschappelijk Onderzoek	ngk			0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	cnd	
Sociaal-politieke onderzoekscontracten	50 1201 =			11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	5. Recherche scientifique	
Totaal programma	5			11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	Contrats de recherche socio-politiques	
TOTAAL AFDELING	ngk			11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	Total programme	
TOTAAL SOCIALE VOORZORG	ngk			11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	cnd	
				11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	TOTAL DIVISION	
				11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	TOTAL PREVOYANCE SOCIALE	
				11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	11.0	cnd	

Nota: in de kolom B.A. = : ngk/cnd
 Note: dans la colonne A.B. / : gkr/crd
 f : fonds

KREDIETEN (in miljoen frank)		CREDITS (en millions de francs)									
		Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	VK/CE	OK/CO	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	VK/CE	OK/CO	Conclaaft Conclave 1993	
25. VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU	B.A. A.B.	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO		25. SANTE PUBLIQUE ET ENVIRONNEMENT
58. WETENSCHAPSBELEID	58...										58. POLITIQUE SCIENTIFIQUE
1. R&D op nationaal vlak											1. R&D sur le plan national
Enveloppe medisch wetenschappelijk onderzoek	10 1254 =	152.7	173.7	157.1	173.7	157.1	10.0	167.1	167.1	167.1	Enveloppe recherche scientifique médicale
Centra antropo-genetica	10 3334 =	3.8	3.8	3.8	3.8	3.8		3.8	3.8	3.8	Centres de génétique humaine
Studies en onderzoeken	11 1251 =	12.3	15.0	12.9	15.0	12.9		12.9	12.9	12.9	Etudes et enquêtes
Studies en onderzoeken Volksgezondheid	12 1251 =	5.2	5.2	5.2	5.2	5.2		5.2	5.2	5.2	Etudes et enquêtes Santé publique
Totaal programma 1	ngk	174.0	197.7	179.0	197.7	179.0	10.0	189.0	189.0	189.0	Total programme
2. R&D op internationaal vlak											2. R&D sur le plan international
Internationaal Centrum Kankeronderzoek Lyon	20 3450 =	24.7	28.3	28.3	28.3	28.3		28.3	28.3	28.3	Centre international recherche cancer Lyon
Totaal programma 2	ngk	24.7	28.3	28.3	28.3	28.3	0.0	28.3	28.3	28.3	Total Programme
3. Wetenschappelijke instellingen van de Staat - Gelijkgestelde en verbonden instel.											3. Etablissements scientifiques de l'Etat - Inst. assimilées et connexes
Bezoldiging statutairen IHE	31 1103 =	164.2	169.3	169.3	169.3	169.3		169.3	169.3	169.3	Rémunération personnel statutaire
Bezoldiging niet-statutairen IHE	31 1104 =	64.3	65.8	65.8	65.8	65.8		65.8	65.8	65.8	Rémunération personnel non statutaire
Werkingskosten IHE	32 1201 =	68.5	70.8	70.5	70.8	70.5		69.5	69.5	69.5	Fonctionnement IHE

KREDIETEN (in miljoen frank)			CREDITS (en millions de francs)									
			Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaf Conclave 1993					
	B.A. A.B.		VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO				
25. VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU	58...								25. SANTE PUBLIQUE ET ENVIRONNEMENT			
Buitengewone uitgaven IHE	32 1207 =		0.0	6.0	3.6	3.6	3.6	3.6	Dépenses exceptionnelles IHE			
Informatica IHE	32 1224 =		1.4	1.5	1.5	1.5	1.5	1.5	Informatique IHE			
Patrimoniale uitgaven IHE	32 7401 =		35.5	35.5	35.5	35.5	35.5	35.5	Dépenses patrimoniales IHE			
Bureauticaschijf project ANNE	32 7406 /		0.0	8.3	-	-	-	-	Tranche bureautique projet ANNE			
Studies/onderzoek leefmilieu IHE	36 1251 =		5.0	7.4	5.0	5.0	5.0	5.0	Etudes/recherches environnement IHE			
Studies/onderzoek volksgezondheid IHE	37 1251 =		7.4	7.4	2.4	2.4	2.4	2.4	Etudes/recherches santé publique IHE			
Bouw lokalen IHE	38 7281 /		15.0	15.0	15.0	10.0	15.0	10.0	Construction locaux IHE			
Totaal programma	3		361.3	378.7	373.7	363.6	363.6	362.6	Total programme			
ngk			346.3	363.7	363.7	353.6	353.6	352.6	cnd			
gkr			15.0	15.0	10.0	10.0	10.0	10.0	crd			
5. Noordzeesbeleid									5. Politique de la Mer du Nord			
Bezoldiging statutairen BEMN	51 1103 =		7.0	7.2	7.2	7.2	7.2	7.2	Traitements statutaires UGMN			
Bezoldiging niet-statutairen BEMN	51 1104 =		11.9	12.3	12.3	12.3	12.3	12.3	Rémunération personnel non statutaire			
Werkingskosten BEMN	52 1252 =		92.0	106.8	106.8	94.7	94.7	84.7	Fonctionnement Modèle mathématique			
Bescherming zeemilieu	52 3452 =		3.5	4.0	4.0	3.7	3.7	3.7	Protection milieu marin			

KREDIETEN (in miljoen frank)				CREDITS (en millions de francs)									
				Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaaft Conclaaft 1993					
	B.A. A.B.			VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO		
25. VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU	58...											25. SANTE PUBLIQUE ET ENVIRONNEMENT	
Patrimoniale uitgaven BEMN	52 7401 =			20.1	20.1	21.0	21.0	20.1	20.1	70.1	70.1	Dépenses patrimoine Modèle mathématique	
Totaal programma	5			134.5	134.5	151.3	151.3	138.0	138.0	0.0	0.0	Total programme	
	ngk			134.5	134.5	151.3	151.3	138.0	138.0	0.0	0.0	Total programme	
												crd	
TOTAAL AFDELING	58			694.5	697.8	756.0	751.0	713.9	708.9	10.0	10.0	TOTAL DIVISION	
TOTAAL VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU				694.5	697.8	756.0	751.0	713.9	708.9	10.0	10.0	TOTAL SANTE PUBLIQUE ET ENVIRONNEMENT	
	ngk			679.5	679.5	741.0	741.0	698.9	698.9	10.0	10.0	Total programme	
	gkr			15.0	18.3	15.0	10.0	15.0	10.0	0.0	0.0	crd	

Nota: in de kolom B.A.
Note: dans la colonne A.B.
ngk/cnd: =
gkr/crd: /
fonds: f

KREDIETEN (in miljoen frank)	Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réservé 1993	Conclaf Conclave 1993	CREDITS (en millions de francs)
	B.A. A.B.					
31. LANDBOUW	54...	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	31. AGRICULTURE
54 LANDBOUWKUNDIG ONDERZOEK						54 RECHERCHE AGRONOMIQUE
1 Dringende problemen & contractonderzoek						1 R&D sur le plan national
Wetenschappelijke problemen; werkgroepen	11 1245 =	170.3	170.3	175.3	173.9	Groupes de travail sur des problèmes scientif.
Toeelagen vrije proefstations	10 3201 =	3.9	3.9	3.9	3.9	Subventions aux stations de recherche libres
I.W.O.N.L.	12 4140 =	840.0	840.0	868.6	855.0	I.R.S.I.A.
Publicaties & vulgarisatie	13 1241 =	0.9	0.9	0.9	0.9	Publications & vulgarisation
Totaal programma	1	1015.1	1015.1	1048.7	1033.7	Total programme
ngk		1015.1	1015.1	1048.7	1033.7	end
2 Vulgarisatie, bijeenkomsten & int. samenw.						2 Vulgarisation, réunions, collab. internat.
Studiebijeenkomsten	21 1243 =	1.2	1.2	1.2	1.2	Réunions d'étude
Internationale uitwisseling	22 1244 =	1.4	1.4	1.4	1.4	Echanges internationaux
Bijdragen internationale organisaties	23 3481 =	7.7	7.7	7.9	7.9	Cotisations à des organisations internat.
Totaal programma	2	10.3	10.3	10.5	10.5	Total programme
ngk		10.3	10.3	10.5	10.5	end

KREDIETEN (in miljoen frank)	Aangepaste Begroting 1992	Voorstellen	Gereserveerd	Conclaaft	CREDITS (en millions de francs)
	B.A. Budget 1992 A.B. ajusté	Propositions 1993	Réserve 1993	Conclaaft 1993	
31. LANDBOUM	54...	VK/CE OK/CO	VK/CE OK/CO	VK/CE OK/CO	31. AGRICULTURE
3 Wetenschappelijke instellingen van de Staat					3. Etablissements scientifiques de l'Etat et assimilés
Bezoldiging Rijkspersoneel	31 1103 = 843.6	821.6	821.6	821.6	Rémunérations personnel statutaire
Bezoldiging niet-statutair personeel	31 1104 = 105.3	149.6	149.6	149.6	Rémunérations personnel non statutaire
Sociale dienst	31 1105 = 4.9	4.9	4.9	4.9	Service social
Aankoop niet-duurzame goederen	32 1201 = 232.5	243.8	239.3	239.3	Achats de biens non durables
Huur onroerende goederen	32 1206 = -	-	-	-	Loyers de biens immobiliers
Uitzonderlijke aankopen	32 1207 = 2.3	2.3	2.3	2.3	Achats exceptionnels
Uitrusting	32 7401 = 59.0	59.0	59.0	59.0	Achats biens meubles durables
Proefvelden	33 1242 = 32.4	33.4	5.0	5.0	Champs expérimentaux
Storten afvalstoffen in zee	33 1246 = 3.1	3.1	3.1	3.1	Rejets en mer
Berekeningswerken	31 1280 = 4.0	4.0	4.0	4.0	Travaux de calcul
Constructies/vaste uitrusting	33 7340 / 43.0	49.0	44.3	44.3	Equipements fixes/construct.
Totaal programma	1330.1	1370.7	1333.1	1333.1	Total programme
ngk	1287.1	1321.7	1288.8	1288.8	end
gkr	43.0	49.0	44.3	44.3	end
54	2355.5	2429.9	2377.3	2377.3	TOTAL DIVISION

KREDIETEN (in miljoen frank)		Aangepaste				Voorstellen		Bilaterale		Gereserveerd		Conclaaft		CREDITS (en millions de francs)	
		Begroting 1992		Budget 1992		Propositions		1993		Réservé		Conclave			
		VK/CE		OK/CO		VK/CE		OK/CO		VK/CE		OK/CO			
31. LANDBOUW		VK/CE		OK/CO		VK/CE		OK/CO		VK/CE		OK/CO		31. AGRICULTURE	
TOTAAL LANDBOUW		2355.5		2429.9		2377.3		2377.3		0.0		2377.3		TOTAL AGRICULTURE	
ngk		2312.5		2380.9		2333.0		2333.0		0.0		2333.0		cnd	
gkr		43.0		49.0		44.3		44.3		0.0		44.3		crd	

Nota: in de kolom B.A. ngk/cnd=

Note: dans la colonne A.B. gkr/crd:/

KREDIETEN (in miljoen frank)				CREDITS (en millions de francs)									
	B.A.	Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réserve 1993	Conclaaft Conclave 1993							
	A.B.	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO				
32. ECONOMISCHE ZAKEN	70...									32. AFFAIRES ECONOMIQUES			
70 WETENSCHAPSBELEID										70 POLITIQUE SCIENTIFIQUE			
1 R&D op nationaal vlak										1 R&D dans le cadre national			
Niet-nucleaire energie	10 1238 =	35.6	35.6	35.6	35.6	35.6	35.6	35.6	35.6	Energie non nucléaire			
I.W.O.N.L.	10 4101 =	271.5	271.5	320.0	320.0	279.0	279.0	41.0	41.0	I.R.S.I.A.			
I.I.K.W.	10 4118 =	140.0	140.0	144.0	144.0	144.0	144.0			I.I.S.N.			
Terugvorderbare voorschotten prototypes	10 8102 /	0.0	15.0	0.0	24.4	0.0	12.8			Subventions & avances récupérables prototypes			
Totaal programma	1	447.1	462.1	499.6	524.0	458.6	471.4	41.0	41.0	Total programme			
ngk		447.1	447.1	499.6	499.6	458.6	458.6	41.0	41.0	crd			
gkr		0.0	15.0	0.0	24.4	0.0	12.8	0.0	0.0	crd			
2 R&D op internationaal vlak										2 R&D dans le cadre international			
Fusie	20 1237 =	11.0	11.0	10.3	10.3	10.3	10.3			Fusion nucléaire			
Eurotechalert	20 3220 =	3.8	3.8	3.8	3.8	3.8	3.8			Eurotechalert			
C.E.R.N	20 3405 =	651.0	651.0	670.0	670.0	670.0	670.0			C.E.R.N			
R&D Energie	20 3408 =	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0			R&D Energie			
I.I.F	20 3411 =	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8			I.I.F			
O.T.N.O	20 3415 =	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3			O.T.N.O			

KREDIETEN (in miljoen frank)				CREDITS (en millions de francs)									
		B.A. A.B.	Aangepaste Budget 1992 ajusté	Voorstellen 1993	Bilaterale 1993	Gereserveerd Réserve 1993	Conclaaft Conclave 1993						

KREDIETEN (in miljoen frank)	Aangepaste Begroting 1992	Voorstellen	Bilaterale	Gereserveerd	Conclaaft	CREDITS (en millions de francs)
	Budget 1992 A. B. ajusté	VK/CE	VK/CE	VK/CE	Conclaaft 1993	
33. VERKEER EN INFRASTRUCTUUR	VK/CE	OK/CO	VK/CE	VK/CE	OK/CO	33. COMMUNICATIONS ET INFRASTRUCTURE
52 BESTUUR DER LUCHTVAART						52 ADMINISTRATION DE L'AERONAUTIQUE
3. Wetenschappelijk onderzoek						3. Recherche scientifique
Bezoldiging niet-statutair personeel	30 1104 =	9.0	3.0	2.5	0.5	Rémunérations personnel non statutaire
Instituut Von Karman; personeel	30 3406 =	46.8	49.4	49.4	49.4	Instituut Von Karman; personnel
Instituut Von Karman; werking	31 3407 =	27.9	28.9	28.7	28.7	Instituut Von Karman; fonctionnement
Luchtvaart: materieel, gebouwen	32 7302 /	4.4	5.4	4.4	4.4	Aéronautique: matériel, bâtiments
Totaal programma	88.1	86.7	86.7	83.0	84.0	Total programme
ngk	83.7	81.3	81.3	78.6	78.6	eng
gkr	4.4	5.4	5.4	4.4	4.4	eng
TOTAAL AFDELING	88.1	86.7	86.7	83.0	84.0	TOTAL DIVISION
56 BESTUUR VAN DE INFRASTRUCTUUR						56 ADMINISTRATION DE L'INFRASTRUCTURE
6. Wetenschapsbeleid						6. Politique scientifique
Seismologische observatie	60 1227 =	1.1	1.2	1.1	1.1	Observations séismologiques
Bestuur van de Infrastructuur	60 3202 /	-	-	-	-	Administration de l'Infrastructure
Opnemen van geotechnische kaarten	60 1225 =	4.5	1.4	1.4	1.4	Etablissement de cartes géotechniques
Aankoop van duurzame goederen en meubelen	60 7401 =	1.0	1.0	0.5	0.5	Acquisition de biens et meubles durables

KREDIETEN (in miljoen frank)		CREDITS (en millions de francs)									
	B.A. A.B.	Aangepaste Begroting 1992 Budget 1992 ajusté	Voorstellen Propositions 1993		Bilaterale 1993		Gereserveerd Réservé 1993		Conclaf Conclave 1993		
		VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO	VK/CE	OK/CO
33. VERKEER EN INFRASTRUCTUUR											33. COMMUNICATIONS ET INFRASTRUCTURE
Totaal programma	6	6.6	6.6	3.6	3.6	3.0	3.0	0.0	0.0	3.0	3.0
ngk		6.6	6.6	3.6	3.6	3.0	3.0	0.0	0.0	3.0	3.0
gkr		-	-	-	-	-	-	0.0	0.0	-	crd
7. Vervoer en Mobiliteit											7. Transport et Mobilité
Programma DRIVE	73 1219 f	0.0	0.0								Programme DRIVE
Totaal programma	7	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Total Programme
fon		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	fon
TOTAAL AFDELING	56	6.6	6.6	3.6	3.6	3.0	3.0	0.0	0.0	3.0	TOTAL DIVISION
TOTAAL VERKEER EN INFRASTRUCTUUR		94.7	96.4	90.3	90.3	86.0	87.0	2.5	2.5	86.0	TOTAL COMMUNICATIONS ET INFRASTRUCTURE
ngk		90.3	90.3	84.9	84.9	81.6	81.6	2.5	2.5	81.6	cnd
gkr		4.4	6.1	5.4	5.4	4.4	5.4	0.0	0.0	4.4	cdr
fon		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	fon

Nota: in de kolom B.A.

ngk/cnd: =

Note: dans la colonne A.B.

gkr/crd: /

fonds: f

ANNEXE 3(1)

Résolution sur la mise en œuvre du Plan spatial européen à long terme et des programmes

(adoptée le 10 novembre 1992)

Le Conseil siégeant au niveau ministériel,

VU la Résolution E.S.A./C-M/XCVII/Rés. 1 (Final) sur le Plan spatial européen à long terme 1992-2005 et les programmes, adoptée à Munich le 20 novembre 1991,

VU la Résolution E.S.A./C-M/XCVII/Rés. 2 (Final) sur les programmes d'observation de la Terre et de son environnement, adoptée à Munich le 20 novembre 1991,

VU la proposition du Directeur général relative à la politique et aux programmes de l'Agence (E.S.A./C-M(92)3), soumise en réponse aux instructions données par le Conseil siégeant au niveau ministériel à Munich les 19 et 20 novembre 1991 en vue d'atteindre le meilleur rapport possible entre les impératifs de coût et d'efficacité, en particulier grâce à un élargissement et à un renforcement de la coopération avec des Etats ayant déjà développé des technologies spatiales avancées,

PRENANT NOTE des travaux déjà accomplis au sein des organes délibérants de l'Agence en vue de préparer ou d'adapter les instruments juridiques relatifs aux programmes au sujet desquels des décisions ont été demandées dans les Résolutions du Conseil siégeant au niveau ministériel précitées.

CHAPITRE PREMIER

(Plan spatial à long terme)

1. ENTERINE la proposition du Directeur général relative à la politique et aux programmes de l'Agence visée au préambule à titre de révision du Plan spatial européen à long terme 1992-2005 qui constitue le cadre stratégique des activités, plans et programmes de l'Agence.

2. ENTERINE l'introduction dans la planification des grands programmes facultatifs de l'Agence d'une méthode par étapes visant à concilier la nécessité de maintenir la continuité des programmes et activités de l'Agence et la capacité de réagir, en cas de besoin, aux modifications intervenant dans le contexte politique, financier, scientifique et technologique. Cette méthode permet de prendre des décisions immédiates en ce qui concerne la réalisation de certains éléments de programme et la conduite d'activités de réorientation sur la période 1993-1995, en vue de préparer les décisions complémentaires qui devront être prises en 1995.

3. RECONNAIT que la proposition du Directeur général assure la continuité de la politique spatiale européenne tout en donnant les moyens d'élargir graduellement la coopération internationale au bénéfice des programmes de l'Agence.

CHAPITRE II

(Décisions relatives aux programmes appelées par les Résolutions du Conseil siégeant au niveau ministériel le 20 novembre 1991)

ENTERINE les décisions prises par les Etats participant aux différents programmes visées dans le présent chapitre, lesquelles sont conformes à la proposition du Directeur général relative à la

(1) Les langues de travail de l'A.S.E. sont le français et l'anglais.

BIJLAGE 3(1)

Resolution on the implementation of the European long-term space plan and programmes

(adopted on 10 November 1992)

The Council meeting at ministerial level,

HAVING REGARD to ESA/C-M/XCVII/Res. 1 (Final) on the European long-term space plan 1992-2005 and programmes, adopted in Munich on 20 November 1991,

HAVING REGARD to ESA/C-M/XCVII/Res. 2 (Final) on programmes for observation of the Earth and its environment, adopted in Munich on 20 November 1991,

HAVING REGARD to the Director General's proposal for the Agency's policy and programmes (ESA/C-M(92)3), submitted in response to the instruction given by Council meeting at ministerial level in Munich on 19 and 20 November 1991 to achieve the best possible relationship between the requirements of cost and effectiveness, in particular through a widened and strengthened cooperation with States that have already developed advanced space technologies,

NOTING the work already done in the Agency's delegate bodies to prepare or adapt the legal instruments relating to the programmes on which decisions were called for in the above-mentioned Resolutions of Council meeting at ministerial level.

CHAPTER I

(Long-term space plan)

1. ENDORSES the Director General's proposal for the Agency's policy and programmes referred to in the preamble, as a revision of the European long-term space plan 1992-2005 which constitutes the strategic framework for the Agency's activities, planning and programmes.

2. ENDORSES the introduction in the planning of the Agency's major optional programmes of a stepped approach aimed at reconciling the need to maintain continuity in the Agency's programmes and activities with the ability to respond, when needed, to the changes taking place in the overall political, financial, scientific and technological environment. This approach allows the taking of immediate decisions on developing certain programme elements and on reorientation activities over the period 1993-1995, with a view to preparing for necessary complementary decisions in 1995.

3. RECOGNISES that the Director General's proposal ensures the continuity of European space policy while allowing for a gradual widening of international cooperation to the benefit of the Agency's programmes.

CHAPTER II

(Decisions on programmes called for in Resolutions of Council meeting at ministerial level of 20 November 1991)

ENDORSES the decisions taken by the States participating in the various programmes referred to in this Chapter, which are made in accordance with the Director General's proposal for the

(1) De werktalen van de E.S.A. zijn Frans en Engels.

politique et aux programmes de l'Agence (E.S.A./C-M(92)3) et permettant de poursuivre et d'exécuter lesdits programmes de façon satisfaisante en accord avec les Résolutions adoptées par le Conseil siégeant au niveau ministériel le 20 novembre 1991 visées au préambule.

ACCUEILLE FAVORABLEMENT les décisions prises au cours de la présente session ministérielle par les Etats participant aux programmes visés dans le présent chapitre, décisions qui constituent la base approuvée pour amender la Déclaration applicable à chacun desdits programmes.

A) Les programmes d'observation de la Terre et de son environnement

1. PREND NOTE de la décision des Etats participant au programme POEM-1 selon laquelle les travaux entrepris en 1992 en application de la décision prise le 20 novembre 1991 par le Conseil siégeant au niveau ministériel conduisent à l'achèvement de la phase 1 du programme POEM-1 le 31 décembre 1992;

2. NOTE que le programme POEM-1 comprendra, à partir du 1^{er} janvier 1993, les deux éléments décrits ci-dessous et que, conformément à la proposition du Directeur général visée au préambule qui fait droit à l'obligation de faire rapport inscrite au chapitre III de la Résolution ESA/C-M/XCVII/Rés.2 (Final), ces deux éléments utiliseront la plate-forme polaire réalisée dans le cadre du programme Columbus et le système de relais de données (DRS) pour la transmission des données, la télémesure et la télécommande:

1) la mission Envisat-1, dont le lancement est fixé à 1998, qui aura pour principal objet la connaissance et la surveillance de l'environnement, ainsi que la fourniture de données radar en continuité des données d'ERS-2 par l'emport des instruments visés dans la proposition du Directeur général;

2) la mission Métop-1, dont le lancement est fixé à l'an 2000, chargée d'observations météorologiques opérationnelles, qui sera conduite compte tenu des besoins formulés par le Conseil d'Eumetsat et conformément aux termes d'un Accord à conclure avec Eumetsat.

3. PREND NOTE de la décision des Etats participant au programme POEM-1 d'exécuter la mission Envisat-1 dans les limites d'une enveloppe financière estimée à 1 134,5 MUC aux conditions économiques de la mi-1991 et les activités préparatoires de la mission Métop-1 dans les limites d'une enveloppe financière estimée à 40 MUC aux mêmes conditions économiques, ce qui aboutit à un total de 1 174,5 MUC, étant entendu que les enveloppes correspondantes seront financées conformément aux barèmes des contributions figurant au tableau 1 ci-joint.

4. INVITE les Etats participant au programme POEM-1 à décider avant la fin de 1994 de réaliser la mission Métop-1 sur la base d'une proposition du Directeur général accompagnée d'un Accord de coopération négocié avec Eumetsat; et NOTE que, selon les hypothèses actuelles, la contribution de l'Agence à la réalisation de Métop-1 est estimée à 625 MUC aux conditions économiques de la mi-1991, coûts du terminal DRS compris.

5. ACCUEILLE FAVORABLEMENT la Résolution adoptée par le Conseil d'Eumetsat lors de sa réunion des 22 et 23 septembre 1992 qui confirme qu'Eumetsat a l'intention de coopérer avec l'ASE à la réalisation d'une deuxième génération de satellites Météosat et de contribuer à la mission Métop-1. Les activités préparatoires de la mission Métop-1 tiennent dûment compte de la Résolution précitée. Il conviendrait que le Conseil d'Eumetsat prenne d'ici la mi-1993 les décisions parallèles pertinentes ayant trait au financement des activités préparatoires propres à Eumetsat. Ces décisions doivent être prises par le Conseil d'Eumetsat pour que l'Agence puisse décider si la mission Métop-1 se poursuivra telle quelle au-delà de 1993 ou si elle sera modifiée.

Agency's policy and programmes (ESA/C-M(92)3) and permit the continuation and satisfactory execution of those programmes in accordance with the Resolutions of Council meeting at ministerial level of 20 November 1991 referred to in the preamble.

WELCOMES the decisions taken at this ministerial meeting by the States participating in the programmes referred to in this chapter, which constitute the agreed basis for amending the Declaration applicable to each of the said programmes.

A) Programmes for observation of the Earth and its environment

1. NOTES the decision of the States participating in the POEM-1 programme that the work undertaken in 1992 pursuant to the decision taken on 20 November 1991 by Council meeting at ministerial level entails completion of phase 1 of the POEM-1 programme on 31 December 1992;

2. NOTES that the POEM-1 programme will comprise as of 1 Januari 1993 the two elements described below and that, in accordance with the Director General's proposal referred to in the preamble which fulfils the requirement for a report contained in Chapter III of Resolution ESA/C-M/XCVII/Res. 2 (Final), both elements will use the polar platform developed under the Columbus programme and use the Data Relay System (DRS) for data transmission, telemetry and command:

(1) the Envisat-1 mission planned for launch in 1998, which will be mainly dedicated to understanding and monitoring the environment and to providing radar data as a continuation of the data provided by ERS-2 through inclusion of the instruments referred to in the Director General's proposal;

(2) the Metop-1 mission planned for launch in 2000, which will provide operational meteorological observations to be carried out taking into account the requirements expressed by the Eumetsat Council and in accordance with the terms of an Agreement to be concluded with Eumetsat.

3. NOTES the decision of the States participating in the POEM-1 programme to execute the Envisat-1 mission with an allocated financial envelope estimated at 1134.5 MAU at mid-1991 economic conditions and the preparatory activities for the Metop-1 mission with an allocated financial envelope estimated at 40 MAU at the same economic conditions, it being understood that the corresponding envelopes will be financed in accordance with the contribution scales in Table I attached hereto, giving a total of 1174.5 MAU.

4. INVITES the States participating in the POEM-1 programme to decide before the end of 1994 to develop the Metop-1 mission on the basis of a proposal from the Director General, accompanied by a cooperation Agreement negotiated with Eumetsat; and NOTES that, on current assumptions, the Agency's contribution to Metop-1 development is estimated at 625 MAU at mid-1991 economic conditions, which includes the costs of the DRS terminal.

5. WELCOMES the Resolution adopted by the Eumetsat Council at its meeting of 22-23 September 1992 confirming Eumetsat's intention to cooperate with ESA in developing a second generation of Meteosat satellites and to contribute to the Metop-1 mission. The preparatory activities for the Metop-1 mission take due account of the above resolution. The relevant parallel decisions by the Eumetsat Council on financing Eumetsat's own preparatory activities will be needed by mid-1993. Such decisions by the Eumetsat Council are required in order for the Agency to decide whether the Metop-1 mission will be continued unchanged beyond 1993 or will be modified.

6. NOTE que, conformément à la proposition du Directeur général visée au préambule, et en particulier à son annexe 8, le secteur sol d'Envisat-1 fera appel aux installations de l'Agence et aux installations nationales réalisées pour ERS-1 et ERS-2, prendra en compte les études de phase B en cours et sera en outre conçu de manière à assurer une liaison efficace avec les systèmes en cours de réalisation au niveau mondial, et en particulier dans le cadre de la communauté des spécialistes des sciences de l'environnement.

7. RECONNAIT que les activités et programmes de l'Agence dans le domaine de l'observation de la Terre et de son environnement jouent un rôle important en matière de protection de l'environnement, notamment en fournissant des moyens adaptés à la surveillance des glaces, des océans et de l'atmosphère; et RECONNAIT en outre que ces activités et programmes contribuent à la cohérence et à l'efficacité de la politique européenne d'observation de la Terre, qui tient compte, entre autres choses, de l'utilisation que les pays en développement peuvent faire des données d'observation de la terre.

8. INVITE le Directeur général à prendre l'initiative de consulter les entités européennes actives dans ce domaine, notamment la Commission des Communautés européennes, Eumetsat, les entités nationales compétentes et les communautés d'utilisateurs, afin d'asseoir sur des bases solides l'élaboration et le renforcement d'une politique européenne d'observation de la Terre en tant qu'élément d'une stratégie mondiale.

B) L'élément DRS du programme DRTM

1. PREND NOTE de la décision des Etats participant à l'élément DRS du programme DRTM selon laquelle les travaux exécutés à ce jour, en application de la décision prise le 20 novembre 1991 par le Conseil siégeant au niveau ministériel et comprenant les tâches faisant partie du programme préparatoire de relais de données, de la mission de technologie et de la phase 1 de l'élément de programme DRS, conduisent à l'achèvement des activités de définition et constituent une base satisfaisante pour mettre en route le développement du système de relais de données.

2. NOTE que l'élément de programme DRS comprendra, à partir du 1^{er} janvier 1993, la réalisation effective du premier satellite DRS pour qu'il puisse être lancé en 1999 en vue de satisfaire les impératifs des programmes d'observation de la Terre et d'autres programmes et INVITE les Etats participants à prendre, en février 1995, une décision complémentaire au sujet de l'intégration et du lancement de la deuxième unité de vol.

3. PREND NOTE de la décision des Etats participant à l'élément DRS du programme DRTM de mener à bien la réalisation du système de relais de données dans les limites d'une enveloppe financière globale estimée à 945 MUC aux conditions économiques de la mi-1991 (dont 199,4 MUC doivent faire l'objet de la décision complémentaire mentionnée au paragraphe 2), étant entendu que l'enveloppe correspondante sera financée conformément au barème des contributions qui figure au tableau 1 ci-joint.

C) Le programme Columbus

1. PREND NOTE de la décision des Etats participant au programme Columbus selon laquelle les travaux entrepris en 1992 en application de la décision prise le 20 novembre 1991 par le Conseil siégeant au niveau ministériel conduisent à l'achèvement de la phase 1 du programme Columbus le 31 décembre 1992.

2. NOTE que le programme Columbus comprendra, à partir du 1^{er} janvier 1993, les quatre éléments décrits ci-dessous:

1) la réalisation et le lancement du laboratoire raccordé Columbus, y compris la réalisation du secteur sol et la conduite des activités opérationnelles et d'utilisation jusqu'au lancement prévu en 1999;

2) la réalisation et le lancement, prévu en 1998, ainsi que l'exploitation initiale de la plate-forme polaire Columbus, y compris le secteur sol nécessaire à la demande et au contrôle de celle-ci;

6. NOTES that, in accordance with the Director General's proposal referred to in the preamble, and in particular Annex 8 thereto, the Envisat-1 ground segment will have recourse to both the Agency's and national facilities developed for ERS-1 and ERS-2, will take account of the ongoing phase B studies and will be further designed to provide efficient linkage with the systems being developed world wide, and in particular in the environmental science community.

7. RECOGNISES that the Agency's activities and programmes in the field of observation of the Earth and its environment play an important role in the protection of the environment, in particular by providing suitable means for monitoring ice, oceans and the atmosphere; and RECOGNISES further that these activities and programmes contribute to a coherent and effective European Earth observation policy, which, among other things, takes into account the uses that developing countries can make of observation data.

8. INVITES the Director General to take the initiative of consulting with European entities active in the field, in particular the Commission of the European Communities, Eumetsat, appropriate national bodies and the user communities, with a view to acquiring a solid basis for the formulation and strengthening of a European Earth observation policy as an element of a world wide strategy.

B) The DRS element of the DRTM programme

1. NOTES the decision taken by the States participating in the DRS element of the DRTM programme that the work undertaken so far, pursuant to the decision taken on 20 November 1991 by Council meeting at ministerial level and including tasks within the data relay preparatory programme, the technology mission and phase 1 of the DRS programme element, entails the completion of definition activities and constitutes a satisfactory basis for initiating the development of the data-relay system.

2. NOTES that the DRS programme element will comprise as of 1 January 1993 the full development of the first DRS satellite for launch in 1999 in order to meet the requirements of the Earth observation and other programmes; and INVITES the participating States to take a complementary decision in February 1995 with regard to the integration and launch of the second flight unit.

3. NOTES the decision of the State participating in the DRS element of the DRTM programme to execute the full development of the DRS system with an overall corresponding financial envelope estimated at 945 MAU at mid-1991 economic conditions (of which 199.4 MAU are the subject of the complementary decision mentioned in paragraph 2), it being understood that the corresponding envelope will be financed in accordance with the contribution scale in Table I attached hereto.

C) The Columbus programme

1. NOTES the decision taken by the States participating in the Columbus programme that the work undertaken in 1992 pursuant to the decision taken on 20 November 1991 by Council meeting at Ministerial level entails completion of phase 1 of the Columbus programme on 31 December 1992.

2. NOTES that the Columbus programme will comprise as of 1 January 1993 the four elements described below:

(1) development and launch of the Columbus attached laboratory, including the development of the ground segment and the conduct of operational and utilisation activities up to the launch planned for 1999;

(2) development and launch, which is planned for 1998, and initial operations of the Columbus polar platform, including the ground segment necessary for its control;

3) l'exécution des vols précurseurs Columbus pour préparer l'exploitation du laboratoire raccordé Columbus et fournir à la communauté des utilisateurs des occasions de vol intermédiaires;

4) l'exécution, au cours de la période 1993-1995, d'activités de définition et d'études système, mettant en jeu une coopération internationale sur une future infrastructure orbitale habitée, en vue de préparer les activités à exécuter dans la deuxième étape du calendrier.

3. PREND NOTE de la décision des Etats participant au programme Columbus de procéder à la réalisation du laboratoire raccordé Columbus dans les limites d'une enveloppe financière estimée à 2 516,8 MUC aux conditions économiques de la mi-1991, dont 350 MUC affectés à la préparation de l'utilisation et de l'exploitation feront l'objet d'une décision complémentaire que les Etats participants doivent prendre à la double majorité des deux tiers en février 1995 comme il est dit au chapitre III et à la réalisation de la plate-forme polaire dans les limites d'une enveloppe financière estimée à 694,0 MUC aux mêmes conditions économiques, à l'exécution des vols précurseurs Columbus, vols Mir compris, dans les limites d'une enveloppe financière estimée à 315,9 MUC aux mêmes conditions économiques, et à l'exécution d'études sur une future infrastructure orbitale habitée dans les limites d'une enveloppe financière estimée à 30 MUC aux mêmes conditions économiques, ce qui aboutit à un total de 3 556,7 MUC; étant entendu, aux termes de cette décision, que les enveloppes correspondantes seront financées, en ce qui concerne les activités entreprises à partir du 1^{er} janvier 1993, conformément aux barèmes des contributions qui figurent au tableau I ci-joint.

4. INVITE le Directeur général à prendre les mesures appropriées comprenant éventuellement la prolongation d'un an au maximum de la réalisation du laboratoire raccordé Columbus afin de concilier les impératifs du programme avec les ressources financières mises à disposition par les Etats participants selon le tableau I ci-joint.

5. PREND bonne note des premières informations fournies dans la proposition du Directeur général visée au préambule sur les coûts envisagés et sur les principes de partage des coûts du programme d'exploitation du laboratoire raccordé Columbus et INVITE le Directeur général à formuler une proposition finale en ce sens afin qu'une décision sur ledit programme d'exploitation puisse être prise en temps opportun.

6. INVITE les Etats participant au programme Columbus à suivre de près la façon dont se déroule le développement de la Station spatiale internationale et, le cas échéant, à prendre des décisions sur les ajustements à apporter au programme.

7. RECONNAIT à l'Agence la responsabilité de la sélection et de la formation des astronautes; RAPPELLE que le Centre des astronautes européens a été créé spécifiquement pour assumer ces fonctions; NOTE que les coûts correspondant aux besoins du programme Columbus à cet égard sont couverts par ledit programme; et NOTE en outre que le rôle et le financement de ce Centre seront réexaminés en 1995 en fonction des décisions complémentaires à prendre avant la fin de 1995 au sujet des activités spatiales avec équipage.

D) Le programme Hermes

1. PREND NOTE de la décision des Etats participant au programme Hermes selon laquelle les travaux entrepris en 1992 en application de la décision prise le 20 novembre 1991 par le Conseil siégeant au niveau ministériel conduisent à l'achèvement de la phase 1 du programme Hermes le 31 décembre 1992.

2. NOTE que le programme Hermes, tel qu'il est défini dans la proposition du Directeur général visée au préambule, prévoit, à partir du 1^{er} janvier 1993, une réorientation d'une durée de trois ans en vue d'étudier les trois options stratégiques suivantes pour la mise en œuvre d'un futur système de transport avec équipage:

(3) execution of the Columbus precursor flight activities to prepare for exploitation of the Columbus attached laboratory and to provide intermediate flight opportunities for the user community;

(4) execution over the periode 1993-95 of system studies and definition activities involving international cooperation on a future crewed in-orbit infrastructure, in order to prepare for activities to be carried out in the second planning step.

3. NOTES the decision of the States participating in the Columbus programme to execute development of the Columbus attached laboratory with an allocated financial envelope estimated at 2 516.8 MAU at mid-1991 economic conditions, of which 350.0 MAU allocated to the preparation for utilisation and operation are subject to a complementary decision to be taken by a double two-thirds majority vote of the participating States in February 1995 as indicated in Chapter III, and development of the polar platform with an allocated financial envelope estimated at 694.0 MAU at the same economic conditions, to proceed with execution of Columbus precursor flights, including MIR flights, with an allocated financial envelope estimated at 315.9 MAU at the same economic conditions and the execution of studies on a future crewed in-orbit infrastructure with an allocated financial envelope estimated at 30.0 MAU at the same economic conditions; it is further understood in that decision that the corresponding envelopes, amounting to 3 556.7 MAU, will be financed with regard to activities undertaken as of 1 January 1993 in accordance with the contribution scales in Table I attached hereto.

4. INVITES the Director General to take the appropriate measures, possibly including prolongation of the development of the Columbus attached laboratory by a maximum of one year, so as to reconcile the requirements of the programme with the financial resources made available by the participating States, as indicated in Table I attached hereto.

5. TAKES due account of the preliminary information, provided in the Director General's proposal referred to in the preamble, on the envisaged costs and principles for sharing the costs of the exploitation programme for the Columbus attached laboratory and INVITES the Director General to formulate a final proposal in this regard so that a decision on the said exploitation programme can be taken in due time.

6. INVITES the States participating in the Columbus programme to monitor closely the evolution of development of the International Space Station and to take decisions as appropriate to provide for the necessary adjustment of the programme.

7. RECOGNISES the Agency's responsibilities with regard to the selection and training of astronauts; RECALLS that the European Astronauts Centre was created with the specific responsibility of fulfilling those functions; NOTES that the costs corresponding to the Columbus programme's requirements in this respect are covered by the said programme; and NOTES further that the role and funding of the Centre will be reviewed in 1995 in line with the complementary decisions to be taken by the end of 1995 with regard to crewed space activities.

D) The Hermes Programme

1. NOTES the decision taken by the States participating in the Hermes programme that the work undertaken in 1992 pursuant to the decision taken on 20 November 1991 by Council meeting at Ministerial level entails completion of phase 1 of the Hermes programme on 31 December 1992.

2. NOTES that the Hermes programme, as defined in the Director General's proposal referred to in the preamble, introduces a reorientation period of three years from 1 January 1993 for the purpose of studying the following three strategic options for implementation of a future crewed transportation system:

- coopération avec la Russie,
 - coopération avec les Etats-Unis,
 - scénario européen autonome,
- et porte sur les activités suivantes:

1) études système axées principalement sur la définition d'un véhicule de transport d'équipage Hermes ASE-Russie et mise au point de technologies critiques basées sur la définition d'Hermes, pour un montant estimé à 338 MUC aux conditions économiques de la mi-1991;

2) étude de définition détaillée du véhicule de secours pour le retour de l'équipage (ACRV) de l'ASE en tant qu'élément réalisé dans le cadre de la coopération avec les Etats-Unis au sujet de la Station spatiale internationale pour un montant estimé à 45 MUC aux conditions économiques de la mi-1991;

3) études de définition détaillée et travaux de pré-développement portant sur des éléments de desserte pour un montant estimé à 94 MUC aux conditions économiques de la mi-1991.

3. PREND NOTE de la décision des Etats participants au programme Hermes d'exécuter les activités de réorientation du programme dans les limites d'une enveloppe financière globale correspondante estimée à 567 MUC aux conditions économiques de la mi-1991, ce chiffre comprenant une somme de 90 MUC pour les engagements pris au cours de la phase 1 du programme, étant entendu que l'enveloppe correspondante sera financée, en ce qui concerne les activités entreprises à partir du 1^{er} janvier 1993, conformément au barème général de contributions qui figure au tableau I ci-joint et que les contributions des Etats participants seront appelées conformément aux barèmes de contributions distincts correspondant aux activités décrites au paragraphe 2 ci-dessus.

4. INVITE les Etats participants au programme Hermes à inclure dans la Déclaration correspondante des dispositions adéquates au sujet des décisions à prendre sur le développement du système de transport avec équipage et des éléments de desserte choisis au cours de la période de réorientation de trois ans de 1993 à 1995; et INVITE le Directeur général à préparer une proposition finale devant servir de base aux décisions complémentaires à prendre en 1995.

CHAPITRE III

(Examen des programmes d'infrastructure orbitale:
laboratoire raccordé Columbus, DRS, Hermes)

1. CONVIENT de procéder en février 1995 à un examen des programmes d'infrastructure visés au chapitre II ci-dessus, sur la base d'un rapport du Directeur général relatif à l'état d'avancement de leur exécution et aux résultats des négociations qu'il aura conduites avec les partenaires internationaux.

2. VU l'Accord intergouvernemental et le Mémoire d'Accord conclu sur la Station spatiale internationale, INVITE le Directeur général à négocier avec la NASA les termes d'un accord relatif à une affectation des coûts d'exploitation de la Station spatiale internationale propre à répondre aux impératifs suivants:

- engagement de la NASA aux termes duquel la contribution de l'Agence aux coûts communs annuels d'exploitation des systèmes de la Station spatiale restera en-deçà d'un plafond financier forfaitaire définitif;
- engagement de la NASA conduisant à ce qu'une part significative de ladite contribution de l'Agence soit apportée sous la forme de biens et de services fournis en nature tels que les véhicules de secours pour le retour de l'équipage (ACRV), le véhicule de transfert automatique (ATV) faisant appel au lanceur Ariane et le système de relais de données (DRS), afin de réduire au minimum les échanges de fonds.

- cooperation with Russia,
- cooperation with the United States,
- an autonomous European scenario,

and comprises the following activities:

(1) system studies, primarily directed towards definition of an ESA-Russian Hermes crew transportation vehicle, and development of critical technologies based on the Hermes definition, for an estimated amount of 338 MAU at mid-1991 economic conditions;

(2) a detailed definition study for the ESA Assured Crew Return Vehicle (ACRV), as an element of cooperation with the United States relating to the International Space Station, for an estimated amount of 45 MAU at mid-1991 economic conditions;

(3) detailed definition studies and pre-development of servicing elements, for an estimated amount of 94 MAU at mid-1991 economic conditions.

3. NOTES the decision of the States participating in the Hermes programme to execute the programme reorientation activities with an overall corresponding financial envelope estimated at 567 MAU at mid-1991 economic conditions, including 90 MAU for commitments made during phase 1 of the programme, it being understood that the corresponding envelope will be financed with regard to activities undertaken as of 1 January 1993 in accordance with the overall contribution scale in Table I attached hereto and that the participating States' contributions will be called up in accordance with the separate contribution scales corresponding to the activities described under section 2 above.

4. INVITES the States participating in the Hermes programme to include in the corresponding Declaration suitable provisions for the decisions to be taken on the development of the crewed transport system and the servicing elements selected in the course of the three-year reorientation period from 1993 to 1995, and INVITES the Director General to prepare a final proposal as a basis for the required complementary decisions in 1995.

CHAPTER III

(Review of the in-orbit infrastructure programmes):
Columbus attached laboratory, DRS, Hermes)

1. AGREES to proceed in February 1995 to a review of the infrastructure programmes referred to in Chapter II above, on the basis of a report of the Director General concerning the status of their execution and the results of the negotiations he will have conducted with international partners.

2. HAVING REGARD to the Intergovernmental Agreement and the Memorandum of Understanding concluded on the International Space Station, INVITES the Director General to negotiate with NASA the terms of an agreement on the allocation of the exploitation costs of the International Space Station which will satisfy the following requirements:

- a commitment by NASA that the Agency contribution to the Space Station annual common system operations costs will remain under a firm fixed financial ceiling;
- a commitment by NASA to the effect that a significant portion of the said Agency's contribution shall be made through the provision of goods and services in kind, such as the Assured Crew Return Vehicle (ACRV), the Automated Transfer Vehicle (ATV) using the Ariane launcher and the Data Relay System (DRS), so as to minimise the exchange of funds.

3. INVITE les Etats participants à l'élément laboratoire raccordé Columbus à décider, à une majorité des deux tiers représentant au moins deux tiers des contributions au programme, le déblocage du montant de 350 MUC visé au point 3 du chapitre II C), réservé à la préparation de l'utilisation et de l'exploitation.

4. INVITE les Etats membres à convenir, sur la base d'une proposition du Directeur général, de principes relatifs au financement des coûts d'exploitation du laboratoire raccordé Columbus.

5. INVITE le Directeur général à négocier avec la Russie les termes d'un accord relatif à la réalisation en commun d'un système de transport spatial habité et à rendre compte aux Etats participants intéressés de l'état d'avancement de ces négociations en temps voulu pour l'examen visé au point 1 ci-dessus.

6. INVITE les Etats participant au programme Hermes à vérifier, sur la base de ce rapport, si les conditions négociées respectivement avec la Russie et les Etats-Unis permettent de prendre une décision sur les options mentionnées au point 2 du chapitre II D).

7. INVITE les Etats participant à l'élément de programme DRS à décider, à une majorité des deux tiers représentant au moins deux tiers des contributions au programme, de l'intégration et du lancement de la deuxième unité de vol, et à décider du lancement de ladite unité par un vote à l'unanimité, comme il est dit au point 2 du chapitre II B).

CHAPITRE IV

(Autres programmes)

SOULIGNANT la nécessité de rechercher avec les Etats membres par quels moyens la réalisation et le lancement de petits satellites pourraient contribuer à atteindre les objectifs exposés dans le plan spatial à long terme pour tous les secteurs des activités spatiales visés au présent chapitre,

CONSIDERANT qu'il convient d'encourager la participation du secteur privé à l'utilisation des ressources disponibles ainsi qu'à l'exercice de responsabilités en matière de financement et d'exploitation.

A) Programme scientifique

REAFFIRME son soutien au programme scientifique et à la mise en œuvre, en temps opportun, de l'intégralité du programme Horizon 2000 conformément aux dispositions de la Résolution ESA/C/XCIII/Rés. 2 (Final) du 13 décembre 1990, et RECONNAIT que le programme Horizon 2000, parce qu'il améliore notre connaissance de l'univers par l'astronomie spatiale et l'exploration *in situ* du système solaire, est l'élément clé de la mise en œuvre de la politique européenne en matière de science spatiale, et INVITE le Directeur général à soumettre en 1995, compte tenu du contexte scientifique, technique et politique, et après consultation de la communauté scientifique, un plan ayant pour objet la poursuite de la mise en œuvre de la politique européenne en matière de science spatiale.

B) Programmes d'observation de la Terre

1. RECONNAIT la nécessité de mettre en route en 1993 le programme Météosat de deuxième génération sur la base de la proposition de programme du Directeur général, compte tenu des termes de l'accord à conclure au sujet de la participation d'Eumetsat, et INVITE les Etats membres intéressés à établir les instruments juridiques nécessaires.

2. INVITE le Directeur général à soumettre aux Etats membres en 1993 une proposition de programme relative à un programme pour les utilisateurs de données d'observation de la Terre.

3. INVITES the States participating in the Columbus attached laboratory element of the Columbus programme to decide, by a two-thirds majority representing at least two-thirds of the contributions to the programme, the unblocking of the amount of 350 MAU, earmarked for preparation of utilisation and operations, referred to in section 3 of Chapter II C).

4. INVITES the Member States to agree, on the basis of a proposal of the Director General, principles for the financing of the exploitation costs of the Columbus attached laboratory.

5. INVITES the Director General to negotiate with Russia the terms of an agreement on the joint development of a crewed space transportation system and to report on the status of these negotiations to the participating States concerned in time for the review referred to in section 1 above.

6. INVITES the States participating in the Hermes programme to determine, on the basis of this report, if the terms and conditions negotiated respectively with Russia and the United States permit the decision to be made on the options identified in section 2 of Chapter II D).

7. INVITES the States participating in the DRS programme element to decide, by a two-thirds majority representing at least two-thirds of the contributions to the programme, the integration of the second flight unit, and to decide the launch of the said unit by a unanimous vote, as referred to in section 2 of Chapter II B).

CHAPTER IV

(Other programmes)

STRESSING the need to explore with Member States ways in which the development and launching of small satellites could contribute to fulfilment of the objectives outlined in the long-term space plan with regard to all the sectors of space activities referred to in this chapter,

CONSIDERING the private sector involvement in the utilisation of available resources, and in financing and operating responsibilities, is to be encouraged.

A) Science programme

REAFFIRMS its support for the science programme and for full and timely implementation of the Horizon 2000 programme, in accordance with the provisions of Resolution ESA/C/XCIII/Res. 2 (Final) of 13 December 1990 and RECOGNISES that the Horizon 2000 programme, by furthering understanding of the Universe through space astronomy and in situ exploration of the solar system, is the key element in implementing European space science policy; and INVITES the Director General to submit in 1995, taking account of scientific, technical and political developments and after consultation with the scientific community, a plan for the continuing implementation of European space science policy.

B) Earth observation programmes

1. RECOGNISES the need to start the Meteosat Second Generation programme in 1993 on the basis of the Director General's programme proposal, taking into account the terms of the agreement to be concluded concerning Eumetsat's participation, and INVITES interested Member States to establish the necessary legal instruments.

2. INVITES the Director General to submit in 1993 to Member States a programme proposal concerning an Earth observation data user programme.

3. RAPPELLE l'intérêt manifesté par la communauté scientifique à l'égard du programme Aristoteles, tel qu'il est présenté dans le Plan spatial à long terme et RECONNAIT la nécessité de poursuivre un minimum d'activités en vue de permettre l'exécution dudit programme.

C) Programme de recherche en microgravité

CONVIENT que les Etats participant au Programme de recherche en microgravité procèdent à la restructuration de ce programme afin d'y inclure les deux éléments suivants :

(a) un programme de recherche fondamentale en microgravité (EMIR) axé sur l'utilisation scientifique des conditions de quasi-impesanteur;

(b) un programme ayant pour objet de réaliser les équipements nécessaires aux expériences en microgravité à mener à bord du laboratoire raccordé Columbus.

D) Programme de télécommunications

1. APPROUVE le principe d'une poursuite des activités déjà entreprises dans le cadre du programme de développement et d'expérimentation de charges utiles et de véhicules spatiaux (PSDE) et du programme de systèmes et de technologies de pointe (ASTP); PREND NOTE des conclusions du Groupe de travail ASE sur la politique de télécommunications par satellite qui soulignent l'étendue des conséquences pour l'industrie européenne du projet de déréglementation de la Commission des Communautés européennes dans ce secteur économique; et DEMANDE une concertation étroite avec les exploitants, les autorités réglementaires et l'industrie afin de mettre en œuvre une politique cohérente visant à améliorer la compétitivité de l'industrie des télécommunications européenne.

2. PREND NOTE de la stratégie exposée dans la proposition du Directeur général visée au préambule, visant à renforcer la cohérence des activités de l'Agence en matière de télécommunications et à fusionner, dans la mesure du possible, les programmes et activités visés au paragraphe 1^{er} dans le cadre d'un programme unique de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunications (ARTES); INVITE les Etats intéressés à établir les instruments juridiques nécessaires et à faire connaître dès que possible le niveau de leur participation.

E) Programmes de lanceurs

1. RECONNAIT la nécessité de mener sans interruption des activités d'accompagnement de recherche et de technologie pendant la durée de vie opérationnelle des lanceurs Ariane de manière à garantir leur capacité d'export et leur fiabilité technique au titre d'une responsabilité partagée par l'autorité de conception et l'industrie, et ACCUEILLE FAVORABLEMENT les propositions soumises à cet égard par le Directeur général; et, de plus, CONVIENT en principe d'instaurer avant la fin de 1995 les programmes propres à assurer une transition méthodique entre Ariane 4 et Ariane 5 ainsi que les programmes nécessaires à l'évolution ultérieure des capacités du lanceur Ariane 5.

2. RECONNAIT que le Centre spatial guyanais (CSG) est un élément essentiel de la stratégie de l'Agence et EXPRIME sa volonté de continuer à tirer parti de l'expérience acquise dans le cadre de l'exploitation du CSG au bénéfice des programmes de l'Agence.

RAPPELANT le rapport présenté au Conseil par le Directeur général le 8 novembre 1992, qui fait le point des discussions conduites avec le CNES au sujet de l'exécution des activités du CSG au-delà de 1992, INVITE les Directeurs généraux de l'Agence et du CNES à arrêter les modalités d'un accord relatif à la poursuite du financement du CSG au-delà de 1992 et à soumettre cet accord aux organes compétents de l'Agence en vue de son approbation rapide par le Conseil au niveau des délégués.

3. RECALLS the interest expressed by the scientific community in the Aristoteles programme as described in the long-term space plan and RECOGNISES the need to continue minimum activities to allow for execution of the said programme.

C) Microgravity programme

AGREES that the States participating in the Microgravity programme shall proceed with the reorganisation of the said programme to include the following two elements:

(a) a basic microgravity research programme (EMIR) dedicated to scientific use of the microgravity environment;

(b) a programme to develop the facilities required for microgravity experiments to be carried out in the Columbus attached laboratory.

D) Telecommunications programme

1. AGREES the principle of continuing the activities previously undertaken within the Payload and Spacecraft Development and Experiments (PSDE) programme and the Advanced Systems and Technology Programme (ASTP); NOTES the findings of the Agency's working group on satellite telecommunications policy, which stress the far-reaching implications for European industry of the European Commission's plan for deregulation in this economic sector; and CALLS for close consultation with operators, regulatory authorities and industry in order to implement a consistent policy for improving the competitiveness of the European telecommunications industry.

2. NOTES the strategy described in the Director General's proposal referred to in the preamble, which seeks to achieve greater coherence in the Agency's telecommunications activities and to merge as far as possible programmes and activities referred to in paragraph 1 within a unified programme on Advanced Research in Telecommunications Systems (ARTES); INVITES the interested States to establish the necessary legal instruments and to indicate as soon as possible their level of participation.

E) Launcher programmes

1. RECOGNISES the need for continuous research and technology, accompaniment activities during the operational lifetime of the Ariane launchers, so as to ensure their technical reliability and performance, as a responsibility shared between the design authority and industry, and WELCOMES the Director General's proposals in this respect; and AGREES in principle to set up before the end of 1995 the programmes necessary for ensuring an orderly transition from Ariane 4 to Ariane 5, as well as those which are required to permit further evolution of the Ariane 5 launcher's capabilities.

2. RECOGNISES that the Guiana Space Centre (CSG) is an essential element in the Agency's strategy and EXPRESSES its willingness to continue to build on the experience gained from exploitation of the CSG for the benefit of the Agency's programmes;

RECALLING the report presented to Council by the Director General on 8 November 1992 on the present status of the discussions held with CNES on the execution of the CSG activities beyond 1992, INVITES the Directors General of the Agency and of CNES to finalise the terms of an agreement on the continued funding of the CSG beyond 1992 and submit it to the Agency's relevant bodies with a view to early approval by Council at delegate level.

3. INVITE les Etats membres à poursuivre leur action visant à définir le programme européen de recherche appliquée sur les futurs systèmes de transport spatial (FESTIP) afin qu'une décision sur sa mise en route puisse être prise le plus tôt possible.

F) Technologie

ACCUEILLE FAVORABLEMENT l'approbation par le Conseil, lors de sa 103^e session, de la Résolution habilitante relative au programme général de technologie de soutien (GSTP), ESA/C/CIII/Rés.1 (Final), et INVITE les Etats membres à souscrire rapidement à la Déclaration de programme correspondante.

CHAPITRE V

(Politique en matière de lanceurs européens)

CONSIDERANT que l'Europe dispose, avec le lanceur Ariane réalisé par l'Agence, d'un atout stratégique pour un accès autonome à l'espace et que ce lanceur doit rester un élément essentiel de la politique spatiale européenne et du Plan spatial à long terme,

1. REAFFIRME les principes de la politique européenne en matière de lanceurs énoncés dans la Résolution E.S.A./C/CIII/Rés. 2 (Final), adoptée le 23 octobre 1992.

2. INVITE les Etats membres à appliquer, conformément aux dispositions de la Déclaration relative à la phase de production, renouvelée le 21 mai 1992, le principe consistant à se servir en priorité du lanceur Ariane pour la conduite de leurs propres missions et des missions d'organismes européens ou internationaux auxquelles ils participent et à encourager les exploitants de satellites à qui ils ont confié la mission de répondre aux besoins du grand public dans des domaines comme celui des télécommunications, à accorder également la préférence au lanceur Ariane.

3. INVITE le Directeur général à soumettre des propositions visant à promouvoir le principe de la préférence européenne pour l'utilisation des lanceurs Ariane.

4. INVITE le Directeur général à contribuer, en collaboration étroite avec les Etats membres et les organes compétents des Communautés européennes, à la conclusion avec les Gouvernements d'autres puissances spatiales d'un accord ou autre forme d'arrangement garantissant des conditions équitables sur le marché des lanceurs.

CHAPITRE VI

(Politique industrielle)

RAPPELANT les objectifs de l'Agence en matière de politique industrielle énoncés à l'article VII de la Convention, à savoir répondre aux besoins du programme spatial européen d'une manière économiquement efficiente, améliorer la compétitivité de l'industrie européenne dans le monde, garantir que tous les Etats membres participent de façon équitable à la mise en œuvre du programme spatial européen, et bénéficier des avantages de l'appel à la concurrence,

1. CONSIDERANT les conséquences pour l'industrie de la réorientation demandée dans la proposition du Directeur général, décide que la limite inférieure du coefficient de retour cumulé mentionnée à l'article IV, paragraphe 6, de l'Annexe V de la Convention, en deçà de laquelle des mesures spéciales doivent être prises en application de l'article V de ladite Annexe, sera maintenue à 0,95 pour la période triennale actuelle (1991-1993) et sera fixée à 0,96 pour la période suivante (1994-1996), étant entendu que l'objectif visé demeure de faire bénéficier tous les pays d'un coefficient de retour aussi proche que possible de la valeur idéale égale à l'unité.

3. INVITES the Member States to pursue their efforts to define the future European space transportation investigation programme (FESTIP) so that a decision on its start-up can be taken as soon as possible.

F) Technology

WELCOMES the approval by Council at its 103rd meeting of the Resolution on the General Support Technology Programme (GSTP), ESA/C/CIII/Res. 1 (Final), and INVITES Member States to subscribe expeditiously to the corresponding programme Declaration.

CHAPTER V

(European launcher policy)

WHEREAS the Ariane launcher developed by the Agency is a strategic asset providing Europe with autonomous access to space and must be preserved as a vital component of European space policy and of the long-term space plan,

1. REAFFIRMS the principles of European space launcher policy laid down in Resolution ESA/C/CIII/Res. 2 (Final), adopted on 23 October 1992.

2. INVITES the Member States to implement the principle of granting preference to the Ariane launcher for their own missions and those of European and international bodies in which they participate in accordance with the provisions of the Declaration on the production phase renewed on 21 May 1992 and to encourage the satellite operators, which they have entrusted with the task of meeting the needs of the general public in field such as telecommunications, also to grant preference to the Ariane launcher.

3. INVITES the Director General to submit proposals designed to further the principle of European preferential use of the Ariane launchers.

4. INVITES the Director General to contribute in close cooperation with both the Member States and the competent bodies of the European Communities, to the conclusion of an agreement, or other form of terms and conditions, with the government of other space-faring nations to ensure fair conditions in the launcher market.

CHAPTER VI

(Industrial policy)

RECALLING the objectives of the Agency's industrial policy as set out in Article VII of the Convention, namely to meet the requirements of the European space programme in a cost-effective manner, to improve the world wide competitiveness of European industry, to ensure that all Member States participate in an equitable manner in implementing the European space programme, and to exploit the advantages of free competitive bidding,

1. CONSIDERING the industrial impact of the reorientation called for in the Director General's proposal, DECIDES that the lower limit for the cumulative return coefficient referred to in Article IV.6 of Annex V to the Convention, below which special measures are to be taken in accordance with Article V of that Annex, be maintained at 0.95 for the present three-year period (1991-93) and be fixed at 0.96 for the following period (1994-96), it being understood that the objective continues to be to achieve an overall return coefficient as near as possible to the ideal value of 1 for all countries.

2. REAFFIRME les lignes directrices et les mesures relatives à la politique industrielle de l'Agence, qui ont été arrêtées par le Conseil siégeant au niveau ministériel à La Haye en 1987 et à Munich en 1991; INVITE le Directeur général à poursuivre en concertation avec les Etats membres l'évaluation et la formulation de propositions allant dans ce sens, et en particulier de propositions tendant à réduire au maximum les situations d'excédent ou de déficit global, afin de permettre au Comité de la politique industrielle et au Conseil de prendre les décisions appropriées; et souligne que lors de l'établissement et de la mise en œuvre des procédures visant à atteindre les objectifs de politique industrielle, il sera tenu dûment compte de la situation particulière de l'infrastructure industrielle de chacun des Etats membres.

3. INVITE les Etats participant aux programmes Columbus et Hermes à insérer, dans les Déclarations de programme correspondantes, des dispositions prévoyant les mesures spécifiques à appliquer pour corriger les déséquilibres enregistrés dans ces programmes à la fin de 1992, en tenant compte des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus relatives au coefficient de retour cumulé et garantissant à tous les Etats participants un coefficient de retour de 0,9 à l'achèvement du programme.

CHAPITRE VII

(Dispositions générales)

PRENANT NOTE avec satisfaction des déclarations faites par les Délégations à la présente session du Conseil au sujet de leur participation aux programmes visés au Chapitre II ainsi que des barèmes de contributions figurant au tableau 1 ci-joint,

CONSIDÉRANT qu'il est indispensable de prendre à une date proche des mesures garantissant, au niveau programmatique et financier, la continuité d'exécution des programmes de l'Agence,

RAPPELANT que la présente Résolution instaure une période de réorientation ayant pour objet d'évaluer de nouvelles possibilités de coopération internationale et de mener des activités préparatoires en vue d'adopter, avant la fin de 1995, les décisions complémentaires nécessaires pour garantir la bonne exécution d'un certain nombre de programmes facultatifs de l'Agence,

A) Mesures transitoires

1. INVITE INSTAMMENT les Etats participant aux programmes visés au Chapitre II à adopter, avant la fin de 1992, les budgets 1993 correspondants sur la base de la présente Résolution, qui constituera donc le fondement juridique de leur adoption et de leur exécution jusqu'à l'adoption des Déclarations de programme amendées correspondantes, et ce en utilisant les enveloppes financières et les barèmes de contributions figurant dans la présente Résolution.

2. INVITE les Etats participant aux programmes en cause à procéder le 31 mars 1993 au plus tard à la révision des Déclarations correspondantes sur la base de la présente Résolution, de façon à garantir la continuité indispensable desdits programmes.

3. AUTORISE le Directeur général à prendre sans tarder les mesures nécessaires pour mettre en route l'exécution de chaque programme concerné tout en prenant soin de ne pas engager l'Agence au-delà des budgets de 1993 tant que la déclaration correspondante, visée au point 2 ci-dessous, n'aura pas été définitivement arrêtée et ne sera pas entrée en vigueur.

B) Autres dispositions générales

1. INVITE le Directeur général à mettre en œuvre les dispositions de sa proposition visée au préambule relatives à l'infrastructure sol de l'Agence et à poursuivre la définition de cette infrastructure, en faisant le meilleur usage possible, en priorité, des

2. REAFFIRMS the guidelines and measures concerning the Agency's industrial policy which were decided upon by Council meeting at ministerial level in The Hague in 1987 and in Munich in 1991, INVITES the Director General, in consultation with Member States, to further evaluate and formulate proposals in this respect, in particular proposals to minimise the overall surplus and deficit situations, in order to allow the Industrial Policy Committee and Council to take the appropriate decisions and STRESSES that, when establishing and implementing procedure for fulfilling industrial policy objectives, the particular situation of each Member State's industrial infrastructure shall be given due consideration.

3. INVITES States participating in the Columbus and Hermes programmes to insert in the relevant programme Declarations provisions allowing for the application of the appropriate measures to correct imbalances recorded in the programmes at the end of 1992, bearing in mind the provisions of section 1 above with regard to the cumulative return coefficient, and ensuring that all participating States have a guaranteed return coefficient of 0.9 at programme completion.

CHAPTER VII

(General provisions)

NOTING with satisfaction the statements made by Delegations at the present Council meeting regarding their participation in the programmes referred to in Chapter II, together with the scales of contributions in Table I attached hereto,

WHEREAS it is essential to take measures at an early date that will ensure programmatic and financial continuity in the execution of the Agency's programmes,

RECALLING that the present Resolution introduces a reorientation period for the purpose of evaluating new opportunities for international cooperation and preparing for the adoption, before the end of 1995, of complementary decisions that will be needed to ensure satisfactory execution of a number of the Agency's optional programmes.

A) Transitional measures

1. URGES the States participating in the programmes referred to in Chapter II to adopt, by the end of 1992, the corresponding 1993 budgets on the basis of the present Resolution, which shall thus constitute the legal basis for their adoption and execution until adoption of the corresponding amended programme Declarations, using the financial envelopes and scales of contributions contained in this Resolution.

2. INVITES the States participating in the programmes concerned to complete their revision of the corresponding Declarations by 31 March 1993 at the latest on the basis of this Resolution so as to ensure the necessary continuity of the said programmes.

3. AUTHORISES the Director General to take without delay the action needed to begin implementation of each of the programmes concerned, while taking care not to commit the Agency beyond 1993 budgets as long as the corresponding Declaration referred to in section 2 above is not finalised and entered into force.

B) Other general provisions

1. INVITES the Director General to implement the provisions of his proposal referred to in the preamble pertaining to the Agency's ground infrastructure and to pursue the definition of that infrastructure, making the best use of existing facilities and

moyens existants et des services disponibles à l'Agence et chez les Etats membres, puis de ceux des Etats membres associés et coopérants, selon les arrangements en vigueur; INVITE en outre le Directeur général à formuler, en temps opportun, des propositions visant à jeter les bases de toute décision pouvant se révéler nécessaire à cet égard, y compris les décisions complémentaires qui doivent être prises avant la fin de 1995.

2. RECONNAIT que la taille et l'importance des grands programmes facultatifs ainsi que les contraintes budgétaires rencontrées par les Etats membres demandent des efforts supplémentaires pour améliorer la gestion desdits programmes; DECIDE de créer par la présente Résolution un groupe de travail du Conseil chargé d'examiner des propositions visant à améliorer la communication aux Etats participants des informations sur l'exécution desdits programmes et à faire face à tout déficit structurel qui pourrait survenir dans leur couverture financière; le groupe de travail examinera également des propositions visant à concilier la planification budgétaire des Etats membres et l'exécution de ces programmes de façon efficace et dans les délais, en vue notamment de tenir compte des Etats membres qui doivent maintenir leurs contributions annuelles dans le cadre de limites financières prédéterminées; DEMANDE au groupe de travail de soumettre ses conclusions au Conseil avant le 28 février 1993; INVITE les Etats participant aux programmes concernés à intégrer dans les Déclarations correspondantes les mesures retenues par le Conseil, en tenant compte de la spécificité de chaque programme; CONVIENT que le processus décrit ci-dessus se déroulera sans préjudice de la mise en forme définitive et de l'entrée en vigueur desdites Déclarations en application du point A (2) ci-dessus.

3. RECONNAIT qu'il faudrait modifier le système actuel de l'Agence concernant l'ajustement des contributions pour cause de variations des taux de conversion pour pouvoir réagir plus efficacement aux fluctuations monétaires; CONVIENT de décider lors de sa prochaine session au niveau des délégués, en décembre 1992, de mesures intérimaires ayant trait aux effets des récentes fluctuations monétaires en 1992 et 1993 jusqu'à ce qu'il ait été convenu d'un système entièrement modifié et de ses procédures d'adoption; et INVITE le Directeur général à faire, lors de ladite session du Conseil, une proposition prenant bonne note des vues exprimées au cours de la présente session et qui se fondera notamment sur l'alternative suivante, déjà exposée entre autres dans le document ESA/C(92)92:

- en premier lieu, appliquer l'ajustement rétroactif aux contributions d'un Etat uniquement pour les montants qui n'ont pas été effectivement dépensés dans l'Etat en cause;

- appliquer un abattement de 50 p.c. sur les ajustements des contributions, tant en ce qui concerne les paiements à l'Agence que les remboursements par l'Agence;

DECIDE de créer un Groupe de travail du Conseil chargé de faire rapport avant la fin de 1993 en vue de proposer une réforme du mécanisme d'ajustement en vigueur à l'Agence devant aboutir à un système plus complet et équitable.

4. INVITE le Directeur général à accorder son soutien à la communauté scientifique œuvrant dans le domaine de l'observation de la Terre pour ce qui est de définir ses priorités et à explorer en temps opportun, en concertation avec les Etats membres et avec la Finlande, la possibilité d'incorporer les activités scientifiques et de recherche du programme d'observation de la Terre dans les activités obligatoires de l'Agence, et à faire au Conseil des propositions à cet effet; et INVITE en outre le Directeur général à mener, en fonction de la situation, des actions similaires dans le domaine de la microgravité.

5. DECIDE d'examiner les décisions complémentaires requises par les programmes visés au Chapitre II de la présente Résolution qui devront être prises à une session au niveau ministériel devant se tenir en 1995.

available services of the Agency and of Member States as a first priority, and of those of the Associate Member and Cooperating States in accordance with applicable arrangements; and further INVITES the Director General to formulate proposals in due course with a view to establishing the basis for any decisions that may be required in this respect, including the complementary decisions to be taken by the end of 1995.

2. RECOGNISES that the size and importance of the major optional programmes together with the budgetary constraints experienced by Member States call for further efforts in improving the management of these programmes; DECIDES to set up a Council working group to examine proposals for improving the supply of information to participating States concerning the execution of the said programmes and for handling any structural deficits that may arise in their financial coverage; the working group shall also examine proposals aiming at reconciling the budgetary planning of Member States with the efficient and timely execution of these programmes with a view, in particular, to accommodating those Member States that need to contain their annual contributions within predetermined financial limits; REQUESTS the working group to submit its findings to Council before 28 February 1993; INVITES the States participating in the programmes concerned to incorporate in the corresponding Declarations the measures adopted by Council, taking into account the specific features of each programme; AGREES that the process described above shall not prejudice the finalisation and entry into force of the said Declarations pursuant to section A 2) above.

3. RECOGNISES that the existing system of the Agency to adjust contributions for variations in conversion rates should be modified in order to cope with monetary fluctuations more effectively; AGREES to decide at its next session at delegate level in December 1992 on interim measures to address the effects in 1992 and 1993 of the recent monetary fluctuations until a fully modified system and its adoption procedures have been agreed upon; and INVITES the Director General to make a proposal to the said Council session, taking due note of the views expressed during this session, and which shall be based in particular on the following alternative solutions already described, among others, in document ESA/C(92)92:

- in the first instance, to apply the retroactive adjustment to a State's contributions only to the extent that amounts are not actually spent in the State concerned.

- to apply a 50 % abatement on adjustments of contributions both on the payments to the Agency as well as on reimbursements by the Agency.

DECIDES to set up a Council working group in order to report before the end of 1993 with a view to proposing a reform of the Agency's adjustments mechanism towards a more complete and equitable system.

4. INVITES the Director General to assist the scientific community active in the field of Earth observation in the definition of its priorities and to explore in due course, in consultation with Member States and Finland, the possibility of incorporating the science and research parts of the Earth observation programme in the Agency's mandatory activities, and to make proposals to Council to that effect; and further INVITES the Director General to pursue similar actions as appropriate with regard to the field of microgravity.

5. DECIDES to consider the complementary decisions required for the programmes referred to in Chapter II of this Resolution at a meeting at ministerial level to be held in 1995.

TABLEAU I

Les délégations déclarent que leurs Etats respectifs participeront aux programmes visés au chapitre II de la présente Résolution selon le barème suivant et assureront la poursuite desdits programmes sur la base des Déclarations amendées correspondantes, étant entendu qu'une couverture financière intégrale des programmes de l'Agence est indispensable à leur bonne exécution.

A) Programme POEM-1:

Participant — Participant	Mission Envisat-1 % — Envisat-1 Mission %	Préparation Métop-1 % — METOP-1 Preparation %
Allemagne. — <i>Germany</i>	17,40	18 - 22,00
Autriche. — <i>Austria</i>	1,00	1,00
Belgique. — <i>Belgium</i>	4,00	4,00
Danemark. — <i>Denmark</i>	0,50 - 1,00	0,50 - 1,00
Espagne. — <i>Spain</i>	7,00 - 8,00	7,00 - 8,00
France. — <i>France</i>	25,00	25,00
Italie. — <i>Italy</i>	12,00	16,00
Norvège. — <i>Norway</i>	1,30	1,50
Pays-Bas. — <i>Netherlands</i>	2,14	4,60
Royaume-Uni. — <i>United Kingdom</i>	21 - 25,00	14,60
Suède. — <i>Sweden</i>	5,10	3,35
Suisse. — <i>Switzerland</i>	4,00	4,00
Canada. — <i>Canada</i>	2,7 - 5,00	—
Finlande. — <i>Finland</i>	1,20	—
Total. — <i>Total</i>	104,34 - 112,14	99,55 - 105,05

B) Elément DRS du Programme DRTM

Participant	Barème %
Allemagne	12,00
Autriche	1,50
Belgique	4,00
Espagne	jusqu'à 4,00
France	20,00
Italie	45,00
Pays-Bas	2,00
Royaume-Uni	1,00
Suède	1,80
Suisse	(1) 0,10
Finlande	0,40
Total	jusqu'à 91,80

(1) Ce chiffre correspond à la contribution de 2% de la Suisse à l'ancienne phase 1 de l'élément DRS du programme DRTM.

TABLE I

The delegations declare that their respective States will participate as follows in the programmes referred to in Chapter II of this Resolution and will ensure the continuation of the said programmes on the basis of the corresponding amended Declarations, it being understood that full financial coverage for the Agency's programmes is essential for their orderly execution:

A) The POEM-1 programme:

Participant	Mission Envisat-1 % — Envisat-1 Mission %	Préparation Métop-1 % — METOP-1 Preparation %
Germany	17,40	18 - 22,00
Austria	1,00	1,00
Belgium	4,00	4,00
Denmark	0,50 - 1,00	0,50 - 1,00
Spain	7,00 - 8,00	7,00 - 8,00
France	25,00	25,00
Italy	12,00	16,00
Norway	1,30	1,50
Netherlands	2,14	4,60
United Kingdom	21 - 25,00	14,60
Sweden	5,10	3,35
Switzerland	4,00	4,00
Canada	2,7 - 5,00	—
Finland	1,20	—
Total	104,34 - 112,14	99,55 - 105,05

B) The DRS element of the DRTM programme

Participant	Scale %
Germany	12,00
Austria	1,50
Belgium	4,00
Spain	up to 4,00
France	20,00
Italy	45,00
Netherlands	2,00
United Kingdom	1,00
Sweden	1,80
Switzerland	(1) 0,10
Finland	0,40
Total	up to 91,80

(1) This figure corresponds to the Swiss contribution of 2% to the former phase 1 of the DRS programme element of the DRTM programme.

C) Programme Columbus

C) The Columbus programme

Participant — Participant	Laboratoire raccordé % — Attached laboratory %	Plate-forme polaire % — Polar platform %	Vols précurseurs % — Precursor flights %	Future station % — Future station %	Contrib. moyenne % — Overall average %
Allemagne. — <i>Germany</i>	38,00	17,80	15,00	35,00	31,99
Autriche. — <i>Austria</i>	—	—	(1,00)	—	0,09
Belgique. — <i>Belgium</i>	3,80	9,45	5,00	3,02	5,00
Danemark. — <i>Denmark</i>	1,00	1,00	1,00	1,00	1,00
Espagne. — <i>Spain</i>	jusqu'à/up to 3,00	jusqu'à/up to 6,00	—	—	0-3,29
France. — <i>France</i>	10,00	23,60	(10,00)	(20,00)	12,74
Italie. — <i>Italy</i>	31,00	8,80	14,00	12,00	25,00
Norvège. — <i>Norway</i>	0,48	0,30	—	—	0,40
Pays-Bas. — <i>Netherlands</i>	0,50	4,00	1,00-3,00	4,00	1,26-1,43
Royaume-Uni. — <i>United Kingdom</i>	jusqu'à/up to 1,00	22,60	—	—	4,41-5,12
Suède. — <i>Sweden</i>	1,00	1,00	—	—	0,90
Suisse. — <i>Switzerland</i>	—	—	(2,00)	—	0,18
Total. — <i>Total</i>	jusqu'à/up to 89,78 (1)	jusqu'à/up to 94,55	49,00-51,00	75,02	

(1) Le déficit sera couvert comme suit: a) économies représentant 5 % de l'enveloppe financière de 2516,8 MUC, et b) contributions supplémentaires volontaires visant à porter la part couverte à 95 % de ladite enveloppe financière; il est également entendu que le niveau réel des contributions à payer par les Etats participants concernés pour la période 1993-1995 ne sera pas affecté par la hausse du barème des contributions.

(1) The shortfall will be covered in the following manner: a) savings representing 5 % of the financial envelope of 2516.8 MAU, and b) voluntary additional contributions to bring the covered portion to 95 % of the said financial envelope; it is understood also that the actual level of contributions to be paid by the participating States concerned for the period 1993-1995 shall not be affected by the increased contributions scale.

D) Programme Hermes

B) The Hermes programme

Participant	Barème %
Allemagne	22,00
Autriche	[0,50]
Belgique	5,80
Danemark	0,45
Espagne	jusqu'à 4,10
France	43,50
Italie	12,10
Pays-Bas	6,00
Suède	0,50
Suisse	2,00
Canada	2,00
Total	jusqu'à 98,95

Participant	Overall Scale %
Germany	22,00
Austria	[0,50]
Belgium	5,80
Denmark	0,45
Spain	up to 4,10
France	43,50
Italy	12,10
Netherlands	6,00
Sweden	0,50
Switzerland	2,00
Canada	2,00
Total	up to 98,95